

УДК 81.2 МЭН-4+
9292
4-40

В. Н. ЧЕРНЕЦОВ и И. Я. ЧЕРНЕЦОВА

**К Р А Т К И Й
МАНСИЙСКО-РУССКИЙ
С Л О В А Р Ъ**



**УЧПЕДГИЗ
МОСКВА • ЛЕНИНГРАД
1936**

ГЛАВСЕВМОРПУТЬ ПРИ СНК СССР

812/МАН-4
4-49
НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКАЯ АССОЦИАЦИЯ
ИНСТИТУТА НАРОДОВ СЕВЕРА
им. П. Г. СМИДОВИЧА

В. Н. ЧЕРНЕЦОВ и И. Я. ЧЕРНЕЦОВА

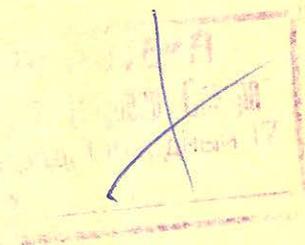
КРАТКИЙ
МАНСИЙСКО-РУССКИЙ
СЛОВАРЬ

С ПРИЛОЖЕНИЕМ ГРАММАТИЧЕСКОГО ОЧЕРКА

-18-
-5561-



ГОСУДАРСТВЕННОЕ
УЧЕБНО-ПЕДАГОГИЧЕСКОЕ ИЗДАТЕЛЬСТВО
МОСКВА 1936 ЛЕНИНГРАД



ВВЕДЕНИЕ.

Манси (вогулы) в основной своей массе живут на восток от Уральского хребта, на территории Остяко-Вогульского национального округа. За отсутствием сведений, привести точные данные об их численности не представляется возможным. Учитывая же некоторые неточности переписи 1926—1927 гг. и естественный прирост населения за последние годы, можно полагать, что численность манси в настоящее время значительно превышает 6500 человек.

По данным переписи 1926 г.¹ манси расселены следующим образом:

		Всего	Мужчин	Женщин
Остяко-Вогульский окр. Обско-Иртышск. обл. ²	Березовский р-н	3346	1710	1636
	Кондинский "	2117	993	1124
	Обдорский Самаровский р-ны	15	7	8
Тагильский окр. Свердловской обл.	Ивдельский р-н	111	57	54
	Гаринский " и др. ³	347	182	165
Ирбитский окр. Свердловской обл.	Тавдинский "	284	152	132
	Таборинский "	76	47	29
	Слободотуринский р-н и г. Тавда	8	5	3
	В прочих местах	7	2	5
Всего		6311	3155	3156

¹ Всесоюзная перепись населения 1926 г., т. IV, отд. I, изд. ЦСУ СССР, М., 1928.

² Численность населения по Остяко-Вогульскому округу взята по «Списку населенных пунктов Тобольского округа Уральской области».

³ В материалах Всесоюзной переписи часть туземного населения Ивдельского и Гаринского районов поименована «остяками». По имеющимся у нас данным, ханты (остяков) на территории этих районов не имеется. Ошибка произошла от того, что местное русское население называет остяками манси (вогулов).

В прежнее время манси населяли более обширную территорию, занимая и западное Приуралье, но в этих местах они уже с давних пор были ассимилированы другими народностями.

Мансийский язык, вместе с хантыйским (остяцким) и мадьярским (венгерским) языками, относится к угорской ветви финно-угорской языковой группы. Основной характерной чертой мансийского языка является агглютинация, т. е. образование форм слов путем присоединения суффиксов (словообразовательных и словоизменительных частей) к концу корня или основы слова (нар — лодка, нарш — моя лодка; -ш суффикс, указывающий на принадлежность предмета первому лицу единственного числа; нар-ашш — две моих лодки, где -аш суффикс двойственного числа предмета, а -ш притяжательный суффикс 1-го лица единственного числа).

Ниже приводим некоторые характерные особенности мансийского языка в сопоставлении их с явлениями языка русского.

Как и в русском языке, гласные произносятся четко, лишь будучи в ударном слоге. Неударенные гласные произносятся всегда более или менее неясно. Ударение в мансийском языке бывает главное и второстепенное. Главное ударение падает всегда на первый слог, второстепенное на третий и пятый. Второй, четвертый, шестой слоги — неударенные. Так например, в слове táhp-tárhhláqkve — наполнять — неясно слышатся *ь, ь, е*.

В отношении частей речи основное отличие от русского языка заключается в отсутствии прилагательных, морфологически отличных от имен существительных. В мансийском языке каждое имя может выступать в значении прилагательного, если оно будет поставлено перед другим как определение, например: hosa — даль, та — место, hosa-та — далекое место; nor — бревно, kol — дом, nor kol — бревенчатый дом.

В отличие от русского языка, в котором имена делятся по признаку рода, в мансийском языке такое деление отсутствует. В отношении живых существ, если требуется указать пол, то прибавляется соответствующее данному случаю слово: ekva — пожилая женщина; iuv ekva — кобылица; r̄h̄gis — мальчик; vor sal̄ r̄h̄gis — теленок дикого оленя.

В то время как в русском языке существуют лишь два числа: единственное и множественное, в мансийском имеется три: единственное, двойственное и множественное. Так, am — я, nep — мы (двое), шап — мы (многие), пау — ты, пеп — вы (двое), пап — вы (многие) — и т. д. Все имена могут принимать суффиксы двойственного и множественного чисел. Но если перед именем стоит в качестве определения числительное или слово zav — много, имя не принимает суффикса числа.

В системе склонения также существуют довольно значительные отличия от русского языка. Так, основной падеж по своему содержанию соответствует именительному, родительному и винительному падежам в русском языке. Например: ti hum pault oli —

этот человек в поселке живет; am ti hum vařlum — я этого человека знаю (вин. п.); ti hum hare — этого человека лодка (род. п.); nar juv — лодка приближается (им. п.); am nar varsum — я лодку сделал (вин. п.); nar pole — нос лодки (род. п.).

В русском языке лично-притяжательные местоимения употребляются как определение: моя лодка, его лодка и т. д. В мансийском языке принадлежность предмета тому или иному лицу указывается лично-притяжательными суффиксами, причем для усиления может быть добавлено и личное местоимение, но одно личное местоимение не может заменить лично-притяжательный суффикс. Так, нар — лодка, hare или tau hare — его лодка и т. д. Лично-притяжательные суффиксы сохраняются и при образовании падежных форм:

нарш — моя лодка, мою лодку, моей лодки; наршп — в мою лодку, моей лодке, моей лодкой; наршпты — из моей лодки, за мою лодку, наршпты — моей лодкой, с моей лодкой, на моей лодке.

Пространственно-временные отношения в русском языке выражаются при помощи предлогов в сочетании с падежными формами, например: в дом, от дома, до лета.

В мансийском языке предлогов нет, но имеются послелоги, т. е. слова, ставящиеся после имени. Послелоги дополняют существующие в языке падежные формы, а в ряде случаев и заменяют их: kol — дом, kol joli paln — под дом, kol joli palt — под домом, kol sajn — за дом, kol sajt — позади дома и т. д.; Nor pyr̄ — в направлении Урала, Nor palt — около Урала, Nor ta palt — за Уралом и т. д., pasan tarm̄ — на стол, на столе и т. д.

Система спряжения в мансийском языке отличается от спряжения в русском языке отсутствием специальной формы для обозначения будущего времени. Временных форм две: настоящее время, соответствующее настоящему и будущему времени в русском языке, и прошедшее.

В обоих временах личные формы всегда имеют личные суффиксы, в отличие от русского языка, где глагол прошедшего времени не имеет личных окончаний, например: am minasum — я пошел, пау minas̄p̄ — ты пошел, tau minas — он пошел и т. д.

В области синтаксиса надо отметить следующие основные отличия от русского языка. Тогда как в русском языке допускается большая свобода в расстановке членов предложения, в мансийском некоторые части предложения, а именно: подлежащее, прямое дополнение и сказуемое имеют строго определенное положение, так что перестановка их вызывает полное изменение или нарушение смысла: hum uj alas — человек зверя убил, uj hum alas — зверь человека убил.

Подлежащее стоит в начале предложения, сказуемое — в конце. Прямое дополнение — между подлежащим и сказуемым.

Сложные предложения не характерны для мансийского языка. Вместо сложных предложений русского языка в мансийском языке употребляются простые предложения с обстоятельством времени, образованным от глагольными именами действия, например: *man johtnev eli palt tap us ti kvalst* — когда мы пришли, они только что встали (дословно — нашего прихода перед они только что встали);

tepen eli palt katann luvten — перед тем как ты будешь есть вымой руки (дословно — еды твоей перед руки вымой).

При составлении предложений на мансийском языке следует твердо помнить, что уточнение смысла слов, в особенности глаголов, идет зачастую в направлении, существенно отличным от русского языка. Так, например, в русском языке в глаголах, выражающих передвижение, уточнение идет в направлении указания способа передвижения: идти, ехать, лететь. В мансийском языке способ передвижения сплошь и рядом никак не отражается в речи, но зато непременно указывается направление движения (от кого, от чего, к кому, к чему направляется действие), например:

minuŋkve — двигаться от кого-либо, чего-либо; *tau mini* — он идет прочь, он уходит, он отправляется, он уезжает, он улетает; *tau juv* — он приближается (летит сюда, идет сюда и т. д.).

Следует также помнить, что наличие объекта нередко коренным образом изменяет форму, являющуюся сказуемым и ее значение. Так: *tau johts* — он пришел (приехал и т. д.); *tau har johtyste* — он лодку настиг; *tau minas* — он пошел, он шел; *tau joŋhe minas* — он дорогу свою прошел.

Мансийский язык неоднороден. В результате различных исторических причин и территориальной разобщенности отдельных групп манси, в языке их существует целый ряд диалектов и говоров, в большей или меньшей степени отличающихся один от другого. Здесь отметим лишь основные из существующих диалектов (наречий).

Сосвинский диалект. Он положен в основу литературного языка. На нем говорят все манси Березовского района, живущие по реке Северной Сосве и ее притокам, а также манси Ивдельского района, обитающие по вершине реки Лозьвы. Язык последних хотя и отличается немного от языка березовских манси, но практически эти отличия не имеют существенного значения.

Кондинский диалект. На нем говорят манси, обитающие по реке Конде и ее притокам. Кондинский диалект распадается на три говора, мало отличающиеся между собою.

Расхождение между сосвинским и кондинским диалектами заключается, главным образом, в различии звукового состава.

В следующей таблице приводятся примеры основных звуковых соответствий, которые дадут некоторое представление о характере указанных расхождений.

Таблица соответствий гласных звуков по диалектам

Сосв.	Нижне-конд.	Верхне-конд.
а	э	иэ
а	а	а ^с
а	ä	ä
а	ä	ä
а	ä	ä ^с
а	ä	ш
а	ö	и ^л
а	э	и ^л
и	е	е
и	ь	ь
э	э	э
э	ö	ö
э	ö	и ^о
ö	ä	ä
ö	э	э
и	и	и
и	и ^о	ш
и	э	э
и	и	и

Примеры

Сосв.	Нижне-конд.	Верхне-конд.	Перевод
am	эм	иэм	я
at	ат	а ^с т	не
at	ät	ät	пять
paŋ	паŋ	паŋ	хлеб
ät	ät	а ^с т	вкус
sät	sät	шт	сто
säu	säu	с ^л aw ^с	много
säs	säs	с ^л as	береста
təŋkw ^с	təx ^о	tex	есть (кушать)
sip	sep	sep	шея
sim	süm	süm	сердце
pös	pös	pös	свет
tör	tör	tör	платок
sös	sös	с ^л ös	ручей
xöt	xöt	q ^h öt	где
köl	käl	käl	дом
nöt	nöt	nöt	век
löpi	lup	lupš ^л	валежник
sun	s ^h un	shn	нарта
tur	tör	tör	горло
tür	tür	tür	озеро

Примечание. Для большей точности обозначения звуков, в этой таблице, вместо практического алфавита, употреблена специальная транскрипция, применяемая при точных лингвистических записях. Приведенные в этой транскрипции знаки имеют следующее значение:

- ä — немного смягченный а, довольно близкий к звуку я в словах „пять“, „мята“.
- а — а заднего ряда. Произносится почти так же, как очень открытый о.
- э — э среднего ряда. Похож на звук, средний между русскими э и ы.
- э — открытый о.
- ö — закрытый о. Похож на звук, средний между о и у.
- л — делябиализованный (разгубленный) открытый о. При произнесении этого звука губы не вытянуты, как при о, а находятся в пассивном положении или несколько прижаты к зубам.

- ц — неслоговой у.
 ш — делабиализованный у. Так же, как и в предыдущем случае, губы не вытянуты, а несколько прижаты к зубам. Этот звук всегда долгий.
 ъ — слитный звук (скользящий дифтонг), как бы начинающийся со звука у и кончающийся открытым о.
 ъд — скользящий дифтонг, как бы начинающийся со звука у и кончающийся делабиализованным открытым о.
 ъа — скользящий дифтонг, начинающийся с открытого о и кончающийся звуком а заднего ряда.
 ъ' — звук, близкий к русскому шь.

І — глухой І. При произнесении этого звука язык занимает то же положение, как и при обычном І, но звук произносится без участия голоса, а только одним током воздуха.

- х — (в практическом алфавите соответствует звуку һ). Звук несколько более глубокий, чем русское х.
 q — глубоко заднеязычный к.
 ъ — соответствует русскому ш.
 — черточка над звуком означает его долготу.
 с — означает придыхание.

К приведенной таблице соответствий гласных звуков можно добавить несколько примеров соответствий согласных.

Таблица соответствий согласных звуков по диалектам

			Примеры			
Сосв.	Нижне-конд.	Верхне-конд.	Сосв.	Нижне-конд.	Верхне-конд.	Перевод
l	l	l	suʃi	suʃ	sūʃ	глина
l	l	l	suʃl	suʃ	sūʃ	кора
l	l	l	kōl	kāʃ	kāʃ	дом
п	п	п	xūp	xūp	qūp	когда
х	х	q				
х	х	q	xāp	xāp	qep	лодка
s	с	с	sāp	šāp	shp	чуман (берестяная посуда)
ђ	j	ђ	sbʃ	sej	sbʃ	налим

Со стороны миссионеров были сделаны попытки создать письменность для манси на их родном языке. Было издано: „Das Evangelium Matthäi, in den Dialekt der kondischen Wogulen in Governement Tobolsk, übersetzt von G. Popov“. Лондон 1868;

„Matthäinäl и Маркнэл Елпынг Евангелия Маньсынгыш“. Гельсингфорс, 1882; „Азбука для вогул приуральских, составленная епископом Никанором, при участии П. И. Паутова, священника П. Мамина, Б. Л. Феодоровского и вогула Никиты Я. Бахтиярова“. Москва 1903. Все эти издания не получили среди манси сколько-нибудь широкого распространения.

Кое-какие зачатки письменности существовали и у самих манси еще в первые века н. э. К таким зачаткам письменности следует отнести так называемые „писанницы“, т. е. изображения красной краской, находимые на прибрежных скалах некоторых уральских рек, как, например, Тагила, Вишеры. Археологические исследования показывают, что эти писанницы принадлежали манси (или их предкам) и имели, повидимому, магическое назначение при некоторых священных обрядах. Еще ближе по своему значению к зачаткам письменности стоят знаки, вырезаемые на деревьях, сохранившиеся в быту манси и по настоящее время. С помощью этих знаков на дереве можно „записать“, кто был в этом месте, сколько человек. Если это были охотники, убившие какого-то зверя, то можно „записать“, сколько их было, какого зверя убили и даже сколько с ними было собак.

В подлинном смысле этого слова мансийская письменность возникла лишь после Октябрьской революции, в условиях общения манси к социалистической культуре. В 1930—1931 гг. в Научно-исследовательской ассоциации при Институте народов Севера (Ленинград) был разработан мансийский алфавит, а в 1932 г. вышел в свет мансийский букварь, составленный В. Чернецовым. В последующие годы был издан целый ряд книг на мансийском языке как учебного, так и художественного характера.

Предлагаемая книга не является первой попыткой в области создания мансийского словаря. Но все ранее вышедшие словари преследуют или чисто научные цели или, наоборот, составлены без достаточной научной базы. К первым относятся (указываем важнейшие):

August Ahlqvist, Wogulisches Wörterverzeichnis. (Mémoires de la Société Finno-Ougrienne, III, Helsingfors 1891.)

Szilási Móricz, Vogul szójegyzék. (Nyelvtudományi Közlemények XXV, Budapest 1895.)

Szilási Móricz, Vogul szójegyzék. (Budapest, 1896.)

Trócsányi Zoltán, Vogul szójegyzék. (Nyelvtudományi Közlemények, XXXIX, Budapest 1909—1910.)

Из словарей второй категории можно указать:

Глушков И. Н. Чердынские вогулы. Этнографический очерк. (Этнографическое Обозрение, кн. XIV, № 2, Москва 1900.) Приведены слова, записанные самим автором, а также взятые им из других русских изданий.)

Словцов К. Опыт русско-вогульского словаря и переводов на вогульский язык. Составлен священником Верхне-Пелымского прихода, Конст. Словцовым, Тобольск 1905.

В настоящем издании мы поставили своей задачей дать краткий практический словарь в помощь учителям, а также советско-партийному активу и работникам кооперативных, заготовительных и прочих организаций. При этом, рассчитывая, что среди пользующихся словарем будут лица, недостаточно владеющие мансийским языком, мы снабдили словарь кратким грамматическим очерком, который даст возможность пользующемуся словарем разобраться и в основных грамматических формах мансийского языка.

В. Чернецов.

Просьба все указания и пожелания по этой книге направлять по адресу: Ленинград, просп. 25 Октября, 28, Ленинградское отделение Учебно-педагогического издательства, Северный сектор, или — Ленинград, Обводный канал 17, Научно-исследовательская ассоциация Института народов Севера Главсевморпути при СНК СССР.

I. ФОНЕТИКА (УЧЕНИЕ О ЗВУКАХ) МАНСИЙСКОГО ЯЗЫКА.

§ 1. Практический алфавит мансийского языка далеко не отражает всех звуков сосвинского диалекта, положенного в основу литературного языка манси. Более точное начертание слов, которое совершенно соответствовало бы их произношению, потребовало бы большего количества знаков, что неминуемо затруднило бы обучение грамоте и усложнило бы систему письма. В следующей таблице дается практический и фонетический алфавиты и описание звуков мансийского языка.

Буквы практ. алф.	Буквы фонет. алф.	
а	ā, ä, e	— звук, близкий к русскому а. Долгий а (ā) несколько более открытый, при произнесении его язык отодвинут назад: ja — ну, jā — река. На конце слова слышится несколько смягченным (ä): u pra (u pɾä) — кедр; ekva (ēkwä) — женщина; le pra (lēpɾä) — хвостатый. В неударенном слове и в положении предпоследнего звука в слове слышится не ясно (e): sa pɾap (sä pɾep) — топор; setap (setɛp) — нитка; ha pamep (xä pɛmɛp) — нас (двоих) лодка.
е (ь)	ē ē	— звук, близкий к русскому э, но несколько уже его. Всегда долгий. В начале слова имеет характер широкого звука, в точности соответствуя русскому э: ekva (эква) — женщина. В неударенных слогах (четных) и, в особенности, в положении предпоследнего звука в слове слышится не ясно, несколько напоминая русский ы: pot rti (pöt rti) — говорит; pat ri (pät ri) — исчезает; joht s (jōht s) — пришел; hont s (xōnt s) — нашел.
і	ı	— звук немного более задний, чем русский и (язык при произнесении этого звука отодвинут немного назад). В отли-

- чие от русского и мансийский *i* не смягчает предыдущего согласного: *tj̄p* — тальник.
- ь** **ь** — перед звуком *ʃ* (гамма) *i* приобретает более глубокий характер (т. е. язык отодвигается назад). Образуется звук, очень близкий к русскому **ы**: *sʃ̄* — налим, *ɾʃ̄* — сын. Знак **ь** употребляется в практическом алфавите также для неясных (редуцированных) звуков, см. е.
- о** **о̄ о̅** — буквой **о** объединяются звуки *ɔ*, *õ* (открытый **о**) и *õ* (закрытый **о**). При произнесении первого, рот раскрыт шире, чем при произнесении русского **о**, а при произнесении второго рот несколько прикрыт, так что получается звук, как бы промежуточный между **о** и **у**: *oli* — живет (*ʃli*); *oʃɾ* (*ʃɾer*) — богатый; *hoɾt* (*xɾt*) — бык; *os* (*ʃs*) — поверхность; *kol* — (*kõl*) — дом; *hol* (*xõl*) — утро; *oʃas* (*õʃas*) — убежал.
- и** **и, ӣ, и̅, õ ӣ** — буква **и** соответствует звукам *и* и *ӣ* (у долгий), произношение которых близко к русскому **у**: *lum* (*xum*) — человек, *tur* (*t̄ur*) — озеро. Этим же знаком передается звук *ӣ* — неслоговой **у**, т. е. очень беглый полугласный **у**, когда он стоит на конце слова или перед согласным; *tau* (*tau*) — он; *jout* (*j̄out*) — лук (для стрельбы). Кроме того, буквой **и** передается долгий закрытый **о** (*õ*), который по своему произношению очень близок к долготу **у**: *tur* (*t̄õr*) — весло; *put* (*põt*) — котел. В положении предпоследнего звука в слове **и** слышится очень неясно: *apum* (*ap̄um*) — меня; *hugum* (*x̄ugum*) — три.
- b** — буква, введенная в практический алфавит для написания заимствованных русских и интернациональных слов. Соответствует русскому **б**.
- c** — буква, введенная в практический алфавит для написания заимствованных русских и интернациональных слов. Соответствует русскому **ц** и **ч**: *centr* — центр; *Celuskin* — Челюскин.
- d** — буква, введенная в практический алфавит для написания заимствованных русских и интернациональных слов. Соот-

- f** — буква, введенная в практический алфавит для написания заимствованных русских и интернациональных слов. Соответствует русскому **ф**: *fabrika* — фабрика.
- g** — буква, введенная в практический алфавит для написания заимствованных русских и интернациональных слов. Соответствует русскому **г**: *gazeta* — газета.
- h** **x** — заднеязычный **х**: *lum* (*xum*) — человек.
- h̄** **h̄, ɣ** — глубоко-заднеязычный звонкий проточный звук (велярный спирант). Этот звук несколько напоминает украинское и южно-русское произношение **г**, отличаясь лишь значительно большей глубиной. Звук этот никогда не встречается в начале слова. Перед согласным или на конце слова слышится очень слабо: *ɾʃum* (*ɾʃ̄um*) — мой сын; *vaʃum* (*w̄aʃum*) — моя сила; *teʃum* (*teʃum*) — я ем; *ɾʃ̄* (*piʃ̄*) — сын; *sʃ̄* (*siʃ̄*) — налим; *ɾʃ̄ris* (*piʃ̄ris*) — мальчик.
- j** **j** — среднеязычный звонкий проточный звук, близкий к русскому **й**: *oʃka* (*ʃjka*) — муж, мужчина; *oʃas* (*õʃas*) — убежал.
- k** **k** — звук, соответствующий русскому **к**: *kol* (*kõl*) — дом; *kur* (*k̄ur*) — печь.
- l** **l** — произносится мягче, чем русский **л**, но тверже, чем **ль**: *kol* (*kõl*) — дом; *lumt* (*lumt*) — гусь.
- l̄** **l̄** — произносится, как русский **ль**.
- m** **m** — произносится, как русский **м**.
- n** **n** — произносится, как **н**: *pot* (*põt*) — век.
- ɳ** **ɳ** — произносится, как русский **нь**.
- ɳ̄** **ɳ̄** — глубоко-заднеязычный **н** (велярный носовой). При произнесении его кончик языка касается нижнего ряда зубов, а задняя часть языка смыкается с задней частью неба (с так называемым мягким небом), как при произнесении звука **г**: *ap̄ha* (*ap̄xa*) — куропатка; *lum̄ɳi* (*lõɳi*) — собака.
- p** **p** — произносится, как русский **п**: *por* (*põr*) — икра.
- r** **r** — произносится, как русский **р**: *gas* (*ras*) — рысь.
- s** **s** — произносится, как русский **с**: *sas* (*s̄as*) — береста.
- s̄** **s̄** — произносится приблизительно, как русский **щ**: *sas* (*ras*) — бабушка. В за-

висимости от положения и сочетания с другими звуками слышится несколько по-разному. В начале слова произносится очень энергично, так что слышится почти как ч, например: sorьг (soręg) — боровая птица. После палатализованного (смягченного) *ɟ* приближается к палатализованному *s*.

t	t	— произносится, как русский т: tur (tūr) — озеро.
t	ṭ	— произносится, как русский ть.
v	w	— в отличие от русского в, не губно-зубной, а губно-губной звук: wata (wāta) — берег.
z		— буква, введенная в практический алфавит для написания заимствованных русских и интернациональных слов, читается, как русские з и ж; например: zavod — завод, gazeta — газета, zurnal — журнал.

Ниже мы даем таблицу мансийского практического алфавита в обычном порядке следования букв.

АЛФАВИТ.

Начертание	Название буквы	Начертание	Название буквы
A a	а	M m	эм
B b	бэ	N n	эн
C c	цэ, че	Ń ɲ	энь
D d	дэ	Ņ ű	энг
E e	э	O o	о
F f	эф	P p	пэ
G g	гэ	R r	эр
H h	ха	S s	эс, ша
Ĥ ĥ	гамма	Š š	ща
I i	и	T t	тэ
J j	йот	Ṭ ṭ	те
K k	ка	U u	у
L l	эл	V v	вэ (уэ)
Ł ł	эль	Z z	зэ, же
		ь	ы

Долгота звука в практическом алфавите не отмечается, так как количество парных слов, отличающихся между собою лишь долготой, невелико, и обозначение долготы только усложнило бы письмо.

§ 2. Соответствие звуков в литературном (сосвинском) диалекте. В сосвинском диалекте можно наблюдать ряд звуковых соответствий как между говорами, так и внутри говоров в произношении отдельных лиц. В литературном языке приняты наиболее часто встречаемые формы. Ниже даем несколько примеров подобных соответствий:

$\text{ɟ} \sim \text{v}$	— это соответствие очень обычно как для говоров,
$(\text{ɟ} \sim \text{w} \text{ ɟ})$	так и для индивидуального произношения, например: ɟaɟram (BC) ~ ɟavram (HC, Лт) — ребенок ¹
	maɟs (BC, Лт) ~ maves (HC) — для, ради
	leɟatas (BC, Лт) ~ levatas (HC) — вытащил
	toɟɟram (BC, Лт) ~ toluvram (HC) — протоптанный
	joɟɟɟpas (BC, Лт) ~ joɟɟɟpas (HC) — напал.
$\text{ɟ} \sim \text{j} \sim \text{0}$	— как суффикс настоящего времени характерен для
	ляпинского и ниже-сосвинского говоров:
	mineɟen (Лп, HC) ~ minijin (BC, Лт) — вы (двое)
	идете
	mineɟuv (Лп, HC) ~ minev (BC, Лт) мы идем.
$\text{j}, \text{i} \sim \text{!}$	— очень обычное соответствие как по говорам, так
	и в индивидуальном произношении:
	hojɟl ~ hojɟl (Лт) — подобно (таким) образом
	ijpi, jijpi ~ jijpi (Лт) — новый
	ijpijɟ, jijpijɟ ~ jijpijɟ (Лт) — заново, вновь.
$\text{s} \sim \text{s}$	salm (Лп) ~ salm (C, Лт) — полоса.
$\text{ɟh} \sim \text{ɟ}$	leɟhn (C, Лт) ~ leɟɟn (Лп) — белка.

§ 3. Фонетические изменения при стечении согласных. Современный мансийский язык не терпит некоторых звуковых сочетаний.

В начале слова не может быть двух согласных, за исключением сочетания kv, например: kvaɟɟ — ремень. В силу этого в заимствованных словах с двумя согласными в начале слова происходят некоторые изменения: а) выпадает первый согласный: русск. трубка — гурка; русск. стакан — такап; б) между согласными вставляется гласный: русск. трубка — тьурка; русск. князь — капас; в) происходит метатезис (перестановка звуков): русск. труба — турпа.

В других положениях — на конце слога или слова — стечение согласных нередко. В некоторых случаях, когда к слову с двумя согласными на конце примыкает третий согласный (например, суф-

¹ (BC) — верхне-сосвинский говор, (HC) — ниже-сосвинский говор, (Лп) — ляпинский говор, (Лт) — литературная форма.

фикс, представленный согласным), то перед ним или после него появляется гласный (см. таблицу склонений и спряжений): *kelr* — кровь, *kelryl* — кровью; *jarj* — лед, *jarjkyr* — ледовитый. В немногих случаях, в словах, оканчивающихся на *m*, *p*, гласный появляется между конечными согласными основы: *salm* — полоса, *salump* — на полосе, *salumt* — на полосе; *hulr* — сеть, *hulcnp* — в сеть (в последнем случае также *hulrpe*).¹

В словах, оканчивающихся на гласный + согласный, например: на *-ьj*, *-ьj*, *-ьг*, при присоединении гласного звука, а также *-l* *-п*, гласный конечного слога выпадает, например: *toľh* — невод, *toľje* — его невод, *toľhy* — неводом, *toľhyr* — обладающий неводом; *latj* — слово, *latje* — его слово, *latryl* — словом, *latryr* — со словом; *kivyt* — внутренность, *kivge* — его внутренность, *kivgyr* — полный, *kivtyl* — внутренностью.

В сочетаниях *ns*, *ps*, *gh*, при присоединении третьего согласного, или в тех случаях, когда указанные сочетания попадают на конец слова, выпадает (или ослабляется) первый звук, например:

ns > (ⁿs) ~ *s* *hansukve* — писать, *hansum* — пишу > *hasum* — я писал, *hasne* — для писания (также *hassum*, *hasne*);² *sunsukve* — смотреть, *sunsum* — я смотрю > *sussum* (*suⁿssum*) — я смотрел, *sunne* (*suⁿsne*) — смотрение, *tuv-sunse* — *tuv-sus* (*tuv-suⁿs*) — смотри туда; *sans* — колено, а в индивидуальных произведениях *sas*, *saⁿs*.

ps > (^ps) ~ *s* *lupsukve* — плакать, *lupsum* — я плачу > *lusum* (*luⁿssum*) — я плакал, *lusne* (*luⁿsne*) — плаканье — *lus* (*luⁿs*) — плач; *harsukve* — узнать, *harsum* — я узнаю > *hassum* (*haⁿs*sum) — я узнал, *hasne* (*haⁿsne*) — узнавание, *hastal* (*haⁿstal*) — неизвестный.

gh > (^gh) ~ *h* *gohukve* — кричать, *gohsum* — я кричу > *gohsum* (*gohsum*) — я кричал, *gohne* (*gohne*) — кричание, *goh* (*goh*) — крик; *hahukve* — взобраться, *hahsum* — я взбираюсь, *hahsum* (*hahsum*) — я взобрался, *hahne* (*hahne*) — взбирание, *hahmil* *hahmil* — подъем; *ogh* (*ogh*, *oh*) — смола.

II. МОРФОЛОГИЯ.

§ 4. **Существительное.** Имя существительное в мансийском языке не имеет какого-либо определенного окончания. Большая часть имен существительных представляет собою односложные

¹ Эти исключения объясняются тем, что в приведенных словах *salm*, *hulr* при присоединении согласного восстанавливается конечный гласный основы (звуки *m*, *p* являются, повидимому, суффиксами), исторически существовавший, но исчезнувший в современном языке.

² Слова, заключенные в скобки, дают разновидности в произношении данных форм или слов, существующие в разговорном языке, но не вошедшие в литературный язык.

слова, как: *kol* — дом, *hul* — рыба, *uj* — зверь. Реже встречаются двухсложные слова, кончающиеся на гласный. Например: *uja* — огонь, *apa* — стадо, куча. Кроме того существует значительная группа существительных-производных, образованных особыми суффиксами от имен и от глаголов, например: *hulr* — сетка (рыболовная), от *hul* — рыба; *ujra* — кедр (букв. — огневик), от *uja* — огонь; *ruvtur* — острога, от глагола *ruvturkve* — колоть; *sahrap* — топор (букв. — рубило), от глагола *sahrukve* — рубить; *varma* — дело, от глагола *varukve* — делать. Образование существительных производных будет подробно рассмотрено в разделе «Словообразование».

§ 5. **Число.** Имя существительное может стоять в единственном, двойственном и множественном числах. Единственное число не имеет специального оформителя. Двойственное число образуется суффиксом *-ьj*, множественное — суффиксом *-ьt* для слов, оканчивающихся на согласный, и *-i* для слов, оканчивающихся на гласный, например: *har* — лодка, *kol* — дом, *apa* — люлька; двойственное число: *harj* — две лодки, *kolj* — два дома, *apaj* — две люльки; множественное число: *haryt* — лодки, *koljt* — дома, *apat* — люльки.

§ 6. **Склонение.** Имя существительное выступает в предложении как подлежащее, прямое и косвенное дополнение и определение, в зависимости от чего принимает формы тех или иных падежей. Подлежащее, прямое дополнение и определение всегда стоят в основном падеже, косвенные дополнения — в косвенных падежах. Падежей всего шесть: *основной, направительный, местный, исходный, творительный и превратительный*.

1. *Основной падеж* соответствует в русском языке имени-существительному, родительному и винительному падежам. Соответственно с этим в нем ставятся слова, отвечающие на вопросы: а) кто? что? (подлежащее), б) кого? что? (прямое дополнение), в) кого? чего? какой? (определение). Основной падеж не имеет оформительного суффикса.

Примеры:

- а) *hum mini* — человек идет
kol unli — дом стоит
har huji — лодка лежит
 б) *akv hum uj alas* — один человек зверя убил
am har hontyslum — я лодку нашел
 в) *por kol unli* — бревенчатый дом (букв. — бревно-дом) стоит
ekva tur — женское весло (букв. — женщина-весло)
akv hum vor uj alas — один человек лесного зверя (букв. — лес-зверь) убил

asum kol — отца дом (букв. — отец-дом)

2. *Направительный падеж.* В направительном падеже ставятся обстоятельство места и косвенные дополнения, отвечающие на вопросы: а) куда? б) куда? в) во что? г) за чем?

д) на что? для чего? е) кому? ж) кем? Косвенное дополнение, оформленное суффиксом направительного падежа и отвечающее на вопрос „кем?“, сочетается с пассивной конструкцией предложения, т. е. со сказуемым в страдательном залоге. Направительный падеж оформляется суффиксом -п, (-ьп, -пе).

Примеры:

- а) hum usn mini — человек в город идет
 б) ja kotjen johts — до середины реки дошел
 в) koln saltš — в дом вошел
 г) vitn mini — по воду пошел
 д) tor supn viste — матери на рубашку взял
 е) tau pisaļ azen miste — он ружье (свое) отцу (своему) дал
 ж) vor uij humn alves — лесной зверь человеком убит

3. Местный падеж. В местном падеже ставятся обстоятельства места, отвечающие на вопросы: где? в каком месте? в чем? на чем? Падеж оформляется суффиксом -i.

Примеры:

- tau ust oli — он в городе живет
 paul ja vatat oli — поселок на берегу реки есть

4. Исходный падеж. В исходном падеже ставятся обстоятельства места, отвечающие на вопросы: а) откуда? б) от кого? в) сквозь что? г) за что? Падеж оформляется суффиксом -пй.

Примеры:

- а) tau usnпй johts — он из города пришел
 б) ti pisaļ asumпй tьj-totves — это ружье от отца (моего) сюда принесено
 в) vit vorha suntьпй jola ta saltum — сквозь прорубь провалилась
 г) katепй ruvves — за руку (его) схвачен был

5. Творительный падеж. В творительном падеже ставятся косвенные дополнения и обстоятельства места, отвечающие на вопросы: а) чем? б) с кем? с чем? в) откуда? от какого места? (последнее не часто). Падеж оформляется суффиксом -i, а при наличии лично-притяжательного суффикса (см. „Лично-притяжательные суффиксы“ (§ 10) и таблицу склонения с лично-притяжательными суффиксами, стр. 28) — суффиксом -тй.

Примеры:

- а) sahrарй sahrй — топором рубит
 б) pisaļi mini — с ружьем идет
 akventй oleвй — с теткой (своей) живут

- в) ma janitй athatasь — со всей земли собрались
 та pasь jувь jоhьen — от того места назад поверни

6. Превратительный падеж. В превратительном падеже ставятся косвенные дополнения, отвечающие на вопросы: а) кем, чем становится? б) кем, чем быть? в) на что? для чего? Превратительный падеж имеет ту особенность, что при нем имена не принимают лично-притяжательных суффиксов, форм двойственного и множественного чисел. Падеж оформляется суффиксом -ьй.

Примеры:

- а) tau janьй jemtьс — он большим стал
 moļah telijьй jemtй — скоро зима настанет (букв. — зимой станет)
 б) tau met humьй ols — он батраком был
 atрьй ols — ясно было (букв. — ясным было)
 в) ta jiv paj jivьй atave — то дерево на дрова (букв. — дровами) собирают

Таблица склонения имени существительного
(с основой, оканчивающейся на согласный)

Падеж	Единств. число	Двойств. число	Множеств. число
Основной	put—котел	putьй—два котла	putьт—котлы
Направит.	putп—в котел	putьпй — в два котла	putьтпй—в котлы
Местный	putт—в котле	putьтй—в двух котлах	putьтт—в котлах
Исходный	putпй—из котла	putьпйпй—из двух котлов	putьтпйпй—из котлов
Творит.	putьт—котлом	putьй—двумя котлами	putьтй — котлами
Превратит.	putьй—котлом (стать)	—	—

Таблица склонения имени существительного
(с основой, оканчивающейся на гласный)

Падеж	Единств. число	Двойств. число	Множеств. число
Основной	ара—люлька	араһ—две люльки	арат—люльки
Направит.	арап—в люльку	араһп—в две люльки	аратп—в люльки
Местный	арат—в люльке	араһт—в двух люльках	аратт—в люльках
Исходный	арапы—из люльки	араһпы—из двух люлек	аратпы—из люлек
Творит.	ара—люлькой, с люлькой	араһы—двумя люльками, сдвумя люльками	араты—люльками, слюльками
Превратит.	араһ—люлькой (статья)	—	—

§ 7. Имени прилагательного, подобного русскому, как уже было сказано выше, в мансийском языке нет. Прилагательные, являющиеся в русском языке категорией морфологической, выступают в мансийском как категория синтаксическая, т. е. каждое имя, будучи поставлено перед другим, может служить определением к следующему за ним слову, формально при этом не изменяясь. Например: пог kol — бревенчатый дом (букв. — бревно-дом; пог — бревно, kol — дом); kelp rap — кровяной хлеб (букв. — кровь-хлеб; kelp — кровь, rap — хлеб). Чаще всего в роли определения употребляются отыменные имена, указывающие на обладание каким-либо предметом или признаком, принадлежность чему-либо (так называемые имена посессивные), или необладание каким-нибудь предметом или признаком (так называемые имена необладания). Они склоняются, как и существительные, выполняя роль подлежащего, прямого и косвенного дополнений (образование этих имен см. в разделе „Словообразование“). Существует еще группа имен, наиболее приближающихся к прилагательным качественным, как „белый“, „зеленый“ и т. д. Но в подавляющем большинстве случаев эти имена являются типичными существительными, как jaпk — лед, а также белый, vьгг — красный (исторически — кровь), vorgam — желчь, горечь, горький, желтый. Лишь у некоторых из них связь с существительными уже забылась. Таково, например, seml — черный.

Примеры:

- а) ker rap — железная стрела (ker — железо, rap — стрела)
kelp rap — кровяной хлеб (kelp — кровь, rap — хлеб)
- б) ¹ harьp hum — человек с лодкой, человек из лодки
pisaпp hum — человек с ружьем
touльp цj — птица (букв. — крылатое, или — крыльями обладающее существо)
apпp — долговечный, обладающий длительным существованием (от ap — теперь, настоящее время), apпpьп — донные (направит. пад.).
- в) jomas hum — хороший человек; ta janit jomas varen! — такое добро сделай! jomasь varen! — по добру делай (творит. пад.)!

§ 8. Местоимение. В мансийском языке различают следующие местоимения. *Личные*: личные, притяжательные, указательные, возвратные и *безличные*: указательные, вопросительные, отрицательные и неопределенные.

Личные местоимения.

Ед. ч.	Дв. ч.	Мн. ч.
ap — я	meп — мы (двое)	map — мы
rap — ты	neп — вы „	nap — вы
tau — он	teп — они „	tan — они

Личные местоимения склоняются, образуя формы именительного, винительного, дательного, исходного и творительного падежей. Формы косвенных падежей образуются от формы винительного падежа (см. таблицу склонения личных местоимений).

Притяжательные местоимения образуются с помощью частицы ит — предмет, вещь. В отличие от притяжательных местоимений в русском языке они никогда не употребляются как определение, так как уже заключают в себе само определяемое. Так, amutum — мой (предмет), rapуьп — твой (предмет), tauute — его (предмет) и т. д.

Притяжательные местоимения склоняются, как существительные.

Лично-указательные местоимения образуются частицей ki:

Ед. ч.	Дв. ч.	Мн. ч.
amki — я сам	menki — мы сами (двое)	manki — мы сами
rapki — ты „	nenki — вы „ „	nanki — вы „
takvi — он „	tenki — они „ „	tanki — они „

¹ В этом разделе даны примеры на посессивное имя, образованное суффиксом -п, указывающим на обладание или принадлежность.

Таблица склонения личных местоимений

Падеж	1-е лицо	2-е лицо	3-е лицо
Единственное число			
Именит.	am	paɣ	taɪ
Винит.	apɪm	paɣɪn	tave
Дательн.	apɪm,	paɣɪn, paɣɪnne	taven
Исходн.	apɪmn	paɣɪnɪ	tavenɪ
Творит.	apɪmɪ	paɣɪnɪ	tavetɪ
Двойственное число			
Именит.	meɪ	neɪ	teɪ
Винит.	meɪmeɪ,	neɪneɪ	tenteɪ
Дательн.	meɪmeɪ,	neɪneɪ, neɪneɪne	tenteɪ, tenteɪne
Исходн.	meɪmeɪne	neɪneɪnɪ	tenteɪnɪ
Творит.	meɪmeɪnɪ	neɪneɪnɪ	tenteɪnɪ
Множественное число			
Именит.	maɪ	paɪ	taɪ
Винит.	maɪav	paɪap	taɪanɪ
Дательн.	maɪavn	paɪap, paɪapne	taɪanɪn
Исходн.	maɪavnɪ	paɪapnɪ	taɪanɪnɪ
Творит.	maɪavnɪ	paɪapnɪ	taɪanɪnɪ

Принимая лично-притяжательные суффиксы, лично-указательные местоимения приобретают иное значение, соответствующее русскому „я один“, „ты один“ и т. д.

Ед. ч.	Дв. ч.	Мн. ч.
amkem — я один	menkimen — мы вдвоем	mankiuv — мы одни
paɣken — ты „	penkimen — вы „	pankan — вы „
takkete — он „	tenkiten — они „	tankapɪ — они „

Возвратные местоимения. Лично-указательные местоимения в сочетании с суффиксом -na и лично-притяжательными суффиксами образуют возвратные местоимения.

Ед. ч.	Дв. ч.
amkinam — (я) себя	menkinamen — (мы двое) себя
pankinan — (ты) „	penkinan — (вы двое) „
takvinate — (он) „	tenkinaten — (они двое) „

Мн. ч.
mankinav — (мы) себя
pankinan — (вы) „
tankinany — (они) „

Лично-указательные местоимения склоняются так же, как и личные местоимения. Склонение возвратных местоимений имеет ту особенность, что они не имеют именительного падежа.

§ 9. **Безличные местоимения.** Из этой категории местоимений в мансийском языке различаются следующие: указательные, вопросительные, отрицательные и неопределенные.

Указательные местоимения. ti — этот — указывает на предмет близкий; ta — тот — указывает на предмет удаленный; tijij — эти (двое); taɣ — те (двое); mot — другой (употребляется как подлежащее и дополнение); ti huɣip — такой, как этот; ta huɣip — такой, как тот; tamje — такой.

Некоторые из указательных местоимений склоняются, но не каждое из них образует все падежные формы.

Именит.	ti	ta	motan
Винит.	tii	tai	
Дательн.	tiin	tain	motann
Исходн.	tiinɪ	tainɪ	motannɪ
Творит.-совм.	tiil	tail	motanɪ.

Эти местоимения принимают лично-притяжательные суффиксы,

Примеры:

Лично-притяжательные суффиксы.

	1-е л.	2-е л.	3-е л.	1-е л. дв. ч.
ti	tiim	tiin	tiite	tiimen и т. д.
ta	taim	tain	taite	taimen и т. д.
motan	motanum	motani	motane	motapanen и т. д.

Вопросительные местоимения: ho — кто, hoŋa — кто, hojjuŋ — который (в положении подлежащего и дополнения), hoti — который (в положении определения); maŋa — какой, maŋa huŋra — какого вида, какой; maŋyŋ — что, maŋyŋ sir — что за. Из вопросительных местоимений склоняются: hoŋa, hotjuŋ, maŋyŋ. Склонение вопросительных местоимений в общем подобно склонению имен существительных, но отличается от последнего отсутствием местного падежа. Кроме того, падежные формы местоимения maŋyŋ, в переводе на русский язык, имеют своеобразные значения. Так основы, пад. — maŋyŋ — что; направит.-творит. пад. — maŋarŋ — чем; исходн. пад. — maŋimŋyŋ — от чего; творит. пад. — maŋurŋyŋ — как; maŋgŋyŋ — за чем.

Отрицательные местоимения: nemhotpa — никто; nemhojuŋ — никоторый; nematŋyŋ — ничто. Эти местоимения склоняются по образцу вопросительных.

Неопределенные местоимения: hotpa — кто-то; matŋyŋ — что-то; tov — иной (в положении определения), tova — иной (в прочих случаях); mat-kem — сколько-то; matah-mat — несколько.

Примечание. Вместо формы местного падежа, в соответствующих случаях местоимения сочетаются с послелогом palŋ (смотри раздел «Послелого»): hoti palŋ? — у кого?; am palŋum — у меня; tau palte — у него и т. д.

§ 10. Лично-притяжательные суффиксы. При необходимости указать принадлежность предмета тому или иному лицу, название предмета принимает лично-притяжательные суффиксы. В некоторых случаях перед существительным ставится соответствующее личное местоимение, которое как бы подчеркивает значение суффикса.

Это наблюдается в случаях: когда требуется указать принадлежность предмета тому или иному лицу: kol — дом, kolum или am kolum — мой дом; Ti hoti pisaŋ? Ti tau pisaŋe. — Это чье ружье? Это его ружье; когда действие над предметом производит не обладатель его, а другое лицо: Am tau pisaŋe toteŋum. — Я его ружье несу. Tan maŋ haruvtŋ minejt. — Они на нашей лодке едут.

Если действие над предметом производится самим обладателем его, то местоимение, хотя бы оно и стояло перед существительным, выполняет роль подлежащего: Am pisaŋum toteŋum. — Я ружье свое несу. Maŋ haruvtŋ minev. — Мы на нашей лодке едем.

Наличие лично-притяжательных суффиксов вызывает некоторые изменения в числовых и падежных суффиксах. Так, суффикс двойственного числа будет — aŋ, суффикс множественного числа — an, а суффикс творительного падежа — ŋyŋ. В склонении лично-притяжательные суффиксы ставятся между основой слова и падежным суффиксом, а при двойственном и множественном числах имени — между суффиксами числа и падежа. (См. таблицы лично-притяжательных суффиксов и склонения с лично-притяжательными суффиксами, стр. 27—28.)

§ 11. Числительное.

Числительные количественные.

1 akva, akv ¹	11 akvhujpulu	21 vat nupŋ akva
2 kitŋyŋ, kit	12 kithujpulu	22 vat nupŋ kitŋyŋ
3 hurum	13 hurumhujpulu	30 vat
4 ŋila	14 ŋilahujpulu	40 naliman
5 at	15 athujpulu	50 atpan
6 hot	16 hothujpulu	60 hotpan
7 sat	17 sathujpulu	70 satlou
8 ŋololu	18 ŋololuhujpulu	80 ŋolsat
9 ontoju	19 ontoluhujpulu	90 ontlsat
10 lou	20 hus	100 sat, janŋyŋ sat
200 kit sat	700 sat sat	1000 sotŋr
300 hurum sat	800 ŋololu sat	100000 sat, sotŋr
400 ŋila sat	900 ontolu sat	1 000 000 million.

Сложные числительные свыше 20 образуются таким порядком, что счет ведется на следующий десяток, сотню и т. д.

21 vat nupŋ akva	— в направлении тридцати единица
22 vat nupŋ kitŋyŋ	— в направлении тридцати двойка
35 naliman nupŋ at	— в направлении сорока пять и т. д.
110 kitit satn lou	— на вторую сотню десять
145 kitit satn atpan nupŋ at	— на вторую сотню в направлении пятидесяти пять и т. д.
767 ŋololu satn satlou nupŋ sat	— на восьмую сотню в направлении семидесяти семь и т. д.

¹ Формы akv, kit употребляются как определения; akva, kitŋyŋ — как подлежащее и дополнение.

Количественные числительные склоняются и принимают личные суффиксы, причем в сложных числительных суффиксы принимает лишь последнее числительное: *vat nuryl hurumnyl* — от двадцати трех.

При обозначении количества предметов числительное ставится перед определяемым именем, причем последнее суффикса числа не принимает. В то же время числительное, будучи определением, не принимает падежных суффиксов, т. е. не согласуется с именем в падеже. Например:

kit har — две лодки, *pololu har* — восемь лодок; *kit harpyl* — в две лодки, *pololu harpyl* — восемью лодками.

Числительные порядковые образуются при помощи суффикса *-it*, кроме слова „первый“, в значении которого употребляется слово *ou!* — начальный.

второй — <i>kitit</i> , <i>mot</i> (другой)	седьмой — <i>satit</i>
третий — <i>hurmit</i>	восьмой — <i>pollovit</i>
четвертый — <i>nilit</i>	девятый — <i>ontolovit</i>
пятый — <i>atit</i>	десятый — <i>lovit</i>
шестой — <i>hotit</i>	

одиннадцатый — <i>akvuhjupulovit</i>	двадцатый — <i>husit</i>
двенадцатый — <i>kithujpulovit</i>	двадцать пятый — <i>vat nuryl atit</i>
тринадцатый — <i>hurumhujpulovit</i>	тридцатый — <i>vatit</i>

Числительные собирательные образуются суффиксом направительного падежа *-n*:

вдвоем — *kitan*, втроем — *hurman*, вчетвером — *nilan* — и т. д.

От *akva* — один — образуется *akvan* — вместе, причем это слово сочетается с глаголами, выражающими движение, например: *akvan johthatsy* — вместе сошлись; *akvan athatasy* — вместе собрались. При глаголах типа *olukve* — жить — употребляется местный падеж от *akva* — *akvat*, также переводимое по-русски как „вместе“: *akvat oleyt* — вместе живут; *akvat goriteyt* — вместе работают.

Числительные делительные: „надвое“, „натрое“ — представляют собою форму превратительного падежа от соответствующего числительного:

<i>kittyh</i> — надвое	<i>hoteh</i> — на шесть
<i>hurmyh</i> — натрое	<i>satyh</i> — на семь
<i>nilah</i> — на четверо	<i>pololnyh</i> — на восемь
<i>atyh</i> — на пять	<i>ontolonyh</i> — на девять
	<i>lovyh</i> — на десять
<i>nilah lakv-urte:n</i> — на четыре раздели.	

Примечание. Форма превратительного падежа от *akva* — один — *akvah* переводится по-русски как „постоянно“, „окончательно“, „совершенно“: *akvah jalasi* — постоянно ходит; *akvah minas* — окончательно ушел, *akvah atim* — совершенно нет.

Таблица личных местоимений и личных суффиксов

Местомыслия личные	Лично-притяжательные суффиксы для основ, оканчивающихся на:	согласный	гласный	Множеств. число, суффикс -ap
ап—я	Лично-притяжательные суффиксы для основ, оканчивающихся на:	ап—я	ап—я	Множеств. число, суффикс -ap
пап—ты	Лично-притяжательные суффиксы для основ, оканчивающихся на:	пап—ты	пап—ты	Множеств. число, суффикс -ap
тап—он	Лично-притяжательные суффиксы для основ, оканчивающихся на:	тап—он	тап—он	Множеств. число, суффикс -ap
теп—мы (мы)	Лично-притяжательные суффиксы для основ, оканчивающихся на:	теп—мы (мы)	теп—мы (мы)	Множеств. число, суффикс -ap
пеп—вы (двое)	Лично-притяжательные суффиксы для основ, оканчивающихся на:	пеп—вы (двое)	пеп—вы (двое)	Множеств. число, суффикс -ap
теп—они (двое)	Лично-притяжательные суффиксы для основ, оканчивающихся на:	теп—они (двое)	теп—они (двое)	Множеств. число, суффикс -ap
тап—мы	Лично-притяжательные суффиксы для основ, оканчивающихся на:	тап—мы	тап—мы	Множеств. число, суффикс -ap
пап—вы	Лично-притяжательные суффиксы для основ, оканчивающихся на:	пап—вы	пап—вы	Множеств. число, суффикс -ap
тап—они	Лично-притяжательные суффиксы для основ, оканчивающихся на:	тап—они	тап—они	Множеств. число, суффикс -ap

Образование двойственного и множественного чисел при наличии лично-притяжательных суффиксов

Двойств. число, суффикс -al)

<i>haraftup</i> — мой две лодки	<i>haraftup</i> — мой лодка
<i>haraftap</i> — твой "	<i>haraftap</i> — твой "
<i>harafta</i> — его "	<i>harafta</i> — его "
<i>haraftem</i> — нас (двоих) две лодки	<i>haraftem</i> — нас (двоих) лодка
<i>haraften</i> — вас (двоих) "	<i>haraften</i> — вас (двоих) "
<i>haraften</i> — их (двоих) "	<i>haraften</i> — их (двоих) "
<i>haraftuv</i> — наши две лодки	<i>haraftuv</i> — наши лодка
<i>haraftap</i> — ваши "	<i>haraftap</i> — ваши "
<i>haraftanyl</i> — их "	<i>haraftanyl</i> — их "

Таблица склонения имени существительного с лично-притяжательным суффиксом

Е д и н с т в е н н о е ч и с л о			
Лично-притяжательные суффиксы в единственном числе			
Падеж	1-е лицо	2-е лицо	3-е лицо
Основной Направит. Местный Исходный Творит.	һаритш—моя лодка һаритшп—в мою лодку һаритшп—в моей лодке һаритшпы!—из моей лодки һаритшты!—моей лодкой	һарып—твоя лодка һарыпп—в твою лодку һарыпп—в твоей лодке һарыппы!—из твоей лодки һарыпты!—твоей лодкой	һаре—его лодка һареп—в его лодку һарет—в его лодке һарепы!—из его лодки һареты!—его лодкой
Лично-притяжательные суффиксы в двойственном числе			
Основной Направит. Местный Исходный Творит.	һартеп—наша (двоих) лодка һартеппе—в нашу (двоих) лодку һартепт—в нашей (двоих) лодке һартеппы!—из нашей (двоих) лодки һартепты!—нашей (двоих) лодкой	һареп—ваша (двоих) лодка һарепп—в вашу (двоих) лодку һарепт—в вашей (двоих) лодке һареппы!—из вашей (двоих) лодки һарепты!—вашей (двоих) лодкой	һареп—их (двоих) лодка һарепп—в их (двоих) лодку һарепт—в их (двоих) лодке һареппы!—из их (двоих) лодки һарепты!—их (двоих) лодкой

Лично-притяжательные суффиксы во множественном числе

Е д и н с т в е н н о е ч и с л о			
Лично-притяжательные суффиксы в единственном числе			
Падеж	1-е лицо	2-е лицо	3-е лицо
Основной Направит. Местный Исходный Творит.	һаричу—наша лодка һаричуп—в нашу лодку һаричут—в нашей лодке һаричупы!—из нашей лодки һаричуты!—нашей лодкой	һарап—ваша лодка һарапп—в вашу лодку һарапт—в вашей лодке һараппы!—из вашей лодки һарапты!—вашей лодкой	һарапы!—их лодка һараппы!—в их лодку һарапты!—в их лодке һараппы!—из их лодки һарапты!— их лодкой
Д в о й с т в е н н о е ч и с л о			
Лично-притяжательные суффиксы в единственном числе			
Основной Направит. Местный Исходный Творит.	һарафитш—мои две лодки һарафитшп—в мои две лодки һарафитшп ^{как} —в моих двух лодках һарафитшпы!—из моих двух лодок һарафитшты!—моими двумя лодками	һарафьп—твой две лодки һарафьпп—в твои две лодки һарафьп—в твоих двух лодках һарафьппы!—из твоих двух лодок һарафьпты!—твоими двумя лодками	һарафе—его две лодки һарафеп—в его две лодки һарафет—в его двух лодках һарафепы!—из его двух лодок һарафеты!—его двумя лодками

Примечание. Превратит. падеж не образует форм с лично-притяжательными суффиксами.

Лично-притяжательные суффиксы в двойственном числе			
Основной	пара́ймеп — нас (двоих) две лодки и т. д.	пара́йеп — вас (двоих) две лодки и т. д.	пара́йеп — их (двоих) две лодки и т. д.
Направит.	пара́ймепп	пара́йепп	пара́йепп
Местный	пара́ймепт	пара́йепт	пара́йепт
Исходный	пара́ймеппы	пара́йеппы	пара́йеппы
Творит.	пара́ймепты	пара́йепты	пара́йепты
Лично-притяжательные суффиксы во множественном числе			
Основной	пара́йув — наши две лодки и т. д.	пара́йап — ваши две лодки и т. д.	пара́йап — их две лодки и т. д.
Направит.	пара́йувп	пара́йапп	пара́йапып
Местный	пара́йувт	пара́йапт	пара́йапыт
Исходный	пара́йувпы	пара́йапыпы	пара́йапыпы
Творит.	пара́йувты	пара́йапыты	пара́йапыты

Множественные суффиксы в единственном числе

Лично-притяжательные суффиксы в единственном числе			
Основной	пара́ип — мои лодки и т. д.	пара́ип — твои лодки и т. д.	пара́ип — его лодки и т. д.
Направит.	пара́ипп	пара́ипп	пара́ипп
Местный	пара́ипт	пара́ипт	пара́ипт
Исходный	пара́иппы	пара́иппы	пара́иппы
Творит.	пара́ипты	пара́ипты	пара́ипты
Лично-притяжательные суффиксы в двойственном числе			
Основной	пара́аипеп — нас (двоих) лодки и т. д.	пара́аипеп — вас (двоих) лодки и т. д.	пара́аипеп — их (двоих) лодки и т. д.
Направит.	пара́аипепп	пара́аипепп	пара́аипепп
Местный	пара́аипепт	пара́аипепт	пара́аипепт
Исходный	пара́аипеппы	пара́аипеппы	пара́аипеппы
Творит.	пара́аипепты	пара́аипепты	пара́аипепты
Лично-притяжательные суффиксы во множественном числе			
Основной	пара́аувеп — наши лодки и т. д.	пара́аувеп — ваши лодки и т. д.	пара́аувеп — их лодки и т. д.
Направит.	пара́аувепп	пара́аувепп	пара́аувепп
Местный	пара́аувепт	пара́аувепт	пара́аувепт
Исходный	пара́аувеппы	пара́аувеппы	пара́аувеппы
Творит.	пара́аувепты	пара́аувепты	пара́аувепты

Числительные распределительные: „по два“, „по три“ и т. д. образуются удвоением формы творительного падежа:

akval-akval — по одному
kitʃyl-kitʃyl — по два
hurmyl-hurmyl — по три
pɪlal-pɪlal — по четыре
atal-atal — по пять

hotyl-hotyl — по шесть
satyl-satyl — по семь
pɔlɔlɔvɪl-pɔlɔlɔvɪl — по восемь
ontɔlɔvɪl-ontɔlɔvɪl — по девять
lovyl-lovyl — по десять.

При именованных числах числительное удваивается в основном падеже, а суффикс творительного падежа принимает существительное, или повторяются и числительные и существительные:

ten kit-kit hull alasʃy или ten kit hull-kit hull alasʃy; — они (двое) по две рыбы добыли; tan [hurum-hurum hurʃyl] toteʃt или tan hurum hurʃyl-hurum hurʃyl toteʃt — они по три мешка везут.

Примечание. Выражение „поровну“ передается словами. акв-кемы, ау кемы или savitetyl.

Числительные временные и дробные. Числительные временные, выражающие повторность действия, образуются суффиксом -ntʃy/-ityʃy; kitʃntʃy vars — вторично сделал; hurmittʃy gɔrhuʃylas — в третий раз крикнул; pɪlittʃy — в четвертый раз и т. д.

Этим же суффиксом передаются выражения — полтора, два с половиной и т. д. При этом так же, как в количественных числительных свыше двадцати, счет ведется на следующую единицу:

$1\frac{1}{2}$	kitʃntʃy sup	$7\frac{1}{2}$	pɔlɔlɔvittʃy sup
$2\frac{1}{2}$	hurmittʃy sup	$9\frac{1}{2}$	lovittʃy sup
$3\frac{1}{2}$	pɪlittʃy sup	$10\frac{1}{2}$	lou os akv sup
$4\frac{1}{2}$	atitntʃy sup	$11\frac{1}{2}$	kithujpuluivittʃy sup и т. д.
$5\frac{1}{2}$	hotintʃy sup		
$\frac{1}{4}$	pɪlit sup	$\frac{3}{4}$	hurum pɪlit sup
$\frac{1}{5}$	atit sup	$\frac{4}{5}$	pɪla atit sup.

Числительные составительные образуются с помощью частицы pis.

akv-pis supyl jalasɪ — в одной рубашке ходит
sat-pis kent — семирядная (семислойная) шапка.

Числительные приближенные образуются с помощью суффикса -h или -n и частицы kem.

kitah-kem — около двух
hurmah-kem — около трех
pɪlah-kem — около четырех и т. д.
louman-kem — около десяти

или только частицей kem:

akvhujuvɪlu-kem — около одиннадцати.

§ 12. Наречие. Под этим термином объединяется большая группа слов самого различного происхождения. По своему значению наречия разбиваются на три группы: *наречия времени, наречия образа действия и наречия места.*

Некоторые наречия имеют именной характер, так что от них так же, как и от существительных, могут образовываться имена производные и падежные формы, например: holit — завтра, holitan — наавтра (местный падеж); ap — теперь, apɪɟ — долговечный, теперешний.

Наречия времени.

ap — теперь; ap-mus — до настоящего момента; ap-munt — только что; ap-maʃy — оказывается
huɟ — когда; huɟt — когда-то, nem-huɟ, nem-huɟt — никогда
ɪɟ — наречие, указывающее на то, что действие еще продолжается, например: ɪɟ jomi — еще бредет, ɪɟ gopiti — еще работает, ɪɟt, ɪɟ at — еще нет, ɪɟt johti — еще не пришел, ɪɟt gopiti — еще не работает, ɪɟ atim — (его) еще нет
holit — завтра; holitan — наавтра
molal — в прошлом

tajah — потом, после; tajah johti — потом придет

taʃl — (послелог) в сочетании с наречиями и существительными приобретает значение наречия времени; ap munt taʃl — с только что прошедшего момента, с недавнего времени; molti taʃl — с прошлого времени; pes taʃl — со старой поры.

Ниже приводим несколько оборотов, которые в предложениях выступают как обстоятельственные слова. ti porat, ti jis porat — в настоящее время; ta porat — в то время; pes porat, pes jis porat — в старое время; molti tal — в прошлом году, прошлый год; tuji — летом; takvsi — осенью; teli — зимой; tujaʃ, tujaʃan — весною.

Наречия образа действия.

moʃah — быстро, скоро; humus — каково; humʃe — как; saka — очень; toh — так; toulis — достаточно, довольно; lasal — тихо, lasalakve — тихонько; mossa — мало; mossakve — немножко; hoʃt — подобно; itʃpis — стремительно; iltʃy — внезапно; sama — совсем; sag — совершенно; hotum-kaʃy — как-нибудь.

Наречия места.

hota-mus — докуда; tʃy-mus — досюда; [a]t — навстречу; muvlah — кругом; tarmyl — на, сверх, при; tara — сквозь, через; mus — до; palt — у, при, к; puryl — в направлении; ulta — через, прямо; ulita — через; sis ulita sinʃytime — через спину переносан.

Часть наречий места представляет собою застывшие падежные формы архаического склонения, которое для существительных в настоящее время почти не употребляется.

Таблица наречий места

Основные формы ¹	Определительные формы	Куда? (направит.)	Где? (местный)	Откуда? (исходный)	Перевод направительной формы
—	ali	alja	aln	aly	вверх по течению
lo	lui	lorpha	lun	luil	вниз по течению
poŋh-	numi	porpha	num	num	вверх
jol-	joli	jola	joln	joly	вниз
paŋ-	pui	paŋje	puin	puil	вверх на берег
naluv-	palmi	nalva	nalumn nmalum	palm	с берега на реку
ela-	eli	ela	eln	ely	вперед
juv-	jui	juv e	jun	jujil	назад
ta, tuv-	tai	ta v e	tot	tuvy	туда
ti, tyb-	tii	tyb e	tit	tyby	сюда
kon-	koni	kona	konn	kony	наружу
hot	hoti	hota	hot	hoty	куда?
hott	—	hotta	hott	hotty	куда-то

§ 13. Приставки и послелого. Часть наречий и некоторые существительные выступают в роли приставок и послелогов. Приставки бывают только при глаголах. Они определяют направление и характер действия, например: pats — начал; jol-pats — упал, ela-pats — подался вперед, poŋh-pats — поднялся, tara-pats — проник.

pinas — положил; ela-pinas — выложил, jol-pinas — уложил, lakva-pinas — разложил, lap-pinas — заложил, poŋh-pinas — положил вверх, pak-pinas — сложил один на другой.

Наиболее распространенные приставки: poŋh- — вверх; jol- — вниз; paŋ- — на берег; naluv- — на реку; ela- — вперед; juv- —

¹ Основные формы употребляются как самостоятельные слова и как глагольные приставки (см. ниже).

назад, домой; kon- — снаружи, наружу; hot- — частица, определяющая быстроту действия; lap- — соответствует русскому за-завалить, закрыть, зашить; tara — сквозь. Из существительных в качестве приставок часто встречаются: lakv-/lakva- — раз- (разложить, разъединить и т. д.; lakv — кольцо); pak- — одно на другое (см. пример выше); pak- — сустав.

Послелоги ставятся после существительных и по своей роли приближаются к падежным суффиксам. В других случаях послелоги уточняют значение падежа. Например: pasan **tarmy** unli — **на поверхности** стола лежит; paul **tara** — **мимо** поселка; us **mus** minii — **по направлению** к городу идет; ja **mus** johtys — до реки дошел; kol **kivyr** — **внутри** дома; kol **kivyr** — **внутри** дома.

Послелоги-наречия: jot — с, совместно; tab| — вместе с; |ajt — навстречу; muv|ah — вокруг; tarmy — на, при; tara — сквозь; mus — до; palt — у, при; pury — в направлении; ulta — через; maŋs — для, ради; kasty| — ради; maŋy tars — рядом.

Послелоги-существительные: kivyr — внутренность; pal — стона.

Послелоги-существительные принимают падежные формы. Например:

kol **kivyr** — во внутрь дома, kol **kivyr** — внутри дома; am eli **palumt** — предо мной; jiv tar joli **pahn** — под корни дерева.

§ 14. Глагол. Спряжение в мансийском языке имеет два раздела: спряжение *безобъектное* и *объективное*. Последнее характеризуется тем, что в образованных им личных формах, с помощью особых суффиксов указывается число объекта, на который действие направлено, например: totite — он несет его (предмет в единственном числе); totijaje — он несет их (двоих) (предмет в двойственном числе); totijane — он несет их (многих) (предмет в множественном числе); см. таблицы спряжений.

Форма объективного спряжения употребляется в тех случаях, когда объект действия вполне конкретен, но в данном предложении не называется, например: Num **hurum** sali alas. Sunen **taltijane** — Человек трех оленей убил. На **нарту** свою положил (их).

В приведенном примере сказуемое выражено глаголом объективного спряжения. Объект отражен в нем суффиксом множественного числа -an. Форма объективного спряжения употребляется также во всех случаях, когда речь идет о вполне определенном объекте, в особенности если этот объект находится на глазах говорящего: Aŋha **patamteln!** — Куропатку стреляй! — можно сказать, если речь идет о какой-то конкретной куропатке; Aŋha **patamteln!** — Куропатку (куропаток) стреляй! (если они, например, попадутся по пути).

Наконец, если объект хотя и не находится на виду, но хорошо известен из предыдущего изложения, то тоже употребляется объективное спряжение. Holit **vorn** minen, ta **sali** aleln — Завтра в лес пойдя, того оленя убей. Эта же фраза, но со сказуемым, выраженным глаголом в безобъектном спряжении, будет употреблена тогда, когда нужно будет выразить лишь

необходимость убить какого-нибудь оленя (неопределенно какого). Holit vogn minen sali alen. — Завтра в лес пойди, оленя убей.

Если действие распространяется на весь объект, то также употребляется форма объективного спряжения. Ojka somjahn saltis, terkve pats. Tes, tes, pusyn ta teste. — Старик в амбарчик влез, есть начал. Ел, ел, все съел.

Времен в мансийском языке два: настоящее-будущее и прошедшее. Настоящее-будущее время указывает, что действие протекает теперь или должно совершиться в дальнейшем, например: Am minejum — я иду, am us minejum — я потом пойду. Кроме того, настоящим временем выражаются действия, неопределенные во времени и носящие характер обычности, например: Tamje nam hul'hlej'yn? — Aŋi, at hul'hlejum. — Такое имя слыхивал? — Нет, не слыхивал. Am ti eg'j at eg'ejum. — Я эту песню не пою (не только в настоящий момент, но и вообще). Настоящее-будущее время употребляется также в тех случаях, когда время определено из предыдущего изложения, или если данное действие протекает одновременно с предыдущим или немного спустя после него, например: An munt tau nurye lavejum. — Только что ему сказал. Ten honhats'j, akv hum ta lavi. — Они встретились, один человек говорит.

Залогов в мансийском языке два: действительный и страдательный. Страдательный оформляется суффиксом -ve: totejum — несу, tatavem — несом; totsum — я нес, totvesum — я был несом. Действительный залог особого оформителя не имеет.

Наклонений в языке пять: *изъявительное, сослагательное* (суффикс -nuv), *повелительное, повествовательное* (суффикс -m) и, реже чем другие употребляемое, *ласкательное* (суффикс -kve или -ris).

Сослагательное наклонение употребляется как для выражения желания, так и для образования условных конструкций. В последнем случае обычно в сочетании с частицей -ke: minnuvum — я пошел бы; Selnuvum-ke, ti sig'j huŋ olsum! — Заработал бы если, так разве жил бы!

Повествовательное наклонение употребляется в тех случаях, когда надо выразить, что действие произошло не в присутствии говорящего, и он судит о нем только по каким-то видимым результатам этого действия или знает о нем со слов других людей. Uj minam; jorhe nar'ki. — Зверь прошел; след его виден. Am pavln johtsum. Tau kole untum. — Я в поселок пришел. Он дом свой (уже) построил. Hulter hul tem. — Выдра рыбу (уже) съела.

Ласкательное наклонение употребляется чаще всего в разговоре с детьми, когда желательно придать речи оттенок нежности. Minirismen, ar'jkve, jol-hujeken. — Пойдем-ка, внучек, ложись-ка спать.

Неопределенная форма глагола образуется суффиксом -jkve: minujkve — пойти; totujkve — нести.

§ 15. Спряжение глаголов. Конечный гласный основы глагола довольно неустойчив и изменяется в зависимости от числа слогов в слове и от согласного, предшествующего конечному гласному. Ударение в мансийском языке располагается таким образом, что основное ударение падает на первый слог, а второстепенное — на третий и пятый. Четные слоги, т. е. второй, четвертый, всегда неударенные. В связи с этим гласные четных слогов произносятся несколько неясно, а в некоторых случаях и выпадают совершенно.

Сильнее всего эта закономерность отражается на конечном гласном основы.

В неопределенной форме глагола конечный гласный может быть а или и: а — в глаголах с ударенным конечным гласным основы, как jaŋ'jma-ŋkve — вырасти, tot'jla-ŋkve — носить, taŋ'tapt'jla-ŋkve — наполнять; и — в глаголах с неударенным конечным гласным основы: hontu-ŋkve — найти, varu-ŋkve — делать, amartalu-ŋkve — зачерпывать. Как правило, глаголы, имеющие и в неопределенной форме, принимают окончание I или III типа (см. таблицы), а глаголы, имеющие в неопределенной форме а, — окончания II типа. (В дальнейшем, принимая во внимание неустойчивость конечного гласного, который всегда встречается только в infinitiv'e, а в других формах в ряде глаголов выпадает, s конечный гласный основы ради упрощения будем относить к окончанию и в соответствии с этим не станем учитывать его в основе).

Таким образом, глаголы с односложной основой, оканчивающиеся на -m, -v, -t, -p, -l (за исключением нескольких глаголов, например, alujkve), принимают окончания I типа — -sum, -s'yn и т. д. (некоторые глаголы в 3-м лице принимают окончание -s, например: patsum, pats'yn, pats).

Односложные глаголы, оканчивающиеся на -n, принимают окончания II типа: -asum, -as'yn, -as и т. д., например: minujkve — пойти, minasum, minas.

Глаголы с односложной основой, кончающейся на два согласных, и имеющие в infinitiv'e и, принимают окончания как I так и III типа: joht-ujkve — притти, joht-ysum ~ joht-sum, joht-ys'j ~ joht-s'j, joht-ysuv ~ johtsum.

Глаголы многосложные, имеющие четное количество слогов в основе, принимают окончания II типа, а имеющие нечетное количество слогов в основе, принимают окончания I типа.

Четное количество слогов: tot'jla-ŋkve — носить, tot'jla-asum, tot'jla-as, tot'jla-asmen; jaŋ'jma-ŋkve — вырасти, jaŋ'jma-asum, jaŋ'jma-as, jaŋ'jma-asmen; taŋ'tapt'jla-ŋkve — наполнять, taŋ'tapt'jla-asum, taŋ'tapt'jla-as, taŋ'tapt'jla-asmen.

Нечетное количество слогов: vovumtal-ujkve — позвать (ненадолго), vovumtal-sum, vovumtal-s, vovumtal-samen, vovumtal-suv.

amartal-ujkve — зачерпывать, amartal-sum, amartal-samen, amartal-suv.

Примечание. Три согласных в середине слова воспринимаются как слог: *honthat-urkve* — встретиться, *honthat-sum*, *honthat-sbʃ*, *honthat-suv*.

Глаголы с нечетным количеством слогов в основе, оканчивающиеся на два согласных, принимают окончания III типа: *taʃyntart-urkve* — наполнить, *taʃyntart-ʃsum*, *taʃyntart-ʃsuv*.

Таблица личных и временных суффиксов в действительном залоге изъявительного наклонения

Единств. число		Двойств. число		Множеств. число	
Личн. мест.	Суффиксы	Личн. мест.	Суффиксы	Личн. мест.	Суффиксы
Настоящее время					
am naʃ tau	-eʃum -eʃʃn -i	men nen ten	-imen -ijin -eʃʃ	man nan tan	-ev -ijin -eʃt
Прошедшее время					
I. am II. III.	-sum -asum -ʃsum	men	-samen -asmen -ʃsamen	man	-suv -asuv -ʃsuv
I. naʃ II. III.	-sʃn -asʃn -ʃsʃn	nen	-sen -asen -ʃsen	nan	-san -asan -ʃsan
I. tau II. III.	-ʃs/s -as -ʃs	ten	-sʃʃ -asʃʃ -ʃsʃʃ	tan	-sʃt -asʃt -ʃsʃt

Таблица спряжения глаголов *totʃurkve*—нести, *roʃurkve*—кричать (I тип); *alʃurkve*—убить, *totʃʃla-urkve*—носить (II тип); *roʃurkve*—ислугаться (III тип)

Лицо	Настоящее время			Прошедшее время		
	<i>totʃurkve</i> —нести	<i>roʃurkve</i> —кричать	<i>alʃurkve</i> —убить	<i>totʃʃla-urkve</i> —носить	<i>roʃurkve</i> —ислугаться	<i>roʃurkve</i> —ислугаться
am—я	<i>totʃurkve</i> —нести	<i>roʃurkve</i> —кричать	<i>alʃurkve</i> —убить	<i>totʃʃla-urkve</i> —носить	<i>roʃurkve</i> —ислугаться	<i>roʃurkve</i> —ислугаться
naʃ—ты	<i>totʃʃum</i>	часть <i>roʃʃum</i>	<i>alʃʃum</i>	носить <i>totʃʃʃum</i>	<i>roʃʃum</i>	<i>roʃʃum</i>
tau—он	<i>totʃʃʃn</i>	<i>roʃʃʃʃn</i>	<i>alʃʃʃʃn</i>	<i>totʃʃʃʃʃn</i>	<i>roʃʃʃʃn</i>	<i>roʃʃʃʃn</i>
men—мы (двое)	<i>totʃʃʃʃʃn</i>	<i>roʃʃʃʃʃʃn</i>	<i>alʃʃʃʃʃʃn</i>	<i>totʃʃʃʃʃʃʃn</i>	<i>roʃʃʃʃʃʃʃn</i>	<i>roʃʃʃʃʃʃʃn</i>
nen—вы	<i>totʃʃʃʃʃʃn</i>	<i>roʃʃʃʃʃʃʃʃn</i>	<i>alʃʃʃʃʃʃʃʃn</i>	<i>totʃʃʃʃʃʃʃʃʃn</i>	<i>roʃʃʃʃʃʃʃʃʃn</i>	<i>roʃʃʃʃʃʃʃʃʃn</i>
ten—они	<i>totʃʃʃʃʃʃʃʃn</i>	<i>roʃʃʃʃʃʃʃʃʃʃn</i>	<i>alʃʃʃʃʃʃʃʃʃʃn</i>	<i>totʃʃʃʃʃʃʃʃʃʃʃn</i>	<i>roʃʃʃʃʃʃʃʃʃʃʃn</i>	<i>roʃʃʃʃʃʃʃʃʃʃʃn</i>
man—мы	<i>totʃʃʃʃʃʃʃʃʃn</i>	<i>roʃʃʃʃʃʃʃʃʃʃʃn</i>	<i>alʃʃʃʃʃʃʃʃʃʃʃn</i>	<i>totʃʃʃʃʃʃʃʃʃʃʃʃn</i>	<i>roʃʃʃʃʃʃʃʃʃʃʃʃʃn</i>	<i>roʃʃʃʃʃʃʃʃʃʃʃʃʃʃn</i>
nan—вы	<i>totʃʃʃʃʃʃʃʃʃʃʃn</i>	<i>roʃʃʃʃʃʃʃʃʃʃʃʃʃn</i>	<i>alʃʃʃʃʃʃʃʃʃʃʃʃʃn</i>	<i>totʃʃʃʃʃʃʃʃʃʃʃʃʃʃn</i>	<i>roʃʃʃʃʃʃʃʃʃʃʃʃʃʃʃn</i>	<i>roʃʃʃʃʃʃʃʃʃʃʃʃʃʃʃʃn</i>
tan—они	<i>totʃʃʃʃʃʃʃʃʃʃʃʃʃʃn</i>	<i>roʃʃʃʃʃʃʃʃʃʃʃʃʃʃʃʃn</i>	<i>alʃʃʃʃʃʃʃʃʃʃʃʃʃʃʃʃn</i>	<i>totʃʃʃʃʃʃʃʃʃʃʃʃʃʃʃʃʃn</i>	<i>roʃʃʃʃʃʃʃʃʃʃʃʃʃʃʃʃʃʃn</i>	<i>roʃʃʃʃʃʃʃʃʃʃʃʃʃʃʃʃʃʃʃn</i>

1 В глаголах типа: *alʃurkve*, *minʃurkve*—о окончании 1-го лица двойственного числа — *asamen*.

Образец спряжения глаголов и образования важнейших отглагольных форм.
totupkve — нести (I тип) minupkve — пойти (II тип)

		Действительный залог				
		Изявительное наклонение				
		Настоящее время				
Лич.	Ед. ч.	Дв. ч.	Мн. ч.	Ед. ч.	Дв. ч.	Мн. ч.
1	totejum я несу	totimen мы (двое) несем	totev мы несем	minejum я иду	minimen мы (двое) идем	minev мы идем
2	totejyn тои	totijn тоишь	totijn тоишь	minejyn мини	minijn тоишь	minejn тоишь
3			totejt тоишь	mini	minejt тоишь	minejt тоишь
Прошедшее время						
1	totsum я нес	totsamen мы (двое) несли	totsuv мы несли	minasum я пошел	minasamen мы (двое) пошли	minasuv мы пошли
2	totsyn тоишь	totsen тоишь	totsan тоишь	minasyn тоишь	minasen тоишь	minasyn тоишь
3		totsjt тоишь	totsjt тоишь	minasjt тоишь	minasjt тоишь	minasjt тоишь
Сослагательное наклонение						
1	totnuvum я нес бы	totnuvamen мы (двое) несли бы	totnuvuv мы несли бы	minuvum я пошел бы	minuvamen мы (двое) пошли бы	minuvuv мы пошли бы
2	totnuvyn тоишь	totnuvyn тоишь	totnuvyn тоишь	minuvyn тоишь	minuvyn тоишь	minuvyn тоишь
3	totnuv тоишь	totnuvjt тоишь	totnuvjt тоишь	minuv тоишь	minuvjt тоишь	minuvjt тоишь

Повествовательное наклонение

1	totmum я (уже) унес	totmimen мы (двое) (уже) унесли	totmuv мы (уже) унесли	minamum я (уже) ушел	minamamen мы (двое) уже ушли	minamuv мы (уже) ушли
2	totmyn тоишь	totmen тоишь	totman тоишь	minamyn тоишь	minamyn тоишь	minaman тоишь
3	totum тоишь	totmjt тоишь	totmjt тоишь	minam тоишь	minamjt тоишь	minamjt тоишь
Ласкательное наклонение						
1	totrisum понесу-ка	totrismen и т. д.	totrisuv и т. д.	minirisum пойду-ка	minirismen и т. д.	minirisuv и т. д.
2						
Повелительное наклонение						
2	toten неси	toten несите (двое)	totan несите	minen пойди	minen идите (двое)	minan идите
3	vos toti несение	vos totejt ухожение	vos totejt унос	vos mini иди	vos minejt идите	vos minejt идите
Отглагольные формы						
Имя незавершенного процесса действия		Имя завершенного процесса действия		Деепричастие		
totne несение	minne ухожение	totum унос	minam уход	totime неся	minime идя	

Страдательный залог						
Изъявительное наклонение						
Лиц	Ед. ч.	Дв. ч.	Мн. ч.	Ед. ч.	Дв. ч.	Мн. ч.
1	totavem я уносим	totavesem мы (двое) уносимы	totavev мы уносимы	minavem ¹ я прохожим	minavesem мы (двое) проходимы	minavev мыходимы
2	totaven	totavesen	totaven	minaven	minavesen	minaven
3	totave	totavesef	totavet	minave	minavesef	minavet
Прошедшее время						
1	totavesum я унесен	totavesamen мы (двое) унесены	totavesuv мы унесены	minavesum я пройден	minavesamen мы (двое) пройдены	minavesuv мы пройдены
2	totavesyn	totavesesen	totavesan	minavesyn	minavesesen	minavesan
3	totaves	totavesef	totavest	minaves	minavesef	minavest
Сослагательное наклонение						
1	totavem я был бы унесен	totavesamen мы (двое) были бы унесены	totavesuv мы унесены	minavem я был бы пройден	minavesamen мы (двое) были бы пройдены	minavesuv мы были бы пройдены
2	totaven	totavesen	totaven	minaven	minavesen	minaven
3	totave	totavesef	totavet	minave	minavesef	minavet

Повествовательное наклонение						
2	totimen (уже) унесен	totimesen (уже) унесены	totimem (уже) унесены	minimen пройден (уже)	minimesen пройдены (уже)	minimem пройдены (уже)
3	totime	totimesef	totimet	minime	minimesef	minimet
Отглагольные формы						
Имя совершенного процесса действия						
totim унесенный						

¹ Страдательный залог от глаголов непереходных употребляется довольно редко. Обороты minave, olave могут быть переведены как „проходим“, „обитаем“. Напр.: Am paivy tara minvesum — я стрелю насковозь был пройден (пролизан).

Таблица временных, объективных и личных суффиксов в объективном спряжении

Лицо	Ед. ч.	Дв. ч.	Мн. ч.
ОБЪЕКТ В ЕДИНСТВЕННОМ ЧИСЛЕ			
Настоящее время			
1	-i-l-um	-j-l-amen	-i-l-uv
2	-i-l-ьп	-i-l-en	-i-l-an
3	-i-t-e	-i-t-en	-ij-anьl
Прошедшее время			
1	-ьs-l-um ¹ -as-l-um ²	-ьs-l-amen -as-l-amen	-ьs-l-uv -as-l-uv
2	-ьs-l-ьп -as-l-ьп	-ьs-l-en -as-l-en	-ьs-l-an -as-l-an
3	-ьs-t-e -as-t-e	-ьs-t-en -as-t-en	-s-anьl ⁴ -as-anьl ² -ьs-anьl ³
ОБЪЕКТ В ДВОЙСТВЕННОМ ЧИСЛЕ			
Настоящее время			
1	-ij-aь-um	-ij-aь-men	-ij-aь-uv
2	-ij-aь-ьп	-ij-aь-en	-ij-aь-an
3	-ij-aь-e	-ij-aь-en	-ij-aь-anьl
Прошедшее время			
1	-s-aь-um ⁴ -as-aь-um ² -ьs-aь-um ³	-s-aь-amen -as-aь-men -ьs-aь-men	-s-aь-uv -as-aь-uv -ьs-aь-uv
2	-s-aь-ьп -as-aь-ьп -ьs-aь-ьп	-s-aь-en -as-aь-en -ьs-ь-en	-s-aь-an -as-aь-an -ьs-aь-an
3	-s-aь-e -as-aь-e -ьs-aь-e	-s-aь-en -as-aь-en -ьs-aь-en	-s-aь-anьl -as-aь-anьl -ьs-aь-anьl

¹ Окончания к основам I и III типа.² Окончания к основам II' типа.³ Окончания к основам III типа.⁴ Окончания к основам I типа.

ОБЪЕКТ ВО МНОЖЕСТВЕННОМ ЧИСЛЕ			
Лицо	Настоящее время		
1	-ij-an-um	-ij-an-men	-ij-an-uv
2	-ij-an-n	-ij-an-en	-ij-an-n
3	-ij-an-e	-ij-an-en	-ij-anьl
Прошедшее время			
1	-s-an-um -as-an-um -ьs-an-um	-s-an-amen -as-an-amen -ьs-an-amen	-s-an-uv -as-an-uv -ьs-an-uv
2	-s-an-n -as-an-n -ьs-an-n	-s-an-en -as-an-en -ьs-an-en	-s-an-n -as-an-n -ьs-an-n
3	-s-an-e -as-an-e -ьs-an-e	-s-an-en -as-an-en -ьs-an-en	-s-anьl -as-anьl -ьs-anьl
Повелительное наклонение			
2	-el-n	-el-en	-el-an
3-е лицо образуется из формы третьего лица и частицы vos — пусть, например: vos totite — пусть несет.			

§ 16. Особо должна быть упомянута группа из шести глаголов: miŋkve — дать, viŋkve — взять, liŋkve — бросить, teŋkve — есть, jiŋkve — приближаться, vaŋkve — знать, видеть, — особенность которых заключается в том, что основа их состоит из двух (согласного и гласного) звуков и претерпевает изменения в порядке флексии.

Образец спряжения глаголов *miŋkve*, *viŋkve*, *teŋkve*, *vaŋkve*, *jiŋkve*¹

Действительный залог						
И з љ я в и т е л ь н о е н а к л о н е н и е						
Число	Лицо	Настоящее время				
		Ед.	1	мъѣум я даю	въѣум я беру	теѣум я ем
	2	мъѣп	въѣп	теѣп	ваѣп	јуѣп
	3	мъѣ	въѣ	теѣ	ваѣ	јуѣ
Дв.	1	мъѣмен	въѣмен	теѣмен	ваѣмен	јуѣмен
	2	мъѣеп	въѣеп	теѣеп	ваѣеп	јуѣеп
	3	мъѣѣ	въѣѣ	теѣѣ	ваѣѣ	јуѣѣ
Мн.	1	мъѣув	въѣув	теѣув	ваѣѣв	јуѣув
	2	мъѣап	въѣап	теѣап	ваѣап	јуѣап
	3	мъѣѣт	въѣѣт	теѣѣт	ваѣѣт	јуѣѣт
Прошедшее время						
Ед.	1	миsum	виsum	теsum	ваsum	јиsum
	2	мисъп	висъп	тесъп	васъп	jisъп
	3	мис	вис	тес	вас	jis
Дв.	1	мисмен	висмен	тесмен	васмен	jisмен
		и т. д.				
Мн.	1	мисув	висув	тесув	васув	jisув
		и т. д.				

¹ Глагол *jiŋkve* спрягается подобно глаголу *miŋkve*.

Продолжение

Число	Лицо	Сослагательное наклонение				
		Ед.	1	миnувум я дал бы	виnувум я взял бы	теnувум я ел бы
	2	миnувъп	виnувъп	теnувъп	ванувъп	јиnувъп
	3	миnув	виnув	теnув	ванув	јиnув
Дв.	1	миnувамен	виnувамен	теnувамен	ванувамен	јиnувамен
		и т. д.				
Мн.	1	миnувув	виnувув	теnувув	ванувув	јиnувув
		и т. д.				
Повелительное наклонение						
Ед.	2	маjen дай	воjen возьми	таjen ешь	ваjen знай	јаjen приблизься, иди сюда
Отглагольные формы						
Имя незавершенного процесса действия						
		миne давание	виne взятие	теne еда	ване знание, виденье	јине приближение
Имя завершенного процесса действия						
		миm данный, давший	виm взятый, взявший	теm съеденный, съевший	ванm виденный, видевший	јиm приблизившийся

Объективное спряжение
Действительный залог

ИЗЪЯВИТЕЛЬНОЕ НАКЛОНЕНИЕ

I. Объект в единственном числе

Число Лицо

Настоящее время

Ед.	1	тьбу́тъ	вьбу́тъ	тебу́тъ	вабу́тъ
	2	я дам одного тьбу́тъ	я возьму одного вьбу́тъ	я съем одного тебу́тъ	я вижу одного вабу́тъ
	3	тьбу́те	вьбу́те	тебу́те	вабу́те
Дв.	1	тьбу́тмен	вьбу́тмен	тебу́тмен	вабу́тмен
	1	тьбу́тв	вьбу́тв	тебу́тв	вабу́тв
Мн.	1	тьбу́тв	вьбу́тв	тебу́тв	вабу́тв

Прошедшее время

Ед.	1	мисту́	висту́	тесту́	васту́
	1	мисту́мен	висту́мен	тесту́мен	васту́мен
Дв.	1	мисту́мен	висту́мен	тесту́мен	васту́мен

II. Объект в двойственном числе

Настоящее время

Ед.	1	тьбу́бтъ	вьбу́бтъ	тебу́бтъ	вабу́бтъ
	1	я дам (двоих) тьбу́бтъ	я возьму (двоих) вьбу́бтъ	я (съем двоих) тебу́бтъ	я вижу (двоих) вабу́бтъ

Прошедшее время

Ед.	1	миста́бтъ	виста́бтъ	теса́бтъ	васта́бтъ
-----	---	-----------	-----------	----------	-----------

III. Объект во множественном числе

Число	Лицо	Настоящее время	и т. д.
Ед.	1	таѡанит я возьму (многих)	таѡанит я вижу (многих)
Прошедшее время			
Ед.	1	таѡанит я взял (многих)	таѡанит я видел (многих)
ПОВЕЛИТЕЛЬНОЕ НАКЛОНЕНИЕ			
Ед.	2	таѡит дай (одного)	таѡит знай (одного)
Дв.	2	+таѡит	таѡит
Мн.	2	таѡит	таѡит

СОСЛАГАТЕЛЬНОЕ НАКЛОНЕНИЕ			
Ед.	1	таѡит я дал бы (одного)	таѡит я съел бы (одного)
Ед.	1	таѡит я взял бы (одного)	таѡит я съел бы (одного)
Ед.	1	таѡит я дал бы (многих)	таѡит я съел бы (многих)
Страдательный залог			
ИЗЪЯВИТЕЛЬНОЕ НАКЛОНЕНИЕ			
Настоящее время			
Ед.	1	таѡит я дам	таѡит я съедам
	2	таѡит	таѡит
Прошедшее время			
Ед.	1	таѡит я был дан	таѡит я был съеден
СОСЛАГАТЕЛЬНОЕ НАКЛОНЕНИЕ			
Ед.	1	таѡит я дам	таѡит я съедам
	2	таѡит	таѡит
	3	таѡит	таѡит

§ 17. Словообразование. Образование имен от именных основ.

I. Имя обладания.

Выражает обладание каким-либо предметом или принадлежность чему-нибудь.

Суффикс -ŋ.

toul — крыло	toulŋ — крылатый, крылом обладающий
horam — украшение	horamŋ — украшенный, украшением обладающий
pisaj — ружье	pisajŋ — с ружьем, ружьем обладающий
paul — поселок	paulŋ hum — человек из поселка
har — лодка	harŋ hum — человек с лодкой, или — человек из лодки

Суффикс -p, -pa.

lahyl — нога	hosa lahylp — длинноногий, длинными ногами обладающий
vit — вода	semI vitup — (река) с темной водой
leŋ — хвост	ossaleŋpa — ящерица (букв. — узким хвостом обладающая)
sam — угол	hurumsampa — треугольник (букв. — обладающий тремя углами)

II. Имя необладания.

Суффикс -tal.

nelm — язык	nelmtal — немой, языком необладающий
tin — цена	tintal — дешевый (букв. — без цены)
sim — сердце	simtal — бессердечный (букв. — сердцем не обладающий)

III. Имя уменьшительно-пренебрежительное.

Суффикс -gis.

ahj — девушка	ahjgis — девочка
hum — человек	humgis — человечико, человечек
leŋ — хвост	leŋgis — хвостик

IV. Имя ласкательное.

Суффикс -kve.

hum — человек	humikve — человечек
leŋ — хвост	leŋkve — хвостик
ahj — девушка	ahjike, ajkve — доченька, девонька

V. Имя состояния

Суффикс -is.

tak — крепость, крепкий	takis — крепко
дор — прочность, прочный	poris — прочно
relp — быстрота, быстрый	relpis — быстро

Суффикс -ŋis.

suŋ — шум	suŋis — шумно
mot — другой	motigis — по другому

Суффикс -iŋs/-ŋs.

jahaji — сестра, jahajiŋs — (они) сестры;
karŋ — старший брат, arsi — младший брат, karŋis-arsis — (они) между собою братья;
ŋisum — свекор, ŋisumne — свекровь, ŋisumŋs-ŋisumneŋs — (они) между собою свекор и свекровь.

Образование имен от глагольных основ.

I. Имя незавершенного процесса действия.

Суффикс -n (-an, -ŋn, -ne). Тот или иной вид суффикса зависит от количества слогов и конечных согласных основы. Глаголы с нечетным количеством слогов в основе и глаголы, оканчивающиеся на -ns, -ŋs -ŋh, принимают суффикс -ne, например:

jalunŋkve — ходить	jalne — хождение
alunŋkve — убить	alne — убиение
totunŋkve — нести	totne — несение
hansunŋkve — писать	hasne — писание
ŋunŋunŋkve — плакать	ŋusne — плаканье
roŋhunŋkve — кричать	rohne — кричание

Глаголы с четным количеством слогов в основе принимают суффикс -an, например:

totŋlanŋkve — носить	totŋlan — ношение
janmaltanŋkve — вырастить	janmaltan — выращивание
taŋntapŋlanŋkve — наполнять	taŋntapŋlan — наполнение

Глаголы, имеющие нечетное количество слогов в основе, оканчивающиеся на два согласных, принимают суффикс -ŋn, например:

hanŋstahunŋkve — учиться	hanŋstahŋn — учащийся, учение
mokŋtahtunŋkve — скорчиться	mokŋtahtŋn — скорчившийся, скорчивание

VI. Имя несовершенного действия.

Суффикс -tal/-ttal

var — осн. гл. — делать	vartal — не сделанный
ast — осн. гл. — закончить	asttal — не законченный
telʔt — осн. гл. — смешать	telʔttatal — не смешанный

III. СИНТАКСИС.

§ 18. Порядок слов в предложении. В отличие от русского языка, где в порядке расположения слов в предложении допускается большая свобода, в мансийском языке расположение слов обусловлено строгими законами.

Так как форма винительного падежа для имен существительных отсутствует, то прямое дополнение может быть выделено лишь своим положением.

Прямое дополнение ставится после подлежащего.

Сказуемое стоит всегда в конце предложения:

luv sun hartı — лошадь нарту тянет

При перестановке слов смысл искажается:

sun luv hartı — нарта лошадь тянет

Отсутствие формы родительного падежа и специальных оформителей для прилагательного обуславливает место определения.

Определение стоит всегда перед определяемым.

alıslan hum janʔı uj alas — охотник (промышляющий человек) большого зверя убил

При наличии определения числительного определяемое имя суффикса числа не принимает.

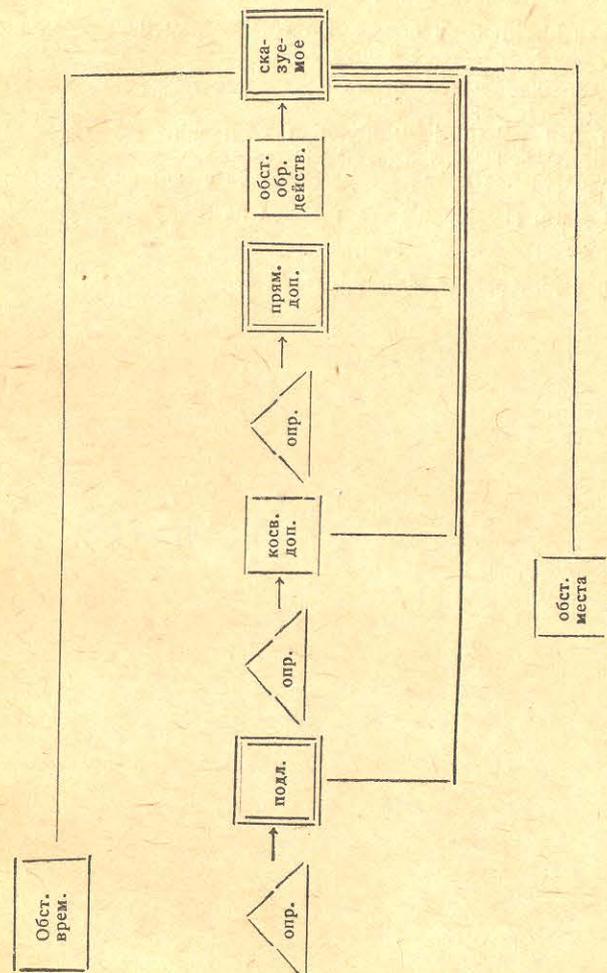
hurum sali tarvit sun harteʔt — три оленя тяжелую нарту тащат

Расположение косвенных дополнений и обстоятельственных слов фиксировано менее строго. В большинстве случаев обстоятельство образа действия стоит перед сказуемым, обстоятельство времени — в начале предложения, обстоятельство места и косвенное дополнение — между подлежащим и сказуемым.

pes taʔl, ta norkol vor ja vatat unlı — с давних пор тот бревенчатый дом на берегу лесной речки стоит лувʔn takis posein. — лошадь свою крепче погоняй.

tau vor kolen juv-minas — он в свой лесной дом домой пошел

Схема предложения может быть представлена в следующем виде:



Обстоятельство времени образуется, нередко, отглагольными именами действия.

tau johtnete eli palt, man kon kvalsv — перед его приходом мы наружу вышли

Условно-придаточное предложение образуется с помощью сослагательного наклонения и частицы *-ke*:

nap pisaŋ minuvna-ke, am vorn minuvim — если бы ты свое ружье дал, я в лес пошел бы

Придаточное предложение образуется также повествовательным наклонением:

map nap paltan johtsuv, nap vorn minaman — (когда) мы к вам пришли, вы в лес (уже) ушли

Отрицательное предложение строится с помощью частицы *at*:

am usn at minejum — я в город не поеду

Вопрос передается частицей *-a*:

nap johteŋ-a? — ты придешь, а?

КАК ПОЛЬЗОВАТЬСЯ СЛОВАРЕМ

Слова в словаре расположены согласно порядку алфавита (см. стр. 14).

Имена даны в единственном числе в форме основного падежа, соответствующей основе слова. Глаголы даны в неопределенной форме; для получения основы следует отбросить окончания *-irkve, -arkve* (подробнее о глаголах см. стр. 37).

Некоторые глаголы употребляются обычно лишь в страдательном залоге, напр. *ojave* — заснуть, у некоторых же страдательный залог совершенно отличается по содержанию от действительного, напр. *ujtjrkve* — опустить в воду; *ujtjave* — утонуть. Эти глаголы даны в форме 3-го лица страдательного залога, но перевод дан в неопределенной форме.

В сочетаниях, подобных *sim etjalave* — быть голодным (букв. сердце жаждет) по лицам изменяется лишь имя: *simim etjalave* — я голоден, т. е. мое сердце жаждет; *sime etjalave* — он голоден, т. е. его сердце жаждет, и т. д.

Интернациональные термины, а также русские слова, введенные в литературный язык, даны без подчинения орфографии и фонетике мансийского языка.

Необходимые пояснения к словам даны курсивом в скобках. При значительной смысловой разнице в одинаково звучащих словах различные значения даны под отдельными цифрами.

В словаре применяются следующие сокращения:

- анат.* анатомический термин
- арифм.* арифметический термин
- арх.* архаический термин
- астрон.* астрономический термин
- возвр. местоим.* возвратное местоимение
- вопросит. местоим.* вопросительное местоимение
- глагол. прист.* глагольная приставка
- двойств. ч.* двойственное число

длительн. длительный вид
местоим. местоимение
многокр. вид многократный вид
множ. ч. множественное число
нар. наречие
посл. послелог
притяж. местоим. притяжательное местоимение
страд. зал. страдательный залог
указ. местоим. указательное местоимение
числит. числительное,

а

а — а да
adres адрес
aeroplan аэроплан
Afrika Африка
agronom агроном
ah̄t протока
ah̄tas камень
ah̄tas-husap пещера
ah̄tas-lotah каменный уголь
ah-toul-hur̄h̄ птичий zob
ahvtugkve сдирать бересту
ah̄tȳj oul нижний конец (*озера*)
ah̄ji 1) девушка; 2) дочь
ah̄m болезнь
ah̄maltah̄tugkve болеть
ah̄maltah̄gkve заболеть
ah̄maltap̄tugkve причинить боль
ah̄m̄tȳj больная
ah̄ris девочка
ah̄r̄g, ah̄r̄g нарост на дереве
ah̄r̄tah̄gkve верить, доверять
ah̄p̄atugkve захлебнуться
ah̄h̄at̄h̄lan̄gkve захлебываться, захлебнуться не сильно (*вид краткости*)
ah̄tentah̄tugkve вытошнить
ah̄tentah̄gkve тошнить
ah̄tugkve понть
ah̄j̄ngkve пить
ah̄kar спокойный, тихий (*о человеке*)
ah̄ki 1) дед; 2) старший брат отца; 3) муж старшей сестры отца
ah̄kim-oh̄jka 1) свекор; 2) старший брат матери мужа; 3) старший брат отца мужа; 4) дед мужа;

5) муж старшей сестры отца мужа; 6) муж старшей сестры матери мужа
ah̄k собака с висячими ушами
ah̄kv один (*числит.*)
ah̄kv, ah̄kva 1) тетка, старшая сестра отца; 2) жена старшего брата отца
ah̄kva один
ah̄kvan вместе; **ah̄kvan jolh̄tats̄h̄j** вместе сошлись
ah̄kvan-jeḡk̄th̄atugkve столкнуться лбами
ah̄kvan-pinne-vāgmāj сложение (*арифм.*)
ah̄kvan-sāh̄h̄atugkve переплестись
ah̄kvat вместе; **ah̄kvat olēht** — вместе живут
ah̄kv-ekva 1) жена старшего брата отца мужа; 2) старшая сестра матери
ah̄kv-ert однажды
ah̄kvhūj̄pul, ah̄kvhūj̄pul одиннадцать
ah̄kvjot вместе, сообща
ah̄kv-kem̄y, au kem̄y поровну
ah̄kv-mater̄t однажды
ah̄kv-nakt однажды
ah̄kv-pilit четверть
ah̄kv-pal половина
ah̄kv-pis в один ряд, в один слой
ah̄kv-pis̄h̄j вместе
ah̄kv-puḡkup одиночка, одиночник
ah̄kv-ta так же, тот же, такой же; **ah̄kv-ta h̄m̄t̄ yars** — тот же человек сделал

akv-tamje такой же точно
 akv-ti так же, такой же, этот же
 akv-ti-ryl все так же, так же
 ведь
 akv-torьh сразу, разом; akv-
 torьh rohуhblasyt разом вскри-
 нули
 ala 1) крыша; 2) верхняя сто-
 рона; 3) едва не, чуть не; ala
 ta sorumpats чуть не умер
 alam верно
 alam pelem верно ведь
 alfavit алфавит
 alhatugkve драться, сражаться,
 воевать
 ali 1) верхний (по течению
 реки); 2) южный
 ali jer южный край
 alimagkve успевать, успеть
 Ali-Nog 1) Южный Урал; 2) юго-
 запад
 ali-nog-vot юго-западный ветер
 ali-sam юг
 ali-sup верхнее течение реки
 alis 1) оружие; 2) охота, про-
 мысел
 alislahtugkve биться, воевать
 alislagkve охотиться, промыш-
 лять
 alislap 1) промысел, охота;
 2) добыча
 ali-vot южный ветер
 alhaj вверх (по течению реки)
 almtagkve таскать
 almugkve поднимать; sej votna
 almave — ветром песок под-
 нимается
 aln 1) таймень; 2) вверху (реки)
 alpy 1) утро; 2) рано
 alpi тело
 alsig вооруженный
 altil охотка
 alugkve убить
 aly сверху (по реке)
 alyhamut добыча, убитое
 alyhamut убивать
 at я
 amagalugkve заливать, зато-
 плять

amaragkve разлиться, залить
 (про реку)
 amartagkve 1) зачерпнуть; 2) за-
 щепить
 Amerika Америка
 amis загадка
 amkem я один; amkem olejum —
 один живу; amkem vermilum —
 один справлюсь, один могу
 amki я сам; amki vahlum — я
 сам знаю
 amkinam я сам себя (возвр.
 местоим.)
 amna верх обуви
 amp собака, пес
 ampar амбар
 amp-pil собачья ягода
 Amur Амур (река)
 amutum мой (прит. местоим.)
 anah олово
 anas обоз
 Anglia Англия
 ani чашка, миска, тарелка
 anketa анкета
 antenna антенна
 aпа 1) мать; 2) стадо, куча
 apakve мама, мамочка
 ap-ekva бабка (по матери)
 ap-munt только что
 ap-mus доньше
 apzar-pugk клык
 apjlahtugkve целоваться
 apjlagkve целовать
 apt por
 aptьg qolpa носорог
 apha куропатка
 aghvsalahtugkve раздеваться,
 расстегиваться
 aghvsalagkve расстегивать
 aghvugkve снять
 agkv 1) мать; 2) самка лоса
 agkv-ahj двоюродная сестра
 (по материнской линии)
 agkval ствол дерева, столб
 agkval-uj крупная чайка с бе-
 лыми или желтоватыми крыль-
 ями
 ajkvatalugkve взглядывать,
 посматривать

ajkvatagkve взглянуть, посмо-
 треть
 ajkv-ryh двоюродный брат (по
 материнской линии)
 ara колыбель, люлька
 aryг ловкость, проворство,
 хитрость
 apparat аппарат
 aprej апрель
 aryгj ловкий, проворный, хит-
 рый
 arsi 1) младший брат; 2) сын
 старшего брата
 arteka аптека
 arьh 1) внук; 2) младший из
 племянников; 3) сын или дочь
 младших братьев и сестер
 ar крепкий осенний лед
 aras очар
 aras-hilne-mant костяная раз-
 гробалка для угля
 aras-vogha углубление в очаге
 arьhп зря, лишнее; arьhп ul
 poterten — зря не говори
 ari сеть для загораживания
 сорových озер
 arifmetika арифметика
 arjen медь, медный
 arjen-kvalьh медная цепочка,
 проволока
 Arktika Арктика
 armia армия
 arnt долг
 arpi рыболовный запор
 art 1) ум; 2) достоинство; 3) до-
 статок
 artalahtugkve 1) попробовать;
 2) сравнить
 artalagkve 1) пробовать; 2) срав-
 нивать
 artal артель
 artmugkve выйти, удасться; at
 artmi — не удасться, не вы-
 ходит
 artmьhlagkve выходить, уда-
 ваться
 artьg 1) умный; 2) достойный
 агьh лишний
 агьhket слишком, с излишком

arьhtamut излишек, остаток
 arьhtagkve оставаться в из-
 лишке
 arьhtartugkve лишать
 As Обь (река)
 as дыра
 as-ahm кожная болезнь (нио-
 дермит)
 asmas полынья
 asmas-ujris водяной воробей
 astal перестань, замолчи
 astlagkve заканчивать
 astne-pos точка
 astugkve закончить, привести
 в готовность
 asьh кровяная колбаса
 as отец
 as-ahj старшая сестра мужа
 asirm мороз, холод
 as-ojka дед (по матер. линии)
 astal сирота
 at 1) не; at vahlum — не знаю;
 2) вкус; 3) запах; 4) пять
 atajalugkve понюхать, обню-
 хать
 ate ни (перед именами); ate pir,
 ate ршп — ни куст, ни трава
 athatugkve собираться
 athatьhlagkve собираться
 athujpulu пятнадцать
 atintahtugkve понюхать
 atinfagkve нюхать
 atitagkve закалить
 at-jaktup жужелица
 Atlantik океан Атлантический
 океан
 atmil сбор
 atnuv не совсем; atnuv art-
 мь — не совсем удалось
 atran пятьдесят
 at-rovi нельзя, не подпускает
 at telam неудачный, не вы-
 шедший
 atugkve собирать, складывать
 atьl-kisne-kuу собаку с верхо-
 вым чутьем
 atьg вкусный, сладкий
 atьr ясно, ясный; atьr hotal —
 ясный день

ata отец
aŝi нет; aŝi, at hontsum — нет,
не нашел
aŝim 1) нет, нету; 2) не имеется,
отсутствует; tau jun aŝim —
его нет дома; tan aŝim¹ —
их нет
aŝula жердь для чума
avanguard авангард
avgust август
avi дверь
avig ur фасад дома
Avstralia Австралия
avtomobilj автомобиль
avtonomia автономия
Azia Азия

B

bank банк
batareja батарея
baza база
biblioteka библиотека
binoklj бинокль
biografia биография
biologia биология
bjulleten бюллетень
bloknot блокнот
bolnica больница
bolsevik большевик
brigada бригада
brigadir бригадир
bukva буква (также и sij-pos)
bukvar букварь
burzua буржуа
burzuazia буржуазия

C

centr центр
CIK ЦИК
CK ЦК

d

decimetr дециметр
dekabr декабрь
delegat делегат
demokratia демократия
demonstracia демонстрация

deputat депутат
dezurnj дежурный
diagramma диаграмма
dikatura диктатура
direktiva директива
direktor директор
doklad доклад
doktor доктор
domna-kuŝ domенная печь

e

ekva 1) женщина; 2) жена
el-, ela- глагольная приставка,
указывающая на движение
вперед, а также на дальней-
шее продолжение действия;
el-tak¹ste — выставил вперед;
ela-poterti — дальше говорит
ela-juv взад-вперед
elaŝ дальше, вперед
elektro электричество
elektro-jor электрическая энер-
гия
elektro-stancia электростанция
elyl спереди, издали
eli передний, дальний
eli-oul начало, передний конец
eli-latj предисловие
eli-pal передняя сторона
elmholas человек
eln впереди, вдали
el-patugkve выдвинуться, вы-
ступить, податься вперед
el-taktugkve 1) выставить впе-
ред; 2) протянуть вперед
elm 1) острие; 2) жало; 3) лез-
вие
elmip, elmig 1) острый, с ост-
рием; 2) с лезвием
ejm клей
ejmig клееный
entap пояс
entapahtugkve подпоясаться
entapalugkve опоясываться
entapugkve опоясаться
entap-jor поясница
entap-jor-kakr брюшная по-
лость

entapталугкве опоясывать
entapтагкве опоясать
enthatugkve опоясаться
entugkve опоясать
ej подбородок
ejamugkve заржать
ejk 1) дочь старшей сестры;
2) дочери двоюродных стар-
ших сестер по линии мужа;
3) младшая сестра мужа;
4) дочь старшей сестры мужа;
5) падчерица

erŝaslugkve попеть
erŝugkve петь
eri надо, нужно
erig может быть, вероятно
erŝlugkve понадобится
erne нужный
ernut нужная вещь
ertal ненужный
ertum будто
eruptugkve любить
erŝ песня
eserma стыд
eserman стыдливый, застен-
чивый
eŝaltahtugkve похваляться,
бахвалиться
eŝaltugkve хвалиться
eŝasahtugkve хвастаться
eŝasugkve хвастать
eŝugkve хвалить
essamave (*срэд. зал.*), см. es-
santahtugkve
essantahtugkve застыдиться,
застесняться
essamtagkve стыдиться, стес-
няться

eŝŝhatugkve хвалиться
es 1) младшая сестра; 2) дочь
младшего брата отца
et ночь
etap-hotal сутки
etŝalave (*срэд. зал.*) жаждет,
см. sim. etŝalave
etpos месяц (*планета и мера
времени*)
et-vit роса
eti, iti ночной, ночью

eti¹mankve смеркаться, вече-
реть
eti¹mave (*срэд. зал.*) заноче-
вать, быть застигнутым тем-
нотой.
eti-pal сумерки, предвечернее
время
evlag дочери старших сестер
моей жены (*говорит муж-
чина*)

f

fabrika фабрика
familia фамилия
fasist фашист
fasizm фашизм
fevralj февраль
Fevral-revoĵucia февральская
революция
fizkultura физкультура
flag флаг
flot флот
Francia Франция
front фронт

g

gazeta газета
gektar гектар
Germania Германия
gira гиря
gostorg госторг
gosudarstvo государство
gramm грамм

h

hahmil подъем, склон
hahne-ŝm заразная болезнь
hajta-hum сват
hajtalugkve 1) бегать; 2) сватать
hajtalhtahtugkve броситься бе-
жать
hajtaltagkve побежать
hajtantugkve бежать тихонько
hajtmŝtagkve побежать
hajtnut волк
hajtumtagkve ударить

hajtugkve бежать
hajtur мост, мостки
hajtʒhtagkve бежать (долго)
hal промежуток
hale uj кит (из *ненецк. яз.*)
halev чайка
halmaltagkve 1) расколоть;
 2) довести до спора, поссорить
halmaltahtugkve 1) расколоться;
 2) поссориться
halt между, посреди
haltalagkve раскалывать
halbʒtagkve колоть, раскалывать
haj береза
hajasi березняк
hajp верхний слой бересты
hajp-us Березов (город)
haj-sav березовая сережка
haj-vit березовый сок
hanlagkve наклеивать, заклеивать
hansa орнамент, рисунок
hansa-jaktugkve вырезать меховой орнамент
hansag 1) пестрый; 2) глухарка, тетеря
hansag-ant костяной чекан для нанесения орнамента на бересту
hansugkve писать
hant (palhant) сера в ушах
hanta перекидина на верхнем конце столба в чамье (*ам-баре*)
hantʒ с серой (*про ухо*)
hanujagkve прилипнуть
hanujartugkve прилепить
hanugkve липнуть, прилепать
hanl-patta подмышечная впадина
hanstahtugkve учиться
hanstahtʒ-kol школа, учебное заведение
hanstanut учебник
hanstagkve учить
hanstan-hum учитель
hanstan-ne учительница

hanstim ученый, выученный, наученный
hansugkve узнать, угадать
hansulagkve, hansuvlagkve
 1) выучиваться; 2) узнавать; 3) привыкать
haghaj осока
hagheltap лестница
hagheltap-part ступенька
haghugkve 1) взобраться, влезть;
 2) прицепиться
hagla мелкий перекал (*на реке*)
hap лодка
hapha осина
hap-hur борт лодки
hap-patta дно лодки
haptorka неплодоносящая оленья самка
har бык
hara-ma тундра
hara-ma lomt луговина
harnas-rogʒ пикал — растение из семейства зонтичных (*стебли употребляются в пищу в сыром виде*)
harnas, harnas проворный, легконогий, ту́т harnas — олень, легко прыгающий по глубокому снегу
harni быстрый, ловкий, проворный
harnijʒ проворно, быстро
hargaj ржавчина
hargajig ржавый
hargajtagkve ржаветь
hargajtim заржавленный
hars малоснежный
hars-hars-uj перепел
harsatagkve потрескивать, хрустеть
hartum волок
hartumtagkve резко потянуть, дернуть
hartugkve 1) тянуть, весить; mana kemn harti? — сколько тянет? 2) курить
harumtagkve погасить
harʒblagkve гаснуть

harʒhtagkve тушить, гасить
has рыболовный крючок (*деревянный*)
hasap полог
hasatugkve расписаться, записаться
hasil веревка, которой привязывается груз на нарте
hasli мох
hasʒhtagkve порастить, покрыть мхом
hasʒhtim обомшелый, заросший мхом
hasmil записать, таблица
hasmʒhtagkve потянуть
hasne-jiv карандаш
hasne-ker перо (*стальное*)
hasne-nepak тетрадь
hasne-part классная доска
hasne-rakt мелок
hasne-sir строка
hassumtagkve рвануть, дернуть, резко потянуть
hasugkve 1) уметь; 2) сажать семя на тегиву; 3) дергать, тащить, рвать
hasʒhtim занозистый (*о дереве*)
haslum порванный, ветхий, истрепанный
haslugkve рваться, ветшать, истрепываться
hassugkve узнать, признать
hastal неизвестный, неведомый
ha-ta ну-ка, дай-ка
hatap татарин
hepseralugkve скидывать голову
hepsertahtugkve вскинуть голову, качнуть головой
hessrugkve мотать головой сверху вниз
hilaslahtugkve копать, рыться
hilugkve копать, рыть
hijig беспокойный, тревожный
hijtal спокойный, спокойно
hisatagkve поскользнуться, сорваться
ho кто (*вопросит. местом.*): ho vari? — кто делает?

hohra, см. **hohpra**
hohsa курительная трубка
hohsa-hurʒ кисет для табака
hojantagkve задевать, касаться, трогать
hojhatugkve 1) коснуться; 2) стоять; manahn hojhati? — сколько стоит?
hojʒblagkve задевать
hojsugkve задеть, тронуть (*кратко*)
hojugkve задеть
hol утренняя (*заморожок*)
holam-pum-ospa желто-зеленый
holit завтра, завтрашний
holitan завтра, на завтра
holi-vot восточный ветер
holi-vot-tit восток
holmil спуск
hol-pal раннее утро
holugkve 1) кончиться; 2) умереть, издохнуть; 3) спать
homi ничком
homi-hutsugkve качнуться
homlah жук-водолюб
homs торфяное болото
homsʒ-ma болото, поросшее мелкой сосной и ягелем
homsi кнут
homti лавина
hon царь
honal навсегда
honi навзничь
honi-pal правая сторона
hont враг
hontag Конда (*река*)
honthatugkve встретиться
honthatʒblagkve встречаться
hontlagkve воевать
hontugkve найти
hontʒblagkve находить
hohra кто
hohpra красноголовый дятел
horʒ-suj звук весел по воде
hopsat серый
hopsi легкое
hopsi-ahm чахотка, туберкулез
hops kakv кашель легочный
hort бык

hoptugkve одеть
 horъп рыбий пузырь
 horahlagkve разбойничать
 horahsi разбойник, бандит
 horahht-jiv ольха
 horam 1) украшенный, с украшениями; 2) красивый, красиво
 horam-juntugkve вышивать
 hort лай
 hortat медведь-шатун
 hortaltahugkve залаять, разлаяться, начать лаять
 horthan ястреб
 hortugkve лаять
 hortъhlagkve залаять
 hosa 1) даль; 2) долго, далеко; 3) давно
 hosah казак
 hosa-lahup длинноногий
 hosаны издали
 hosa-pajpa длинноухий
 hosat вдаль
 hosa toul маховое перо
 hosnugkve трести, махать, трепетать крыльями
 hosit вдоль, по, vor hosit — по лесу, ja hosit — вдоль реки
 hosna внешняя березовая часть клееного лука
 hosnag гибкий
 hosnag-jovt клееный лук
 hosuj муравей
 hosuj-kol муравейник
 hosuvlagkve поддеть
 hosъhhatugkve качаться
 hoz засохший (про дерево)
 hot 1) шесть; 2) где
 hot- глагольная приставка, указывающая на быстроту и краткость действия; jaktugkve — резать, hot-jaktugkve — отрезать
 hotal солнце, день
 hotalalugkve блеснуть
 hotalagkve рассветать
 hotal kat солнечный луч
 hotalsussiltanut календарь
 hotal куда

hotal-aŋi куда бы то ни было
 hotal-oŋe всевозможный, разнообразный
 hota-mus докуда
 hotag литье
 hothujpulu шестнадцать
 hoti который, чей
 hoti-hotpa кто-то, какой-то (о человеке)
 hoti-mat чей-то, какой-то
 hot-jaktugkve отрезать
 hotjut который, чей (вопросит. местоим.)
 hot-kvalugkve посторониться
 hot-manumtagkve выдернуть
 hotpa кто-то, кто-нибудь
 hotpan шестьдесят
 hot-saъhugkve сердиться
 hottal куда-то, где-то
 hottы откуда-то
 hot-totugkve утащить, упрятать
 hotum как-нибудь
 hotum-kaъh, см. hotum
 hotum-pыl где-то ведь
 hot-vigkve отнять
 hot-vojmil вычитание
 hotы откуда
 hout ель
 houtasi ельник
 hout-hansa листовидный лишай-ник на ельнике
 hujmъhtagkve заночевать
 hujne-kol-nak спальня
 hujсugkve полежать, поспать
 hujtil-aŋm ветряная оспа
 hujugkve лежать, спать
 hul рыба
 hulah ворон
 hulmъhtagkve заночевать
 hul-naulъn-uj белуха
 hulp, hulup рыболовная сеть
 hulpjakgkve промыслять рыбу сетью
 hul-plan рыбозаготовительный план
 hulter выдра
 hultne-ahtas калданный камень (грузило калданной сети)
 hultne-pon калданная сеть

hultugkve 1) рыбачить калданом; 2) показывать
 hulugkve 1) слышать; 2) остановиться ночевать
 hulъhlagkve слышать, слыживать
 hujl 1) жолоб; 2) канава; 3) улица
 hujъhlagkve появляться, показываться (из воды)
 hujъhlagkve показываться, вскидываться, подниматься (часто и ненадолго)
 hujъh желобчатый
 hujъh jiv деревянный жолоб, бревно с жолобом
 hujm зола
 hujtjintagkve качаться на воде (про дерево, щепки)
 hujtugkve оставаться, остаться
 hujtumut остаток
 hujtuptagkve оставить, покинуть
 hujum нерестилище, нерестовая речка
 hujum-hul язъ
 hujugkve оставить, оставлять
 hum 1) мужчина; 2) муж; 3) человек (только в единств. числе)
 hump волна
 humus как, каково
 hunt котомка
 huntamlagkve услышать
 huntij норка (животное)
 huntlalugkve слушать
 huntlugkve слушать, слушаться
 huntmugkve надеть котомку
 huntup лыжный посох с лопаточкой
 huq когда
 hupsugkve мочиться
 hugari 1) углубление, ложбинка; 2) горсть; см. также kat hugari
 hugariŋ с углублением
 hur борт (лодки), край, кайма
 hurahlagkve опасаться, беспокоиться
 huratagkve стричь, резать
 huri 2) изображение, узор; 2) робкий

hurij узорчатый
 hursatagkve растопорщить, расправить перья (про птицу)
 hursataptugkve (быстро) расправить перья
 hursatъhlagkve расправлять перья, крылья
 hurum три
 hurumhujpulu тринадцать
 hurumsampa треугольник
 hurъh мешок
 hus двадцать
 husap коробка, футляр, чехол
 husatagkve колоть, раскалывать
 hushatugkve жечься (про крапиву)
 huslugkve прогибаться
 husmatagkve 1) отколоть; 2) выдернуть, вывернуть
 husugkve жечь (про крапиву)
 hus моча
 hutahlalugkve наклоняться, кланяться (кратко)
 hutahlagkve наклоняться, наклониться, кланяться
 hutaltahugkve согнуться
 hutaltahъhlagkve сгибаться
 hutaltalugkve сгибать
 hutaltagkve гнуть
 hutmil сгиб, изгиб
 hutmilъh согнутый, кривой
 hutmilъh-surtmil кривая линия
 hutsugkve согнуться, пригнуться
 hutugkve согнуть

i

iju июль
 ijuq июнь
 iksam нечистый, поганный
 il зеленый, живой (про дерево)
 ittъh 1) вдруг, внезапно; 2) отвесно
 ipi ipri новый
 ipriъh, ipriъh, ipriъh наново, заново, по-новому
 imperialist империалист
 imperializm империализм

imta чучело птицы
 India Индия
 Indo-Kitaj Индо-Китай
 industria индустрия
 industrializacia индустриализация
 institut институт
 integral интегральная кооперация
 Internacional Интернационал
 Internat интернат
 inzener инженер
 ij еще; ij gorii — еще работает
 ijt, ij at еще не; tau ijt joh-
 tьs — он еще не пришел
 ij, aji, ij aJim еще нет; tau ij
 aJim — его еще нет
 iod иод
 Irtьs Иртыш
 is душа
 isaltahtugkve греться
 isaltagkve греть
 isam горячий
 ishor 1) тень; 2) душа; 3) дух,
 тень
 ishьaslagkve перепархивать
 ismit суп, похлебка
 isnas окно
 Ispania Испания
 isugkve садиться (про птицу)
 isves свеча
 ishьlagkve согреться
 ishьtahtьhlagkve согреться
 ishьрьj удивительный, стран-
 ный
 it рекасть, напористость, энер-
 гия
 Italia Италия
 itьg резкий
 itigis резко, энергично
 iti вечер
 iti pal предвечернее время

j

ja река
 jabloko яблоко

jabloca яблоня
 jah отец
 jablag 1) муж сестры матери;
 2) отчим
 jahрьh 1) брат; 2) младший брат
 отца; 3) сын старшего брата
 отца
 ja jas фарватер
 jaki, sahi-jaki панда у ягушки
 (меховая опушка подола)
 jaktaragkve перерезать
 jaktil 1) разрез; 2) порог, пе-
 рекат (на реке)
 jaktim 1) резаный, 2) украшен-
 ный меховым орнаментом
 jaktim-hansa меховой орна-
 мент
 jaktlagkve отрезать, разрезать
 jaktlapagkve поотрезать
 jaktugkve резать
 jalantagkve похаживать
 jalasagkve ходить (длительн.)
 jalp, jalup живун (незамерзаю-
 щее место на реке)
 jalpig священный
 jalpig-hujtil оспа
 jalpigtagkve почитать, обо-
 жествлять
 jalpig-uj змея
 jaltuptagkve оживить, воскре-
 сить
 jaltugkve оживать, воскресать
 jalugkve ходить
 jalьhlagkve топтать, затоптать
 Jam Самарово (село)
 jan сямка (нитка для насто-
 раживания лука)
 janag черкан
 janit величина
 janitlahtugkve гордиться, воз-
 величиваться
 janitlagkve возвеличивать, вос-
 хвалять, превозносить
 janmatagkve растить, воспи-
 тывать
 jantev тетива лука
 janhь большой
 janhь-ekva старуха, бабушка
 janhь-hotal праздник

janhьtagkve вырастать, расти,
 увеличиваться
 janhь-ojka старик
 janhь-roj-etpos апрель (месяц
 большого наста)
 janhь sat сто
 janhь-takus-etpos ноябрь (ме-
 сяц большой осени)
 jagk 1) лед; 2) белый
 jagкьr ледовый, ледовитый, ле-
 дяной
 Jagкьr saras Ледовитое море
 jagk-natne-etpos май (месяц
 ледохода)
 jagk-sakvatan-najij-hap ледо-
 кол
 Japonia Япония
 jarmaltagkve окружать
 jarmukve задержаться
 jartmugkve окружить (при на-
 падении), задержать
 jartugkve удерживать
 jas путь, тропа, колея
 jasme щиток, надеваемый на
 руку при стрельбе из лука
 jassa верно, правильно
 jasugkve изображать, рисо-
 вать, писать
 jat середина
 ja tivs но только, но уж; ja tivs,
 johten — но только уж приходи
 jatri косач
 jatugkve пригонять, прилажи-
 вать
 Jat-us Шеркалы (село на бе-
 регу Оби)
 jafej приятель, друг
 jaugh прорубь
 jekvar корень
 jemtag сталь, стальной
 jemtalgkve становиться, де-
 латься
 jemtugkve стать, делаться
 Jenisej Енисей (река)
 jegta круг, кружок
 jer край, кромка
 jeri huльugkve раскачиваться
 с боку на бок
 Jevropa Европа

jik-vog валежник
 jikvuлgkve танцовать
 jinshatugkve выкраивать
 jinugkve кроить
 jigkve итти, приближаться
 jipьh филин
 jir жертва (кровавая)
 jirhatugkve приносить жертву
 jis век, время, эпоха
 jis-poga старина
 jisum талый (про мясо, рыбу)
 jisugkve оттаивать (про мясо,
 рыбу)
 jiv дерево
 jiv-hastul заноза
 jiv-salm, jiv-salm лучина
 jod иод
 johtalagkve приходить
 johtagkve, см. jontagkve
 johtugkve 1) притти; 2) повер-
 нуть (что-либо)
 johtьpalugkve, johtьhpalugkve
 набрасываться
 johtьrakve, johtьhrakve на-
 броситься
 johul юкола
 jol-, jola- глагольная приставка,
 указывающая на движение
 вниз по вертикали
 jola-jartugkve задерживать,
 удерживать
 jolaj вниз
 jola patugkve упасть
 jola-pattugkve уронить
 jola-puvugkve удержать, удер-
 живать
 jol-hujsugkve прилечь
 joli нижний
 joli-ma 1) нижний, подземный
 мир, мир мертвых; 2) подзе-
 мелье
 jolimtagkve победить, унизить
 joli-pal нижняя сторона
 joli-sup 1) нижняя половина;
 2) штаны
 joli tos порог (в доме)
 jol-lajhatugkve 1) броситься
 вниз; 2) вернуться
 join внизу

jol-неъгукве привязать
 jol-ojmagkve провалиться
 jol-patugkve упасть
 jol-pattugkve уронить
 jol-patъhlagkve падать
 jol-ramugkve зарыть, засыпать
 jol-ratugkve заколотить, забить
 (2гозды)
 jol-raupankve проваливаться
 jol-taratahtugkve опуститься
 вниз
 jol-tujtugkve скрыть, спрятать
 jol-ujtave (страд. зал.) утону-
 нуть
 jol-ujttugkve утопить
 jol-ujtugkve топить (в воде)
 jol-ujugkve тонуть
 jol-untugkve сесть (если чело-
 век стоит)
 jolъ снизу
 jomantugkve ходить, похажи-
 вать
 jomas хорошо
 jomaslahtugkve мириться, по-
 мириться
 jomasmahtugkve помириться
 jomas-pal правая сторона
 jomas-pal-kat-pal правая рука
 jomas-pal-laъl-pal правая нога
 jomasakve хорошенько, как
 следует
 jomugkve итти пешком, брести
 jomъhtugkve ходить
 jomъn-oln заем
 jomъnut игрушка
 jomъn-erъn-tur труба, горн
 (муз.)
 jonъgukve играть
 jonъh игра
 jonhamlagkve кружиться
 jonhtugkve повернуть (что-ни-
 будь, см. также joltaugkve)
 jonhtъhlagkve повертывать,
 кружить
 jonhugkve кружиться, вер-
 теться
 jonhur месяц (временчисле-
 ние)
 jonhur поворот, оборот

joghъpalunkve, joghъpalugk-
 ve повернуться
 joghъragkve, joghъhragkve
 перевернуться
 jor 1) сила; 2) местонахожде-
 ние, основание; paul-jor — ме-
 стонахождение поселка; kol
 jor — основание дома; 3) ру-
 банок
 joralahugkve 1) медлить; 2) ве-
 личаться, гордиться
 jorhugkve строгать
 jorn ненец (самоед)
 jorn-kol чум
 jorn-sun оленная нарта ненец-
 кого типа
 jorn-vaj пимы
 jortal совершенно
 jorъhragkve строгать
 jorъjis медленно
 josa лыжи
 josa-patta лыжная подволока
 josa-sov камас, которым под-
 клеены лыжи
 josavl, josavul 1) должностное
 лицо; 2) есаул (арх.)
 josugkve мокнуть
 jot с (посл.); am jotum — со
 мной; tau jote — с ним
 joty после, потом
 jovt 1) лук (оружие); 2) пружина
 jovt-kameht селезенка
 jovtlagkve мерять луком (тер-
 мин в игре)
 jovtugkve покупать
 jui задний, обратный, jiv jui
 oul — обратный конец палки
 juil из дома
 jui-oult наконец
 jui-pal 1) после, затем; 2) задняя
 сторона
 jui-palt за (посл.); kol jui palt —
 за домом
 jun дома
 junja пятка
 junjugkve, junhugkve топтать,
 утаптывать
 junshatugkve шить (вообще,
 без указания объекта)

junsugkve качаться, шататься
 junteltugkve сшить
 juntima шов, рубец
 juntlъhtugkve зашить
 juntne-masina швейная машина
 juntrъg-tabl кольчуга, броня
 juntumtagkve прошить, под-
 шить
 juntugkve шить
 juntup иголка (швейная)
 juntup-pup игольное ушко
 juntuptugkve сшить, зашить
 junъhtugkve ударить, толкнуть
 jugk-nak атлант (первый позво-
 нок)
 jur водяная змея (миф.)
 jurshatmil союз, объединение
 jurshatugkve 1) соединиться;
 2) войти в долю
 jurт 1) товарищ; 2) с (посл.),
 am jurtlum — со мной
 jurт hum товарищ
 jurtyг-utyг близнецы
 justum заработная плата
 jusvoj орел
 jusar большой, ровный ягельник
 juv- назад, домой, внутрь
 juv-ajalagkve проглотить
 juv-joghъpalugkve обернуться
 назад
 juvle назад, обратно
 juvle tohugkve засучивать (ру-
 кава)
 juv-tulugkve затаскивать, вта-
 скивать (в помещении)

к

kaj, kajil шаманский, шаман-
 ство
 kaj sov шаманская песнь
 kajugkve 1) шаманить; 2) вое-
 вать; 3) токовать (про глуха-
 ря); 4) возиться (в ирониче-
 ском смысле)
 kakr внутренности
 kakr-poъ грудь птицы
 kakr-pos бронхит, сильный каш-
 шель

kakvugkve кашлять
 kalas сушка, баранка
 kalsa клест
 kaj 1) женщина; 2) самка неко-
 торых животных
 kal poъs самка соболя
 kal ohsar самка лисицы
 kal tulmah самка россомахи
 kameht мягко, мягкий
 kamka морда (рыболовная)
 kamremagkve смягчаться, раз-
 мягчаться
 kamremtagkve размягчать
 kan место
 kanas князь
 kandidat кандидат
 kant злоба
 kantlahtugkve сердиться
 kantmajagkve злить; сердить
 kantmajave (страд. зал.) рас-
 сердиться
 kantmaltugkve злить, сердить
 kantomugkve злиться, сердить-
 ся
 kantъg злой, сердитый
 kantъjis сердито, со злостью
 karsihlagkve худеть
 kargk 1) старший брат; 2) млад-
 ший брат отца
 kapertagkve 1) стараться; 2) во-
 зиться
 kapitalist капиталист
 kapitalist-ma капиталистиче-
 ская страна
 kapusta капуста
 kara проигрыш
 karaj карыш (молодой осетр)
 karan patave проиграть (страд.
 зал.)
 karapji корабль
 karhugkve рычать
 karkam усердный, прилежный
 karkam-hum ударник
 karr 1) черный дятел; 2) очко
 (в игре)
 kars высокий
 karta 1) загон, корраль;
 2) сплошной забор, палисад;
 3) двор

kartofel картофель

kartugkve застывать, коченеть
kas 1) радость, веселье; 2) согласие; 3) игра, состязание, гонки; 4) обмен (*сеть для ловли соболя*)

kasaj нож

kasalagkve замечать

kasasagkve соглашаться

kasasattal нехотя, неохотно

kaser козырь

kaserlagkve играть в карты

kasev сорoga

kaskan блестя

kasmuqkve прокоптиться, продымиться

kassa касса

kassir кассир

kastal скучно, тоскливо, неинтересно

kastalagkve призывать, помянуть

kastyl 1) ради, из-за, по случаю (*посл.*); пац johtnylkastyl — ради твоего прихода; 2) призыв (*шаманский*)

kastyl-eryl призывная шаманская песня

kastugkve 1) звать, призывать (*в частности, шаманское призывание духов*); 2) закрывать лицо (*женщинам*) от определенной категории мужчин; 3) соблюдать запреты (*мужчине*) по отношению к определенной категории женщинkasum Казым (*река*)

kasumlan копченый, дымленный

kasumlagkve коптить

kasugkve состязаться, гнаться

kasum желтый

kasyl каждый

kas младший брат

kas штаны

kat руки, рука

kat ala, kat-amna тыльная

сторона руки

сторона руки

kater катер; см. также motor

har

kat hori кисть руки

kat hugari горсть

kat-kasi синица

katl taktugkve указать, указывать рукой

katn pattugkve достать, добыть

katn ratugkve достаться, попасться (*в руки*)

kat pal рука

kat-pasyhar шило

kat-patta ладонь

katra-pum сухая трава

kaŋi кошка

kaŋiris котенок

kausugkve качать головой спереди назад и приседать (*проптицу*)

ke если

keŋyl завязки на полах одежды

kelhatugkve окрасить, закрасить

kellugkve красить

kelp 1) кровь, кровяной; 2) красный; 3) краска

kelpig 1) кровавый; 2) красный

kelpiŋ paŋ, см. kelp paŋ

kelp paŋ лепешки или хлеб, замешанный на крови

kelp-pil красная смородина

kelp tars кровеносные сосуды

kelyl болото

kelyl краснуха

kem слово, выражающее напряжение, количество силы;

kemyl ta, a? — только у тебя и силы?

kempil край, пола

kenguru кенгуру

kens чулки

kent шапка

kepsamlagkve пробудиться, проснуться

kepsugkve пробудиться

ker железо

ker-alpip-avtomobil броневик

ker-ani металлическая кружка, чашка

kerighasnejiv ручка с пером

kerig homlah жук

ker-kvalyl проволока, цепь

ker-jogh железная дорога

ker ratne hum кузнец, см. kusnes

ker ratne kol кузница

kersalagkve запрягать (*многокр. вид*)

ker-san металлический таз

kersagkve запрягать

ker-varne-ahtas железная руда

kerugkve запрячь

kesil след

ketim-hum делегат, посланник

ketne-nepak письмо, повестка

ketsalagkve посылать

ketsugkve посылать (*многокр. вид*)

ketugkve послать

kil 1) сестра жены; 2) муж сестры жены; 3) муж сестры

(*говорит женщина*)

kilogramm килограмм

kilometr километр

kino кино

kinsugkve искать

kirp гной

kirpas кирпич

kis 1) обруч; 2) баран (*дуга на передке нарты*); 3) свист

kishatugkve разыскивать

kishugkve свистеть

kismajagkve начать искать

kis-pal-hoŋt сильной струей

kisup рябчик

kisuvlagkve свистнуть

kit два

Kitaj Китай

kitapalugkve спрашивать, расспрашивать

kitapagkve спросить

kit-elmip-kasaj ножницы

kit-hal-olne сумасшедший

kit-hal-patugkve сойти с ума

kit-hujpulu двенадцать

kityl пополам, надвое

kitylahatugkve спросить

kitylan-pos вопросительный

знак

kitylagkve спрашивать

kivryl полей

kivtalagkve точить, тачивать

kivtalup точильный брус

kivthatne ahlas точильный камень

kivthatugkve поточить, точить

kivtugkve точить

kivyr 1) внутренность; 2) послелог, указывающий на нахождение внутри, в некоторых случаях соответствует русскому в; kol kivyr — в доме;

3) бутылка

klass класс

klass susne (pyhris) дежурный по классу (мальчик)

klub клуб

kniga книга

kojr бубен, барабан

kojugkve следить, выслеживать

kol дом

kolas мука

kolas-varne kol мельница

kolhos колхоз

kolhos-hum колхозник

kol-kan пол (*в доме*)

kollekcija коллекция

kollektiv коллектив

kollektivizacija коллективизация

kol nor стена дома

kol nor-gazeta стенная газета

kol nor-nepak обои

kolonia колония

kol-pal шалаш, навес

kol-pugk-patta конек крыши

kol-sis задняя сторона дома

kol-tajl семья

kolyl lushalekva ракушка

kolyl-tujt вагон

kom миг, момент

Komintern Коминтерн

komissia комиссия

komitet комитет

kommuna коммуна
kommunist коммунист
kommunist-partia коммунистическая партия
kommunizm коммунизм
komsomol комсомол
komsomol-aŕi комсомолка
komsomol-ryŕ комсомолец
konaŕ наружу
koni наружный
koni-pal 1) наружная, внешняя сторона; 2) употребляется при образовании сравнительной степени; ta koni-pal joŕ — еще сильнее
kon-kvallugkve выходить
konloui локоть
konpi снаружи
kon-peŕŕlaŕkve выйти (из помещения)
kon-pahvtugkve выбрасывать, выкидывать
kon-rautugkve выплеснуть, выплескивать
kon-salamakve выплюнуть
konserv консервы
konŕugkve 1) скрести, царапать; 2) расчесывать волосы; 3) сгребать сено
konŕup гребенка, расческа
konŕŕtaŕkve схватить когтями
konŕu-pal стрела для охоты на крупную водяную птицу
konti, **molsaŕ-konti** панда у малыши (меховая опушка подола)
konpi снаружи (внутри)
koŕaŕ бедный, несчастный
kooperacia кооперация
kooperativ кооператив
koŕimŕtalugkve облегчать
koŕiŕ легко, легкий
koŕpiŕ напильник
koŕ 1) коготь; 2) хоть, хотя
koŕ-hotŕjut хоть который
koŕ-manŕ хоть какой, хоть что
koster ноготь
kosum берестяной короб

kosaj хозяин
kosar бурюндук
koŕ кисы (шкура с ноги оленья, лося, лошади и т. д.), обувь
koŕarahtugkve жечься
koŕaraŕkve жечь
koŕermaŕugkve обжечь
koŕ-para обувь из копченых кисов
koŕiŕ середина
krestjan mir крестьяне
kub куб
kukuk кукушка
kulak кулак
kulataŕkve распасться, распасться, рассыпаться
kuŕ злой дух, чорт
kuŕtbaza культбаза
kuŕtura культура
kumiska стекло
kumiska husap стеклянная банка
kumraltaŕkve ботать (т. е. производить шум в воде при ловле рыбы сеткой)
kumraŕaŕkve топать
kuŕ печь
kuŕas веник
kuŕijaŕkve захлопать крыльями
kuŕitaŕkve испугать; поднять, (зверя)
kuŕsaltaŕkve постукивать
kuŕsijaŕkve хлопать крыльями
kuŕsitaŕkve хлопать крыльями
kuŕŕip 1) сплетение корней у дерева; 2) плетеная из кедровых корней корзиночка с крышкой; 3) шарнир
kuŕnes кузнец, см. keŕ raŕne hum
kuŕ гусь (одежда)
kuŕenlahtugkve давать взятку
kuŕenlaŕkve дать взятку
kuŕna 1) угощение; 2) взятка
kuŕertaŕkve делать беспорядок
kuŕu собака
kuŕuŕis шенок
kuŕu-vovne-suŕi чибиc

kvadrat квадрат
kvajk каюк
kvalaraŕkve подняться, вскочить, метнуться
kvalm-pal левая сторона
kvalŕalaŕkve выводить
kvalŕugkve вывести
kvalugkve сторониться
kvalŕ веревка
kvarak связка
kvaraktaŕkve связывать (в связку)

I

lager лагерь
lahar кольчуга, панцырь
lahar sam кольцо кольчуги
lahar sam pal стрела для пробивания кольчуги
lahs гриб
laŕŕ пешком
laŕŕ ноги
laŕŕ-haŕra-tan подколенное сухожилие
laŕŕ-hopi ступня
laŕŕ-keŕ ступня
laŕŕ-patta подошва ноги
laŕŕ-sor голень
laŕnaŕaŕkve броситься, кинуться (в воду)
lakv кольцо, круг
lakva-hursataŕtaŕugkve растопырить, растопорщить (про птицу)
lakva-piŕugkve разложить
lakvasaŕtaŕugkve подвинуть
lakvhaŕtaŕkve подкрадываться
lakv-taraŕtaŕkve разложить, расправить
lakvŕugkve скользить, ползти
lakv-urŕmiŕ деление
lakv-urŕtaŕkve разделить
lakvŕŕis кругом, по кругу
lalva бобровая струя
lamra лампа
lar- приставка, соответствующая русской приставке за;
juntugkve — шить; lar-juntugkve — зашить
laraŕaŕkve подниматься (про птицу)
laranti бабочка
larlahtugkve обманывать
larlan обман
larlaŕkve обмануть
lar-ŕeŕktaŕugkve заткнуть
lar-peŕŕtaŕkve завернуть, забинтовать
larŕugkve 1) биться, хлопать; 2) быстро подняться (про птицу); 3) приподняться
lar-taŕtaŕtaŕkve зажать
lar-tuvantaŕkve запереть
larŕugkve 1) проникнуть, пролезть, поместиться; 2) подняться
larŕaltaŕkve крутить, вертеть
larŕaltap вертушка, волчок
larŕugkve крутиться, вертеться
larŕartaŕtaŕkve крутнуть, повернуть
larŕiŕ плешивый
lasal тихий, тихо
lasalakve потихоньку
lashaŕtaŕkve ползти, красться
lat 1) закон, обычай; 2) манера, образ
laŕŕ 1) слово; 2) язык (речь)
laulŕaŕkve сказывать
lavhaŕtaŕkve уговориться
lavhaŕŕlaŕkve уговариваться
lavsakve сказать, приказать
lavugkve 1) говорить, сказать, сказывать; 2) приказать; 3) называть
lekar лекар, врач
Leningrat Ленинград
leninizm ленинизм
leŕhn, **leŕhn** белка
lerak песец
lerhaŕtaŕkve покрыться, укрыться
leŕta одеяло
lerugkve покрыть, укрыть
lerŕlaŕkve покрывать, укрывать

les петля
 lestan оселок
 lestan-husap чехольчик для оселка
 lev лев
 levatagkve вытаскивать
 levmatagkve вытащить, выхватить, выдернуть
 leŕ хвост
 likbez ликбез
 likmalagkve попадать, попадаться
 likmugkve попасться
 likpunkt ликпункт
 lilajagkve вздохнуть
 lilajar воздух
 lili 1) дыхание; 2) душа
 lili-neŕhlytagkve спасти
 lili-neŕhlyagkve спастись
 liltugkve дышать
 ligkve бросить, бросать
 lipas свобода, свободно
 litr литр
 lo низ (река)
 loh 1) бухта, заливчик; 2) внутренний угол
 lohasagkve стукнуть, постучать
 lohasagkve поколачивать, постукивать
 lohugkve стучать
 lokomotiv паровоз, см. pajij tujt
 lotta заплатка
 lomŕugkve шуметь (про реку, про ветер)
 lom-lom-ekva болтушка, сплетница
 lom-lom-ojka болтун, сплетник
 lomt часть, кусок
 lomtris кусочек, клочок
 loŕsig теплый
 loŕhaŕ вниз, по течению
 loŕhaŕ блок постромки в оленьей нарте
 loŕhaŕsar колокольчик
 loŕhitagkve бить, колотить себя
 loŕi собака
 loŕas листва, крона дерева
 loŕi коряга

lopsi залом на реке
 lopta 1) лист; 2) цветковое растение
 lopta-etpos июнь (месяц листьев)
 loŕy торфянистый
 los перепел
 loŕugkve чесаться
 losit просторный, обширный, объемистый
 lostŕhlyagkve стать просторным, объемистым
 lotah уголь
 lotah-ahitas каменный уголь
 lotati мозоль
 lotyŕ, lotyŕ tabl 1) вместе (посл.); salij lotyŕ vantli — вместе с оленями кочует; 2) совместно, совокупно, вместе
 loŕ десять
 lovas скамейка, лавка
 lovintagkve рассчитывать, сосчитаться
 lovintanpos цифра
 lovintan-varmaŕ счет
 lovintagkve 1) читать; 2) считать
 lozuŕ лозунг
 lui 1) нижний (по реке); lui 2) северный
 lui-holi vot северо-восточный ветер
 lui jer северный край
 lui mahum народы севера
 Lui-ma Komitet Комитет Севера
 Lui ŕor Северный Урал
 lui-sam север
 Lui sam mahum institut Институт народов Севера
 lui-sup нижнее течение реки
 lui-vot северный ветер
 luiŕl снизу (по реке)
 luiŕugkve чиркать
 luiŕmas пенья
 lumsugkve вспыхнуть, запылать (огнем, гневом)
 lun внизу (по реке)
 lunt гусь
 luntris гусенок

luŕsig слюнявый
 Lusem Лозьва (река)
 lushalekva лягушка
 lusitagkve служить
 lus слюна
 lus lopas детский нагрудник
 luv 1) кость; 2) лошадь
 luv-ekva кобыла
 luv-kvalŕh вожжи (конские)
 luvtagkve костенеть
 luvthatugkve умываться, мыться
 luvtugkve мыть
 luv-valm костный мозг

lahal разговор
 lahthatugkve вселяться (про душу)
 lahŕalagkve сказать
 lahŕugkve болтать, злословить, сплетничать
 lakitagkve щекотать
 laŕt навстречу
 lam черемуха
 lam-paŕ лепешки из ягод черемухи
 lam-pil ягоды черемухи
 laŕkvi топор
 lara близко, близкий
 laraŕ вблизи
 laŕhugkve щелкнуть, щелкать (зубами)
 lavtugkve браниться, ругаться
 lavugkve, см. laŕugkve
 Lena Лена (река)
 le k шпилька, гвоздь
 leŕktasagkve воткнуть сразу
 leŕkthatugkve воткнуться
 leŕktugkve воткнуть
 liŕi, liŕi новый
 lomuj комар
 loŕh путь, дорога
 loŕh-jas колея, тропа
 ov лай
 ovŕugkve лаять
 ovŕyŕ брехливый (про собаку)

luŕ плохо, вредно, плохой, вредный
 luŕij высокий
 luŕ-terpi яд
 luŕugkve стоять
 luŕsaltagkve расплакаться
 luŕsaltagkve довести до слез
 luŕugkve плакать
 lus плач
 lus sov предсмертная песня
 lus-vit слезы

m

ma земля, страна, место
 Ma-halt-saras Средиземное море
 mah, см. pal mah
 mah-pal-pal стрела особого типа для охоты на белку
 mahum; 1) люди; 2) местные жители
 mahugkve продеть, пронизать
 mahŕl 1) грудь; 2) пола
 mahŕl-laps женский бисерный нагрудник
 mahŕl-luv грудная кость
 mahŕl-paŕhŕl мечевидный отросток
 mahŕl-tars рядом
 mahŕs для, ради, о (посл.); hum mahŕs vari — для человека делает; hum mahŕs poteri — о человеке говорит
 mahŕtalugkve напихать, набить
 maj май
 maj my (множ. число), см. maŕ
 majaragkve подать, дать быстро
 majimut задача
 majlagkve давать
 majt печень
 mak правда, истина
 ma-kol землянка
 malajagkve пощупать
 malasagkve шупать
 maltip тепло
 maŕ, maj my (множ. число)
 mana какой
 manah сколько

mana-hurip какой, какого вида, какого рода
 mana-kem сколько-то
 manarajkve 1) обнаружить, открыть; 2) наступить
 manki мы сами (множ. число)
 mankinav мы нас самих (возвр. местоим.)
 mankiuv мы сами, мы одни (множ. число)
 man-os-oli кто знает, как знать
 mangrь почему, зачем
 man-savit, man somit сколько, какое количество
 mansin глухарь
 man-sir какой, какого рода
 man-somit сколько
 mant лопата, заступ
 manumtagkve рвануть
 manuri как, каким образом
 manutuv наш (множ. ч.)
 manьhtagkve рвать
 manьг что
 manьг maььs зачем, почему
 manьг sir что за, что; manьг sir hum? — что за человек?
 man 1) маленький; 2) жена младшего брата; 3) жена младшего брата мужа
 manьhtagkve завернуть в узелок, сложить
 man kol юрта, в которую уходят женщины во время месячных и родов
 man mahum молодежь
 manmil сверток, узелок
 manugkve уменьшаться
 manuv поменьше (о величине)
 man-roj-etpos март
 manьur штаны
 manьsi- манси (вогулы)
 manьsik хвост оленя, см. maske
 manьsi-kol дом мапси
 manьsi-vaј чулки из холста, сукна или замши
 Man-Taht Малая Сосва (река)
 man-tabl с детства
 man-takus-etpos октябрь (месяц малой осени)

manuj мошка
 ma-pousi землетрясение (букв. земля ворочается)
 maravi 1) глухой, закрытый со всех сторон; 2) целый
 maravi-tur озеро без истока
 marka почтовая марка
 mark-luv локтевая и лучевая кости
 marlugkve 1) окружить; 2) сузить, сжать; 3) найти
 marsamajkve наскучить, надоесть
 marsum скучно, тоскливо
 mart март
 marum тесный
 marugkve 1) хитрить, лукавить; 2) сузиться, сжаться
 masas-jiv можжевелник
 mashatugkve одеваться
 masina машина
 masnut одежда
 ma-sopam сруб с перекрытием для хранения мяса в лесу
 massugkve 1) надеть ненадолго; 2) носить
 master мастер
 mastugkve одеть
 masьhlagkve одевать
 masugkve надеть
 masьhlagkve надевать
 maske хвост оленя
 mat какой-то
 matah-kem сколько-то
 matah-mat несколько
 mata-kem несколько, сколько-то
 matar земляной червь
 matapris мышь
 matra мотня
 matum старый
 matugkve стариться
 matьг что-то
 matьг-mat какой-то
 matьг-sir-mat что за, что это за
 mavarup пчела
 mavolej мавзолей
 маьh мед
 mej мы (двойств. ч.), см. men
 men, mej мы (двойств. ч.)

men-halment между собой
 menki мы сами (двойств. ч.)
 menkimen мы вдвоем, мы сами (двойств. ч.)
 menkinamen мы (двое) сами себя (возвр. местоим.)
 menutamen наш (двойств. ч.)
 meгkv мифологическое существо, леший
 meгkv-abi-saьh-jiv хмель (растение)
 meгkv-pil-jiv хмель (растение)
 meshьl пополам
 meshьg извилистый
 mesьh извиw (реки)
 met плата
 metalahugkve наниматься
 metalagkve нанимать
 met-hum работник, батрак
 met-ne работница, батрачка
 metr метр
 mil глубоко, глубокий
 militia милиция
 militia-hum милиционер
 milis глубоко
 millimetr миллиметр
 million миллион
 minantagkve итти или ехать потихоньку, не торопясь
 minhalagkve расходиться, разойтись в разные стороны
 minьhtankve отправится, начинать итти
 minugkve итти, пойти
 minus минус
 minuta минута
 minьhlagkve разойтись
 mьgkve дать
 mir народ, люди
 mirьhugkve шуметь, греметь
 mir-kol собрание
 mir-lapka кооператив
 mis корова
 misli кедровник
 mis-voj коровье масло
 mohli, mohlil узел
 mohlugkve 1) завязать узлом, привязать; 2) совершать над

новорожденным обряд, связанный с определением его имени и принадлежности к тотему
 mohsan моксун
 mojt сказка
 mojtak мыло
 mojtьg 1) сказочный; 2) умерший (о близком родственнике)
 mojt-hum сказочный человек, герой сказки
 mojtugkve рассказывать сказки
 mokari горб
 mokariьg-hum горбатый человек
 mokertahtugkve сгорбиться, скорчиться
 mokertahtugkve красться
 mol прошлый
 molal в прошлом, прежде
 mol hotal вчера
 molti tal прошлый год, в прошлом году
 mojah mojahьl скоро, быстро
 mojahantagkve торопиться
 mojamtagkve торопить
 mojsag мална
 mogрьh подъязок
 morah морошка
 mori зря, попусту, напрасно
 mori-hum вздорный человек, пустой человек
 mori-kapertagkve волноваться, беспокоиться
 morkov морковь
 morsьg редко, редкий
 mortim-ma теплая страна, куда улетают на зиму птицы
 mortm-uj перелетная птица
 mortmil измерение
 mortne кем мера
 mortugkve мерять, измерять
 mos болезнь, хворь
 mosьg хворый, слабый
 Moskva Москва
 mosmaltalugkve причинять увечье, ранить
 mosmaltagkve причинить увечье, поранить
 mosmugkve заболеть

mos мало
 mos, см. mos mahum
 mos hum, не мужчина, женщи-
 на из фратрии mos
 mos hum josaj-logh млечный
 путь
 mos mahum фратрия mos
 mosnuv поменьше (о коли-
 честве)
 mossa мало
 mot другой, иной
 motan другой, иной
 mot-hotal послезавтра
 motor мотор
 motor-hap моторная лодка, ка-
 тер
 movalalugkve улыбаться
 movalagkve улыбнуться, улы-
 баться
 movint смех
 movintahtugkve засмеяться, рас-
 смеяться
 movintagkve смеяться
 muj, muj hum, muj ne гость, -я
 mujlaspi подарок, угощение
 mujlugkve гостить
 mujlup дар, подарок, награда
 mujluptagkve дарить, награ-
 ждать, угощать
 muli-pal нары для гостей
 mulum шалун, баловник
 muji стая рыб
 mujig рыбный, обильный рыбой
 (про водоем)
 mujl яйцо
 muri затоп
 murugkve нырнуть, нырять
 mus до, при (осл.); hartnete mus
 surpъ tolmatъ — при натягива-
 нии допнул; rasl mus johte-
 sum — до поселка дошел (я)
 mustugkve быть возможным,
 допустимым
 mutra хитрость
 mutrag хитрый
 muvl, muvyl окружность, кру-
 гом
 muvlah кругом, вокруг
 muvl palit длина окружности

muvl palitetyl по окружности
 muvr 1) дубина; 2) колот для
 сбивания кедровых шишек;
 muzej музей

п

pacia нация
 pahvugkve клевать
 paj 1) огонь; 2) женщина-бога-
 тырь; 3) героиня; 4) солнце
 paj-ah 1) красивая, нарядная
 девушка; 2) героиня
 paj ahtas кремень
 paj ekva прамагерь
 paj hum герой, богатырь, кра-
 савец
 paj hurъh кисет для спичек и
 мелочей
 pajig hap пароход
 pajig kars чесотка
 pajig tujt паровоз
 pajig tujt taratan kol вокзал
 pajig vit керосин
 pajig voj нефть
 paj jiv дрова, топливо
 paj rъh красивый, ловкий па-
 рень
 paj ratne-ker огниво
 paj teh 1) горит; 2) пожар
 paj tem vor гарь (горелый
 лес)
 paj untne sam запад
 nak сустав
 nak liv позвонок
 nal рукоятка
 naliman сорок
 nalkugkve очистить ствол от
 ветвей
 nalmi речной
 nalmi-pal приречный
 nalmi-palt на реке, у реки
 nalumt на реке
 naluv- глагольная приставка,
 указывающая на движение с
 берега на реку, на огаг, на
 огонь
 nalvaj на реку (с берега)
 nam имя

namejagkve посвящать (кому-
 нибудь)
 памы нарочно, не всерьез
 пап вы (множ. ч.)
 папкан вы сами (множ. ч.)
 panki вы сами, вы одни (множ.
 число)
 pankinan вы сами себя (возвр.
 местом.)
 papulan ваш (множ. ч.)
 пап ты
 paghvasagkve клонуть
 pagken ты сам, ты один
 pagki ты сам
 pagkinan ты сам себя (возвр.
 местом.)
 pagk-jiv лиственница
 pagkunkve виднеться
 pagutъn твой
 пагар бревно, которым барри-
 кадируют дверь
 pagmtagkve столкнуть
 patъhtagkve пихать, толкать
 (лодку)
 pas зря, просто так, простой
 pas-afl однако
 pas kasъh напрасно, зря
 pas-pap черный (букв. простой)
 хлеб
 natatalugkve парить (про пти-
 цу; краткий вид)
 nataltagkve 1) парить; 2) пла-
 вать со сплавной сетью
 nataltan-hulp сплавная сеть
 natugkve уносить (рекой),
 плыть по течению
 ne женщина
 nehسالagkve привязывать
 nehъtagkve наблюдать, замечать
 nematъr ничто, ничего
 nemathotra никто
 nemhot нигде
 nemhotъl ниоткуда
 nemhotra никто
 nemhotta] никуда
 nemhuft никогда
 nep вы (двойств. ч.)
 nenken вы вдвоем, вы сами
 (двойств. ч.)

nenki вы сами (двойств. ч.)
 nenkinan вы (двое) сами себя
 (возвр. местом.)
 nenuten ваш (двойств. ч.)
 перак бумага
 перак hasne грамота
 перак hasugkve знать грамоту
 перакtal неграмотный
 перакъr грамотный
 пер пена
 perig пенистый
 перр охра
 ne-siskurak курица
 net пучок, связка
 netal вдовец
 ne tin калым
 ne uj медведица
 nevi, nevi sall важенка
 ne vijkve жениться
 nehъlagkve 1) появиться, по-
 казаться; 2) притти, прибли-
 зиться
 nehъlaralugkve показаться на
 миг
 nehъlaragkve показаться вне-
 запно
 nehъlugkve вязать, привязать
 nip крошши
 pohne хромой
 pohugkve хромать
 Nojabr ноябрь
 nomeimatugkve вспомнить, при-
 думать
 nomeimatъhtagkve вспоминать
 номер номер
 nomsugkve думать
 помт ум
 помтъr умный
 помugkve помнить
 noh- глагольная приставка,
 указывающая на движение
 вверх по вертикали; noh
 kvalugkve — встать
 nohja] вверх (по течению)
 noh-haghuugkve взобраться,
 подняться
 noh-husъragkve вывернуть
 noh-kvaltugkve поднимать
 noh-kvalugkve вставать

nogh-laplahtugkve покачиваться при переходе по тонкому льду
 nogh-patugkve побеждать, брать верх
 nogh-perghatugkve выкручивать
 nogh-tahatugkve подвесить
 nogh-untugkve сесть (из лежачего положения)
 norhatugkve вонзиться
 nor бревно, палка
 nor-ohsa полено
 norma полка
 portugkve стелить
 pot век (продолжительность жизни)
 potъ вечный
 povhatugkve баловаться, шалить
 povugkve трогать, тревожить
 puj сукно
 puj-kus суконый гусь, верхняя летняя одежда
 pul течение
 pulъ быстрый (про реку)
 pu нуль
 pumъ сверху
 pumъ наверху
 pumi верхний
 pumi oul верхний конец
 pumi pal верхняя сторона
 pumi sup рубашка
 pumi torum небо
 num pall поверху
 пуръ послелог, указывающий направление; paul пуръ mini — к поселку идет; sane пуръ lavi — матери говорит
 nur мечь
 nurasagkve мстить
 nur jiv сушило для рыбы
 nur kinsugkve, см. nur vigkve
 nur kojugkve, см. nur vigkve
 nur luv ключица
 nurmaltugkve отомстить, преследовать
 nur vigkve жаждать мести, мстить

nusa бедный
 nusa-hum бедняк
 nusamatugkve нуждаться, бедствовать
 пуця нодья (костер особого типа)

п

pahsam мягкая часть жабер
 pahsasagkve чихнуть
 pahugkve чихать
 Pahsimvo! Няксимволь (село)
 pakugkve топтать
 pal 1) стрела; 2) жадность
 pali ложка
 palk тугун (сельдь *Coregonus tugin*)
 pal-ker железный наконечник стрелы
 palma вышка, чердак
 pal-mah костяная или деревянная головка стрелы
 pal-pahvъn-masina пулемет
 pal-pup зарубка на стреле
 pal-toul оперение стрелы
 paltur крохаль
 palъ обжора, жадина
 pal slopeц, капкан
 palъ хлеб
 pal-sirter хлебное зерно (в множеств. значении)
 pal-sirter-sam хлебное зерно
 palhaltugkve завывать, завизжать
 palhaltugkve заставить собаку визжать, раздражать ее
 palhugkve выть, визжать
 palgra 1) жадный; 2) грубый
 palgra-vot резкий ветер
 pal теленок лос
 pal 1) сырой, сырое место; 2) нагой, голый
 palgra няры, чирки, обувь из оленьих кисов
 palgra-pum травяная стелька для обуви
 palrava белый
 qarav-torev белый медведь

qar-kat крот
 qar-lahъl босой
 qar-lomt голый
 qar-m лопатка (анат.)
 qar-pap тесто
 qar-pum-ospa зеленый
 qar pugk лысый
 qarthalatugkve доискиваться, высматривать
 qarumtagkve ограбить
 qarugkve 1) сосать; 2) скоблить, скрести
 qar-uj червяк
 qarъh жировой плавник (у лососевых)
 qar 1) рыболовный крючок (железный); 2) тупой
 qarlagkve удить рыбу
 qar-mugkve тупиться
 qar-sugkve беречь, охранять
 qaralagkve гоняться
 qaralhatugkve гнаться
 qarlugkve гнать, прогнать
 qar-lak-pun пух
 qarvam ребенок, дитя
 qarvam-osne-kol детские ясли, очаг
 qar-lka хрящевые концы ребер
 qar-lm язык
 qar-lm vigkve, sop vigkve взять слово (про оратора)
 qar-lmaslagkve, qar-lmahlagkve шутить
 qar слюна
 qar-vg жеребенок
 qar-hugkve скулить, пищать
 qar-la четыре
 qar-lahijrulu четырнадцать
 qar-la pugkup pal стрела с четырехконечной костяной головкой
 qar-las рысь; qar-lasъl hajti бежит рысью
 qar-lasampa четырехугольник
 qar-laurpa брусок, четырехгранник
 qar-latugkve задеть, черкнуть
 qar-lmugkve лиять
 qar-lsup костяной нож для чистки рыбы

qar-latugkve царапать
 qar-l-toul линиялая шкура
 qar-lugkve чистить рыбу
 qar-ltag обрыв, яр
 qar-lsar-ekva паук
 qar-lr куст, кустарник
 qar-lrasagkve встряхнуть
 qar-lsajt прут, хворостина
 qar-ltit „кап“ — нарост на дереве
 qar-lsig молюки (рыб)
 qar-lsta-sali неученый (не ездовой) олень
 qar-lhos соболь
 qar-lol нос
 qar-lilam sas легко отстающая от дерева весенняя береста
 qar-lantagkve лизать
 qar-lolit ранение
 qar-lolihъl hojave получить ранение (сослаг. накл.)
 qar-lolihъl раненый
 qar-lol-kvalъh вожжи (оленьи)
 qar-lolъhъtagkve облизать
 qar-lololu восемь
 qar-lololuhijrulu восемнадцать
 qar-lolulusat восемьсот
 qar-lol sam as ноздри
 qar-lolsat восемьдесят
 qar-lol senъh кончик носа (у животных)
 qar-lolugkve отставать от ствола (про бересту)
 qar-lpor прочность, прочный
 qar-lpopis прочно
 qar-lpoplu неплюю
 qar-lpor Урал
 qar-lporha черемуховая поросль
 qar-lporhatantъhlagkve заикаться
 qar-lporsugkve ползти, ползать, извиваться
 qar-lporugkve ползти на животе
 qar-lpor vot западный ветер
 qar-lpothatugkve помогать (вообще)
 qar-lpotmil 1) помощь; 2) прибавка; 3) сложение
 qar-lpotne красивый, милый
 qar-lpotumtagkve помочь, добавить
 qar-lpotugkve помочь, добавить, помогать, добавлять. Глагол

управляет винит. пад. tave potten — 'помоги ему; ti hum potten — этому человеку помоги
 nousaltugkve пошевелить, сдвинуть
 nousugkve шевелиться, двигаться, вытягиваться, протягиваться, потягиваться
 novitahugkve качаться
 novitangkve качать
 novumtangkve двинуться, качнуться, шевельнуться, трогаться
 novy 1) мясо; 2) туша
 puli 1) клятва; 2) пихта
 puli-jiv пихта
 puli-kis радуга
 pulmi рана
 pulmig раненый
 pultne-laty заклинание, магическое слово, клятва
 pultum-laty обет, клятва
 pultugkve клясться
 punsitalugkve потянуться
 punsilartugkve вытянуть, растянуть (кожу)
 duplahugkve свататься
 dura медлительный
 durum 1) застежка, пряжка; 2) травянистый берег; 3) мощный, сильный
 durum uj медведь
 dusaltalugkve гнать, преследовать
 dusmaltangkve исправить
 dusum-ne 1) мать жены сына; 2) мать мужа дочери
 dusum-ojka 1) отец жены сына; 2) отец мужа дочери
 duvsugkve вытягиваться, протягиваться, потягиваться, шевелиться; см. nousugkve

O

obezjana обезьяна
 oblast область
 obligacia облигация
 ohon toul дубленая кожа

ohsa кусок, обрубок, обрывок
 ohsar листва
 ojave (страд. зал.) заснуть
 ojhatugkve вывихнуть
 ojhalagkve разбегаться
 ojhlalugkve убежать (краткость действия)
 ojhlagkve убежать
 ojhlalugkve пропускать (мимо себя)
 ojhpagkve пропустить (мимо себя), убежать, соскочить, отпуститься, сорваться
 ojilmatugkve покидать
 ojilmatave заснуть, засыпать (страд. зал.)
 ojiltangkve усыпить
 ojka 1) женатый мужчина, муж; 2) старик; 3) хозяин
 ojmatugkve отпустить, отвязать
 ojt zalivnoj lug
 ojtalagkve платить
 ojt-tur соровое (залливное) озеро
 ojtugkve 1) заплатить; 2) отпустить
 ojugkve убежать
 okrug округ
 oktabr октябрь
 Oktabr revoliucia Октябрьская революция
 olasagkve поживать
 olmyhtangkve начать жить, жить ad men olmyhtimen — теперь мы заживем
 olp деньги
 olnker монета
 oln-uraltan kassa сберегательная касса
 olthlagkve соединить (многие концы)
 oltul добро, имущество, пожитки
 oltingkve соединить (концы бревен, досок и т. д.)
 olum жизнь
 olugkve жить, быть
 oľhlagkve бывать, случаться; tamje varmaj oľhli — такое дело бывает, случается

oľ, oľma равнина
 ojir краска
 ojja равнинная река
 ojryj крашенный, цветной
 oma мама (детское ласкательное обращение к матери)
 oms мокрое торфяное болото
 onip жена старшего брата мужа
 onip ekva 1) свекровь; 2) теща
 ontolsat девяносто
 ontolu девять
 ontoluhujpul девятнадцать
 ontolusat девяносто
 ontsyl рядом
 onja 1) жена старшего брата; 2) дочь брата матери; 3) младшая сестра матери; 4) мачеха
 ons, см. os
 onsas жир со спины оленя
 onsupkve 1) иметь, держать; 2) родить
 optukve подниматься (про уровень воды)
 oph, oh смола
 ophugkve, ohtugkve смолить
 optyl ребро
 ora дед со стороны отца
 oraņs-vaj валеный сапог
 oraris предки
 orpozicia оппозиция
 oras дубина
 orden орден
 orden osne hum орденоседец
 organizacia организация
 organisator организатор
 organism организм
 otbugkve причислять
 orvintangkve быть
 os 1) внешняя сторона, поверхность; 2) мездра; 3) также, опять, еще
 ose hot-nujumhati побледнеть, измениться в лице
 os-hum как же, еще бы, конечно
 osħnut резинка-стиралка
 osħugkve счищать, стирать, вытирать
 os jomas ulum прощальное приветствие

os jomas-ulum varugkve по-прощаться
 osma hurħ подушка
 osnyl hojves легкое ранение, царапина
 ospa поверхность
 ossa конечно, еще бы
 ossam дурак
 ossi мочалка из стружек
 os-tujt свежевывпавший снег
 ostugkve промахнуться
 osħmagkve полнеть, толстеть
 osy 1) толстый; 2) глубокий (про снег)
 oz, ons имущество, собственность
 osal безродный, бродяга
 osalagkve увлечься
 osamahtugkve увлечься (заслушаться, засмотреться)
 osamagkve увлечься, удивляться
 osamtahtugkve удивиться, поразиться
 osamtalugkve увлекать, удивлять
 osas, otsas равный по силе; takvi osase равный ему по силе
 osatahtyħlagkve удивляться
 osatagkve увлечь, удивить (напр. рассказом)
 os-hoľt хитростью, обманном образом
 osilmagkve запропасться, надолго уехать
 osig счастливый
 osne-ker обойма
 ossa узкий
 ossahosa прямоугольник
 ossa hul хариус
 ossalehra ящерица
 ossamagkve худеть
 osugkve быть счастливым
 otyr 1) богатырь; 2) родовой вождь
 otrat отряд
 ou течение
 oul конец, начало
 oula рожки (концы) лука

oulah арлик, морянка (*Harelda glacialis*)
 oulet сперва, сначала, во-первых
 oulij jovt ручной лук
 oulit косой (*про человека*)
 Oul maj Первое мая
 outhatugkve начинаться
 outagkve начинать
 ou-jašt против течения
 oujgkve течь, стекать
 ou-sisi по течению
 outag-palum слепень
 ovam запор (*рыболовный*)
 ovka авка (*ручной олень*)
 ovra река с крутыми берегами, глубокая река
 ovrah 1) обрыв; 2) река или дог с отвесными берегами
 ovta 1) копьё; 2) жало
 ovta-nal древко копья

Р

rahvtugkve бросать, метать
 rahvьj широкий
 rah глагольная приставка, ука-
 зывающая на движение на
 берег, на гору, с огня, с очага
 rahje на берег, на гору
 rajr пайва, берестяной кошель
 rajt щека
 rajtahtugkve кипеть, вариться
 rajtugkve варить, кипятить
 rak уключина
 rakv шишка (*хвойная*)
 rakvna нарост на дереве
 rakv-sam 1) кедровый орех;
 2) семя хвойного дерева
 rakv-teri-ne кедровка
 pal 1) сторона; 2) продольная
 половина; 3) нары; 4) колючка
 (*ерша, окуня*)
 palal поводок (*у удочки*)
 palansij наполовину, не совсем
 хорошо
 palit длина
 paln-sov лосиная кожа
 pal salı крайний правый олень
 в упряжке

palt у, при, к (*посл.*)
 paltugkve развесит, разжечь
 (*костер, печь*)
 palt'blagkve разжигать (*костер,
 печь*)
 palum овод
 pal'bj открыто (*нар.*); avi
 pal'bj oli — дверь открыта;
 ja pal'bj huji — река открыта,
 т. е. не замерзла
 pal'bj pislataugkve лопнуть
 pal 1) чаша, 2) ухо
 pala овца
 pala-p'rgis ягненок
 palma пальма
 palpa ушастый
 palsimsakv серьги
 palт пальто, пиджак
 pal-voj жир за ушами оленя
 pan'bugkve жужжать, звенеть
 (*про комара*)
 pant 1) пасынок; 2) старший
 племянник; 3) плоский, низ-
 кий
 pant-ani тарелка, блюдо
 panthanti чуть поднимается
 (*про тонкую струйку ды-
 ма*)
 pantjak двускатный лабаз, кры-
 тый берестой
 pantmaj покрытый, закрытый
 pantugkve закрывать, покры-
 вать
 pansı старинное название бое-
 вой стрелы
 pagh 1) мухомор; 2) хмель (*опья-
 нение*)
 paghvit ширина
 pagk грязь
 pagka банка
 pagkvit 1) чернила; 2) грязная
 вода
 pagkvitugkve запачкать, зачерк-
 нуть
 pagkyj грязный
 pagaryj усердно, старательно
 parhalahtugkve отряхнуться
 parhalahty'blagkve отряхи-
 ваться

parhalahty'lagkve отряхнуть, отря-
 хивать
 parkan-rusi бахрама из ниток
 parkan-tars доскуток, клочок
 (*материю*), бахрама из ниток
 на обтрепанном крае материи
 pars 1) барыш, доход; 2) парус
 parsa баржа
 parstal невыгодно, недоходно
 part доска
 partia партия
 partia-hum член партии
 partiatal-hum беспартийный
 partizan партизан
 part-paп лепешки, испеченные
 на доске
 parugkve 1) тягаться, am jotum
 rarehьj? — со мною тягаться
 думаешь? 2) закончить, за-
 кончиться; miг kol pars — со-
 брание закончилось
 pas кольцо
 pas граница
 pasalagkve сверлить
 pasamtugkve 1) просочиться;
 2) скрыться
 pasan стол
 pasapalugkve проникать, про-
 сачиваться, скрываться
 pasapagkve проникнуть, про-
 сочиться, скрыться
 pasatalugkve провертывать (*ды-
 ру, отверстие*)
 pasatagkve провернуть (*дырку,
 отверстие*)
 pası от границы, по границе;
 ta pası juv-minen — от той
 границы назад пойдешь
 pashalahtugkve начать капать
 pashaltagkve сверлить
 pashasagkve просверлить
 pashugkve 1) капать; 2) сверлить
 pashьj salı важенка с теленком
 pasport паспорт
 passa рукавица
 passamlagkve протекать
 passamtugkve капать, брызгать
 (*с руки*)
 pasugkve пахнуть

pasьh теленок
 pasьhalap сверло
 pasa здравствуй
 pasalahtugkve здороваться
 pasar-jiv рябина
 pasarmaty'blagkve прижать,
 притиснуть
 pasartagkve прижимать, тес-
 нить
 pasralagkve притеснять, оби-
 жать
 patamtugkve выстрелить
 patas 1) перевес; 2) паутина
 patas-kan место для перевеса
 patas-paul временный поселок
 на месте промысла перевесом
 patit основание, начало
 patlup выстрел
 patluptagkve стрелять
 patrolagkve заходить, закаты-
 ваться (*про солнце*)
 patragkve исчезнуть, скрыться
 ratsugkve упасть (*ненадолго*)
 patta 1) дно, основание; 2) по-
 дошва
 rattalalugkve ронять
 rattugkve уронить
 ratfjaš вместо (*посл.*)
 ratum линной (*про птицу*)
 ratugkve начать, стать
 raty'blagkve становиться, по-
 явиться, начинать
 raty'rmagkve исчезнуть, исче-
 зать
 raty'rmatugkve исчезнуть
 (*быстро*)
 raty'rmaty'blagkve исчезать
 raty'rtagkve скрыть, скрывать
 paul поселок
 pyı vedь; sol pyı tauı — верно
 ведь, он!
 relajagkve вспыхнуть
 relajartugkve поджечь, запали-
 ть, зажечь спичку
 relamlankve зажигать
 relamtugkve зажечь
 relp, relup, relpa 1) острей;
 2) острый; 3) ловкий, бы-
 стрый проворный

pelpis быстро, поспешно, про-
ворно
pelugkve уколоть, проколоть
penhugkve ворожить, гадать
penthatugkve поменяться
pentathlagkve меняться
penugkve менять
perg продольный брус над краем
нар
peramaц перемена
perja постель
perjan-hum избиратель
perjagkve выбирать
permilь-hum бестолковый че-
ловец
permtahьhlagkve оборачи-
ваться, оглядываться
permtagkve повернуть
perna крест
perna-pinugkve креститься
persalahtugkve быстро повер-
нуться
perьhtalugkve крутить, пово-
рачивать
perьhtankve крутить
pes прежде
peslagkve поминать умерших
pes-jis древний, старинный
pes-tahь издавна, исстари
pestalagkve развязывать
pestugkve развязать
pes 1) бедро; 2) окорок
pesatь-tal печатная сажень
pes-jeri на бок; pes-jeri gahatas—
упал на бок
pes-jeri patsugkve шататься,
покачиваться с боку на бок
pes-luv-potali большой вертлуг
берцовой кости
pil ягода
pilase трус
pilisma страшно
pilismaг страшный
piltal бесстрашный, храбрый
pilugkve бояться
pilь-jiv плодовое дерево
pintlakgkve класть
pinugkve положить
pioner пионер

piras алык, собачья шлейка
piritaгkve погонять собак
pirva чирок
pisa| ружье
pisuhugkve пищать
pisjan пыжьян (*рыба*)
pisihatugkve калечиться
pistugkve калечить
pisь-luv локтевая и лучевая
кости
pis выдумка
pitar 1) опушка леса; 2) подно-
жие горы
piti гнездо
pitmi губы
plakat плакат
plan план
plenum пленум
plus плюс
roh 1) бок 2); сторона; 3) стра-
ница
rohan в сторону, прочь; ро-
hai minen — иди прочь
rohat сбоку
rohlap пуговница
rohlap-as петля (*на одежде*)
rohlartagkve застегивать, за-
стегнуть
rohs личинка овода
rohs-as свищ (*от личинки*
овода)
rohsь-toul свищеватая шкура
rohthatugkve схватиться, сце-
питься
rohtugkve вцепиться, пристать,
схватить
rohup скорлупа
rojag начальник
rojк мольба
rojksugkve помолить
rojkuгkve молить
rojт конец
rojtlagkve остановить, закон-
чить
rojтуgkve кончить, остано-
виться
rokaraugkve растрескиваться
рокарагкве 1) треснуть; лоп-
нуть; 2) вскрыться (*про реку*);

3) засветить, заснять, осве-
тить; hotaln rokarim — осве-
щенный солнцем
pokatartugkve хлопать (*по*
воде)
pokhugkve плеснуться (*о рыбе*)
roklagkve лопаться
rokmataгkve лопаться, лоп-
нуть (*сразу*)
roktul 1) трещина; 2) пропасть
rolah слюна
rolah-posne-tor носовой пла-
ток
rolah-posugkve сморкаться
policia полиция
polis 1) клевета; 2) донос;
3) подлость
politika политика
polnari кулик
Polum Пельым (*река*)
poj наст
pojам холодный, застывший
pojamaгkve мерзнуть, замер-
зать
pojам-kol погреб
pojь-намелько, на кусочки, раз-
(*приставка*); pojь-ratves —
разбить на куски; pojь-тапь-
htaves — изорван в клочья
pojtul бельмо
pojтуgkve осеневать (*перези-
дать замерзания реки*)
pojугkve студить, морозить,
мерзнуть (*про воду*)
pomas забава, удовольствие
pomasiр спасибо
pomesik помещик
pomsalahtugkve развеселиться
pop сеть, см. hultne pop
ponal 1) крапива; 2) конопля
ponar фонарь
ponhugkve испускать газы
ponslagkve подсушить (*на*
огне)
ponsugkve 1) поспеть, созреть;
2) подсохнуть
ponьhtaгkve навалиться
ponьhtalugkve надавливать, при-
давливать, пригибать

ponьhtagkve надавить, навалить,
пригнуть
poghat нарыв
poghataгkve нарывать
poghugkve нарвать
por 1) икра; 2) см. rog ma-
hum
por, pora плот
pora время
Pora-kasty-l-patьhlan-vlast Бре-
менное правительство
porat ледник
porat-ur заструга (*на снегу*)
porh тело, туловище
porha парка (*верхняя одеж-
да*)
porhatugkve строить плот
porhaj метель, вьюга
porhajtaгkve замести, засыпать
снегом
porhaslagkve прыгать, скакать
porhugkve прыгнуть
pori-mus поперец
pori-nomt противное мнение
porit поперецник, поперецность
por mahum фратрия rog
pormas 1) вещи, кладь; 2) то-
вар
porna тесло для выдалбливания
лодок
por-nesipa| мышинный горо-
шек
pors 1) сор, пыль; 2) бросовый
por sam икринка
pors-ma место, где нет ни зве-
ря, ни рыбы, бросовое место
porsugkve пропадать, погибать,
зря, ни за что
porsьh зря, без толку
port сытость
portag-jiv плавник
portfel портфель
portjintaгkve качаться, колы-
хаться на воде (*про человека*)
portop лекарство (*внутреннее*)
porugkve выдолбить, выкопать
porьh борщевик, пикан (*све-
додное растение Haracleum*
sibiricum)

poŕŕmalugkve прыгать, бросаться
 poŕŕmaŕkve прыгнуть, броситься
 poŕŕpanekva лягушка, см. puripaneŕkva
 poŕŕŕ-tul шепка
 pos 1) звезда; 2) свет; 3) пятно, знак; 4) хвостуша (ловушка для рыбы); 5) мушка ружья; 6) затея, выдумка
 posal прорва (место прорыва реки)
 poseltagkve пропитывать что-нибудь
 pos-har гоночная лодка
 poshatugkve 1) сочиться; 2) погонять; 3) открыться (от глаг. punsugkve)
 posŕugkve просачиваться
 posŕtagkve источать воду
 posim дым
 posimlagkve дымить
 posŕagkve освещать
 poslahtugkve 1) зарисовать; 2) сфотографировать
 poslagkve 1) рисовать, изображать; 2) фотографировать
 poslimut рисунок
 posmak весы
 posmaklan взвешивание
 posmaklagkve взвешивать, весить
 pos-oltnut хвост ловушки-хвостуши
 pos-sup ловушка, капкан
 postal неосвещенный, темный
 postalagkve размечать, намечать
 postugkve 1) светить, освещать; 2) обозначить
 postŕlagkve светать
 pastŕhaptugkve осветить
 postŕpalugkve намечать
 postŕpaŕkve отметить
 posum 1) корма; 2) задний конец лыжи
 posugkve 1) светиться; 2) мыть, мочить, стирать; 3) гнать, погонять; 4) доить

posŕtar место на берегу реки где из земли сочится вода
 posŕŕ светлый
 pos kal
 posŕugkve 1) топить снег; 2) лепить, обмазывать глиной
 poska бочка
 posta почта
 posta-hum почтальон
 posta-marka почтовая марка
 posta-totar почтовый ящик
 posugkve испражняться
 pot налог
 potali шар, комок
 potaltagkve лепить
 potijma 1) скучно, нудно; 2) надоело
 potma грех
 potŕ разговор
 potŕtahtugkve сговориться
 potŕtahtŕlagkve сговариваться
 potŕtalugkve разговаривать
 potŕtan lavimut повествовательное предложение
 potŕtagkve говорить
 povaralugkve кататься, перекатываться, пошатываться
 povaragkve катиться
 povartagkve катить, перекатывать
 premia премия
 proletariat пролетариат
 proletarij пролетарий
 protokol протокол
 procent процент
 pr-rl пошел! (команда для собак)
 pu 1) задний
 puil 1) с угора; 2) с берега к реке
 puin 1) на угоре; 2) в стороне от берега
 pu pal задняя сторона
 puŕ ягодицы
 puki живот
 pukla 1) курок; 2) костяная пряжка; 3) сторожок у ловушки, сторожевого лука
 pukna пуп

puŕ 1) кусочек; 2) глоток
 pulemet пулемет
 pulka-paŕ белый хлеб, булка
 pulpa пробка
 pultugkve насаживать на крючок
 pum трава
 pum-telne-terpi семена
 pumtoslup кузнечик
 pumtugkve положить травяную стельку в обувь
 pun 1) перо; 2) шерсть
 punsugkve открыт, открывать
 punsŕlagkve открывать ненадолго
 punŕŕ пушистый
 punŕŕ-pugk 1) растрепанный; лохматый (о голове); 2) пушистые головки на вербе, тальнике
 pug богатство, оленье стадо, богатый
 pugk 1) голова; 2) зуб
 pugkat волосы
 pugk-hum председатель, руководитель
 pugk-luv череп
 pugk-patta темя
 pugktal 1) беззубый; 2) безголовый
 pugk-tor головной платок
 pugk-valm мозг (головной)
 pugkŕŕ-ŕi морж
 puŕŕŕ 1) имеющий много оленей; 2) богатый
 puŕŕŕŕ идол, дух
 puŕhatugkve кусаться, грызться
 puri бескровная жертва
 puripaneŕkva лягушка
 purilahtne-kan жертвенное место, мольбище
 purs почка (растений)
 purugkve грызть, кусать
 pus целый, здоровый
 pus tal целый год, весь год
 pusmajtan-kol больница
 pusmajtagkve лечить
 pus lou целый десяток
 puŕŕŕŕ все, всё

put 1) котел, горшок; 2) наледь
 puŕŕugkve стучать (о моторе)
 put-jiv таган
 put-pagk сажа, копоть
 puttugkve выступать наледи
 putugkve прыскать (изо рта)
 puŕi пазуха; puŕi kiviŕt — за пазухой
 puvel talugkve схватывать
 puvlahtugkve нарывать, надуваться, опухать, опухнуть, нарывать
 puvlaŕagkve 1) запорошить (глаза); 2) надуть (воздухом)
 puflen-kol баня
 puvlugkve мыться
 puvr шар
 puvtmahtugkve броситься вперед
 puvtman-paŕ коза (железная решетка на носу лодки, в которой раскладывается огонь для лущения рыбы)
 puvtmaŕkve кольнуть, вонзить
 puvtugkve колоть
 puvtup острога
 puvmatalugkve подержать
 puvmtagkve схватить, подержать
 puvgkve 1) подхватить, схватить, хватать; 2) дуть, подувать; 3) свистеть (про огонь)
 puŕŕŕŕ сын, юноша
 puŕŕŕŕŕ, puŕŕŕŕŕŕ мальчик

Г

gabocij рабочий
 radio радио
 radio-stancia радиостанция
 gaŕon район
 rakt, raht глина
 rakv дождь
 rakv-sam дождевая капля
 ramŕŕugkve 1) колыхаться; 2) шелестеть
 ramŕŕŕŕŕ 1) колыхающийся; 2) шелестящий

ramugkve закопать, закапывать, засыпать чем-нибудь; см. jol-ramugkve
 rapugkve затихать (*про грозу*)
 rapsasagkve мигнуть, моргнуть
 rapsugkve мигать, моргать
 rasaltagkve поливать, прыскать
 rashugkve разрываться, рваться
 gaslegkem время, когда мало белки
 gas рысь
 rat ряд
 rataslagkve поколачивать
 rateltagkve прибить
 ratugkve бить
 rat'blagkve прибивать
 raumtagkve 1) копнуть; 2) плеснуть; 3) сыпнуть
 rautasagkve 1) ворошить; 2) посыпать; 3) поливать; 4) копать, покапывать
 rautugkve 1) ворошить; 2) бросить, бросать; 3) сыпать; 4) полить, поливать; 5) копать; 6) сбивать масло, см. также kop-rautugkve
 redaktor редактор
 reh'blagkve греть
 reh'ntahtugkve согреться
 reh'ng жаркий, горячий
 relsa рельса
 geras нарост на дереве (*идет на поделку*)
 gersagkve сгребать, сметывать (*сено*)
 gerugkve метать, родить (*про собак*)
 geryhtagkve 1) пометывать; 2) побрасывать, покидывать, набросить (*аркан*)
 respublika республика
 ret дождь, обман
 retyg 1) лживый; 2) ложный; 3) ленивый; 4) норовистый (*про лошадь*)
 retyg-jusvoj-etpos февраль (*лосно-орлиный месяц*)
 revolucia революция
 revolucioner революционер

revolver, tajt-sunt-pisaj револьвер
 rezina резина
 reh'g 1) жара; 2) пар; 3) средство
 reh'lagkve согреться
 reh'talugkve согреть
 reh'-vit пот
 roh, см. rogh
 rohtugkve испугаться
 rohtuptagkve испугать
 roht'blagkve пугаться
 roht'ragkve, roht'bragkve испугаться (*внезапно*)
 rogh, roh крик
 roghaltahugkve раскричаться
 roghuhlan-pos восклицательный знак
 roghuhlagkve закричать, крикнуть, вскрикнуть
 roghugkve кричать
 ropitan-hum рабочий, трудящийся
 ropitan-pasan станок, верстак
 ropitan-ne работница
 ropitagkve работать
 ropota работа
 ropotatal безработный
 rosah лохмотья
 ros 1) песчаный мыс; 2) отмель, песок (*рыболовная тона*)
 rosugkve ждать
 rot 1) тихий, спокойный; 2) род, родня
 rotah; roth'g спокойно; rotah, olen — успокоить, тихо будь!
 rotmugkve успокоиться
 rot sali ездовой олень
 rovi можно
 rovine 1) удобный; 2) возможный, допустимый
 rovtal недопустимый
 rovugkve 1) мочь, иметь право; 2) подпускать, подпустить; vas lapan at rovi — утка близко не подпускает; 3) приближаться, касаться
 ruma друг (*слово употребляется лишь по отно-*

шению к русским, зырянам и т. д., но не к соплеменникам)

rumalahtugkve заключить, заключать дружбу
 rusi кисть, бахрома
 rus русский
 rus juntup булава
 rus leghn, rus le'hn чистая выходная белка
 rus tahom клоп

S

sad сад
 sah кишка
 sahi ягушка (*верхняя женская одежда*)
 sahi leghn, sle'hn белка-подпаль
 sahlugkve топить жир из рыбьих кишек
 sah-vari-lopta белокопытник
 sahta шахта
 sahil лосянка поедь (*деревья и кусты, объединенные лосями*)
 sahim-pum веревка из травы
 sahlam чуткий
 sahm'it расщепленные надвое тонкие корни сосны или кедра, которыми сшивают лодки берестяную посуду и т. д.
 sahrap топор
 sahrapagkve рубнуть, ударить топором
 sahrugkve рубить
 sahraslagkve потесать, обтесать
 sahumtagkve переломить, сломать, разбить (*чашку, миску*)
 sahgkve есть (*про лося*), см. sa'hgkve
 saj за (*посл.*)
 sajk трезвый
 sajkalagkve проснуться, просыпаться, вставать
 sajkatagkve будить, поднимать
 sajmpum лук (*растение*)
 saj 1) шест; 2) чувство, ощущение
 sajugkve гнить [шение]
 sak, saky 1) бусинка; 2) обломок
 saka очень

sakar сахар
 sakatagkve портить
 sakilagkve проверять веревкой, нет ли коряг и задевов на песке (*на рыболовной тоне*)
 sakmat шашки
 sakmatlagkve играть в шашки
 saku'gkve 1) портиться; 2) стонать
 Saky Ляпин (*река*)
 saky, sak, *множ. ч.* sakyt 1) бусинка; 2) обломок
 sakvalagkve ломаться
 sakvajap, sakvajik сорока
 sakvatahtugkve поломаться
 sakvatagkve ломать
 sakvatim сломанный
 sakyt uj нерпа, тюлень
 salajagkve блестять
 sali олень
 sali-purne-uj волк
 sali-ter ягель
 sali-uj волк
 salm полоса
 sa' жаль, жалко
 sajamagkve плюнуть, плевать
 sajitagkve жалеть
 sajki густой ельник на берегу реки
 sam 1) глаз; 2) семя, орех; 3) угол; 4) чешуя, 5) страна, сторона; ali sam — южные страны; 6) поселение, указывающий отдельную частицу; raky sam — дождевая капля; tujt sam — снежинка
 sameitagkve заметить, увидеть
 samen-patugkve 1) показаться, появиться на глаза; 2) родиться
 samng-tujt перемерзший зернистый снег
 sami 1) саам (*лопарь*); 2) трясна, топь
 sam'ig звенящий (*о звуке*)
 sam-ker очки
 sam-mansig с угла на угол
 sampital слепой
 sam postal слепой

samsaj hum дух, невидимое существо
 samvar самовар
 sam-vit слезы
 san чуман
 sans, sas колено
 sansintagkve упасть на колени
 sans-kvalbь подколенная завязка для обуви и чулок
 sans-pugk-luv-potali коленная чашка
 santimetr сантиметр
 sahvvasagkve ударить, стукнуть, лягнуть, пнуть
 sagk жара
 sagki чернядь
 sagkli-pil клюквка
 sagkli-pugk кочка
 sagkultar струнный инструмент
 sagkv 1) клин; 2) поясница
 sagkv-ahtas почка (анат.)
 saglatagkve звенеть, брэнчать
 sar 1) сошка; 2) гнилое дерево
 Sapsa Никита-Ивдель (село)
 sapta цыновка
 sar 1) табак; 2) передний, вперед; sar sali — передовой олень; 3) ну, однако
 saralahtugkve бороться
 saran зырянин
 saran-hap каюк, неводник, базьяновка
 Saran paul Саран-Пауль (поселок)
 sar-ant-sup тавлинка
 sari мелко битый лед
 saril торосы
 sart перед, передний
 sartaltagkve потерять
 sarthatugkve натереться
 sarthatьhlagkve натираться
 sartne-ker пила
 sartne-terpi мазь
 sartnuv пораньше, сначала, сперва
 sartugkve 1) пилить; 2) тереть, натереть, мазать
 sartugkve возглавлять, вести, руководить

sas 1) береста; 2) оба
 sas-kol берестяной чум
 sastfalugkve выравнивать
 sastlagkve выровнять, вырав-
 sastum ровный [нить]
 sastum-part линейка
 sastumtagkve выравнить
 sasbь дядя (брат матери)
 sat 1) семья; 2) сто
 sata ложбинка, поросшая кустарником
 sathujpul семнадцать
 satkem неделя
 satlou сельдесят
 satmil заклинание
 satsat семсот
 satugkve заклинять, обещать
 sav 1) много; 2) водоворот, 3) тоска, скука; 4) почка, мочка (древесная)
 savak сушило для рыбы
 savalagkve мучиться, страдать
 savalap сирота
 savatahtugkve 1) мучиться; 2) париться (в бане)
 savatagkve мучить
 savit количество
 savitetyl поровну
 savlat 1) порыв; vot-salvat — порыв ветра; 2) тяжелый сон
 savmaltagkve умножать
 savmaltmil умножение
 sav nelmur ujris певчая птица
 sav-sir разный, разнообразный
 savьь 1) ленивый; 2) многочисленный
 savьь-kan кладбище
 saьh коса
 saьhhatugkve сплестись
 saьhьugkve, saьhьugkve 1) плести; 2) заплетать, ткать; 3) разламывать ломать, разбивать (про чашку, миску и подобные предметы); 4) сердиться, см. hot-saьhьugkve; 5) есть (про лося)
 sej песок
 sejij-ma пустыня
 sej-loh песчаная бухточка

sekcia секция
 sekmaгkve прохладиться
 sekretar секретарь
 sekv прохлада
 sel сторона, край
 selhatugkue заработать, приобрести
 selugkve заработать, приобрести
 selьhlagkve зарабатывать, приобретать
 seja порох
 sejkup селькуп
 seml, semьl черный
 seml-ohsar чернобурья лисица
 seml-part черная доска
 seml-pьh молодой глухарь
 Seml-saras Черное море
 sentabr сентябрь
 senьh 1) гриб-трутовик; 2) кончик носа у животных; см. дол senьh
 sehььг мутный
 seгkv туман
 seгkvьь туманно, туманный
 seri яички мухи
 seri-pos заря
 Seri-pos-sou Венера (звезда)
 serjur добрый
 seri-varup муха
 serugkve метать икру
 setar нитка
 setar-varne-nal веретено
 sihvugkve всхлипать
 sij звук; см. suj
 sijpos буква
 sikvar хрящ
 silajagkve рассечь, разрезать (одним взмахом)
 siltalagkve пороть, распарывать
 silugkve пластать рыбу
 sim сердце
 sim etьhalave быть голдным (страд. зал.)
 sim etьhalagkve patave стать голодным
 simij усердный
 simijis усердно, напряженно
 simri окурь

sim-sarьhьugkve завидовать
 sinьhьtagkve опоясывать
 sip 1) берег; 2) крутой пригорок, скат, склон; 3) шея
 sipa] ножны
 sipat тетива невода, сети
 sipu шея
 sip-sip женское шейное украшение из бисера
 sip tor шейный платок, галстук
 sipьhьlagkve обнимать
 sir 1) род, вид; 2) племя; 3) образ, манера; 4) продольная жердь брус на крыше жилища
 siraj меч, сабля
 sir-sir всевозможный, разнообразный
 sirp сеть рыболовная, вроде бредня
 sirtep 1) крупа; 2) зерно, см. пар sirtep
 sis 1) спина; 2) пока, когда, в течение (посл.); teli sis — в течение зимы; jalnete sis — пока он ходил
 sisig-ulas стул
 sistam чистый
 sistamtugkve чистить
 sistok свисток
 sisuvlagkve повизгивать, пищать
 sis valm спинной мозг
 sit дужка, лучок
 sitam ma тайга
 sitamьl тайком, втихомолку
 sjezd съезд
 skola школа
 slon слон
 slon socialism социализм
 socializm социалист
 sociologia обществоведение, социология
 sohot, soht 1) прямо, прямой; 2) сверток
 sohot-surtmil прямая линия
 sohrp сени
 sohtumtagkve дрессировать оленя для езды

sohtugkve свертывать (*что-ни-
будь*)
sohtы прямой
sohtы-пувсугкве вытягивать,
выравнивать (*проволоку*)
sohur шокур
sohur-etpos сентябрь (*месяц
шокура*)
Sohur-ja Шокурья (*поселок*)
soj смиренный
sojm, sos ручеек, сырой ложок
sojmgkve смириться
sojhukve кричать, орать
solkovoj рубль
soltat солдат
solvol соль
solvoltagkve солить, засаливать
soj 1) иней; 2) гвоздь, шпилька;
3) верно, правильно
sojig-hol морозное утро
soj-tujt, см. samьr-tujt
soma прямо; soma [u]ep — прямо
стой; ta kem ta roсьr, soma
paj — такой светлый, прямо
огонь!
somjah чамья, амбар
somit количество
sor pot
sorak сапоги
sorak-varne-hum сапожник
soram высокий лесной лабаз
для хранения мяса
sopas запас
sopaslagkve запасть, запас-
таться
sopla столб
sor-delmtal немой
sor-oul угол рта
sor vьrkgve, delm vьrkgve взять,
брать слово (*про оратора*)
sorьr-pal стрела с раздвоенным
наконечником
sor 1) голень; 2) голенище
sorah сырок
sori седловина между двумя
вершинами гор, лесная пе-
ремычка между двумя боло-
тами, см. vog sori
sorni золото

sort шука
Sortьr-ja Сортыня (*река и по-
селок*)
sorum смерть
sorumpatugkve умирать
sorup 1) лось; 2) Большая мед-
ведица (*созвездие*)
sorgh желудок
sorgh-uj глиста
sos 1) ручей, см. sojm; 2) гриб
на березе
sosam медвежонок
sosantagkve посыпать, поли-
вать
soshatugkve сочиться, литься,
течь
sos-huji канава
sossa родина
sossap, sossa местный, тузем-
ный
sosugkve 1) лить; 2) сыпать
sosьr черная смородина
sot счастье, удача
soьr тысяча
soьrьr счастливый, удачливый
sou 1) звезда; 2) напев, мотив;
3) шука
sovat напев
Sovet Совет
Sovet jurshatmi Советский
союз
sovets-vlast советская власть
sovhoz совхоз
sovja замша
sovja-vaj летняя замшевая
обувь
sovг заяц
sovt увал
sovt-pitar подножье увала
ssilka ссылка
stab штаб
stancia станция
suigьr звучно, громко, шумно
suisagkve шуметь
suital беззвучно, бесшумно
suitarugkve звучать, слышаться
suitьrblagkve прозвучать, по-
слышаться
suj 1) бор; 2) звук, шум, см. sij

suj-pil брусника
sulhatalugkve завенеть, задре-
безжать
suliblagkve раскаляться
sulil шуга (*образующийся лед*)
sulintagkve прыгать, бежать
прыжками (*про четвероно-
гих*)
suli put глиняный горшок
suli raht глина, из которой де-
лают посуду
sult бер, скачка
sultagkve ехать, катиться
sultatahtьrblagkve кататься (*на
оленьях*)
sultatagkve быстро ехать, ка-
тить (*на оленьях*)
sultum искра
sulhatalugkve брэнчать
sulja бутылка
sumьrblagkve чуть слышаться,
доноситься (*о звуке*)
sun нарта
sun-lahьr копылья у нарты
sun-poi перед нарты
sun-patta полозья нарты
sunsugkve смотреть
sup 1) рубанка; 2) половина
supьr 1) осетр; 2) пополам
supьrьr sahrapagkve перерубить
пополам
surьrhtagkve засохнуть, зачер-
стветь
surii годовалый олень
sur-uj сверчок
surum сухой, черствый
surum sunt дымовое отверстие,
устье трубы
surugkve сохнуть, черстветь
surьrblagkve высыхать, чер-
стветь
sus блоха
susseltan-ker часовая стрелка
susseltan-varma] выставка
susseltagkve указывать, пока-
зывать
sut суд
sut-hum судья
sutitalugkve судить; осуждать

sititagkve судить, осудить
suv 1) след от стада лосей; 2) по-
сох
suv-jiv посох для ходьбы
suvl древесная кора
suvl-kol чум из древесной коры
сьr налим

8

sahl, sahy 1) горный хребет;
2) гроза; 3) клубок 4) грива
(лесная) 5) заросли (*кустар-
ника, осоки*); 6) купа деревьев
sahni кулак (*о руке*)
sahr укатанный, гладкий
sahьrtagkve радоваться
saj чай
saj-ani чайная чашка
saj-put чайник
zak молоток
zakariг кривой, изогнутый
zakьr курчавый
zaksa-hum столяр, плотник
zaksen-kol мастерская
zaksen-pormas столярные и
плотничьи инструменты
zaksugkve столярничать, плот-
ничать
zакv сосок, вымя
sakvit молоко
sakvpaj бородавка
zакv tejkve сосать (*грудь,
вымя*)
zакvтуgkve кормить грудью
zакьr-uj нерпа, тюлень; см. za-
кьr uj
zакьr жадный
zакьrталugkve сжиматься
zакьrtahtugkve сжаться
zакьrtagkve сжать
zакьrtalugkve сжимать
zaly, zaly 1) серебро; 2) чистый;
3) тонкий, нежный
zalm полоса
zaltapagkve войти, вскочить
(куда-нибудь)
zaltsagkve войти, зйти
zaltugkve входить, вступать

salyh-voj рыбий жир (*жидкий*)
 sama совсем
 sama-purugkve загрызть
 sap мать
 sapa мать
 sapks птичка (*из семейства воробьиных*)
 sapksi-morah клубника
 sar 1) совсем; 2) подгорелое или черное место; sap-sar — корка хлебная; sas-sar — черное пятно на бересте
 sararalugkve извиваться
 saras море
 sarektagkve чирикать, кричать (*про птиц*)
 sarhatahtugkve морозиться
 sarhi горький
 sarhugkve жечь, гореть (*про рану*)
 saritagkve жарить
 sark олень пастбище, след от оленьего стада
 sarktagkve 1) вытравливать (*пастбище*); 2) пастись
 sarghhatugkve 1) коробиться от огня; 2) морщиться от горького
 sarghhatghlagkve жечь
 sas бабушка (*мать отца*)
 sejma веревка
 selatalugkve мелькнуть
 selmugkve теряться
 seltumtagkve бросить
 ser карман
 seragka спички
 sermat узда
 sermat-kvalgh повод
 sermattagkve взнуздывать
 ses шегол
 sihl скрип
 sihlig скрипучий, скрипящий,
 sipghugkve пищать
 siga, sirra крачка
 sirah-tuja-oul большой палец
 sirah sov скальп
 sir-sur-ne малиновка
 sishaltahugkve завязать
 sishugkve вязать, выть

si suvlagkve взвизгнуть
 sikurak петух
 sikurak-pgh дыпленок
 sivjugkve жужжать, свистеть (*про ветер*)
 soh saril ur торосы на реке
 sohlag сердитый, свирепый
 sohri-hohri стрекоза
 sol средство
 solij зажиточный, богатый, со средствами
 soltghlagkve становиться сильным
 solsi горностаий
 somtal слабый, бессильный
 sorpitahtugkve устраиваться, собираться
 sorpitalugkve приготавливать
 sorpitan-ius-tan похоронная музыка
 sorpitagkve 1) устраивать; 2) хоронить
 sorpkas черкан
 sorpi затылок
 sorpr бордовая птица
 sor деревянный мячик, шар
 sora пороша, перенова
 sora-pugk-hotal день, накануне которого выпала пороша
 soraaragkve запорошить (*о снеге*)
 sorhil зарубка, затес
 sorhiltagkve сделать зарубку
 sorhily-jiv бирка
 sori цветок
 soritaghkve цвести
 sortah чердак
 sortni репа
 sortnikan огород
 sogugkve портиться, желтеть (*про жир*)
 sos 1) час, время; 2) раз
 soskugkve дернуть, рвануть назад
 sossusseltan-ker часовая стрелка
 sossusseltanut часы
 soval чувал
 sovnah-ne сойка

sulsi кулик
 suq, suqi богатство
 supugkve богатеть, жить богато
 suramagkve 1) потечь; 2) проснуться
 suramartugkve вытечь
 suratagkve капать, падать (*про мелкие предметы*)
 surhugkve течь, сочиться, капать
 surmartagkve уронить (*про мелкие предметы*)
 surtmil зарубка
 surtugkve 1) править веслом; 2) чертить
 sus раз

†

ta тот (*указ. местоим.*)
 ta-eli-palt перед тем, перед этим
 tahamtagkve скатиться на лыжах, покатиться
 tahom вошь
 tahugkve 1) покатиться; 2) убежать; 3) отправиться
 taht gagara
 taht pil голубика
 tahtugkve прять
 tahugkve удрать, уйти, деваться куда-то, катиться на лыжах
 ta-hurip такой, как тот
 tahatahtugkve повеситься
 tahatahtghlagkve вешаться
 tahataghkve вешать
 tahla полный
 tahleke допозна, полнехонько
 Taht Сосва (*река*)
 tahugkve конопатить
 tah, tahyl 1) наполнение; 2) совокунность
 tahyntahtugkve наполниться
 tahyntalugkve наполнять
 tahyntagkve наполнить
 tai тот (*винит. пад.*), того
 tajah потом, после

ta-jomas-varen пожалуйста, сделай одолжение (*букв. такое добро сделай*)
 taji черпак, большая ложка
 tajt 1) рукав; 2) протока; 3) пряжка
 tajt-sunt отверстие рукава, обшлаг
 tajt-sunt-pisa| револьвер
 ta-jui-palt после того, после этого
 tak 1) крепкий; 2) крепость, скрепа
 takan стакан
 ta-kem столик; ta-kem jori — столик сильный!
 takis крепко
 takkete он сам, он один; takkete oli — один живет
 taklyg завитой (*о волосах, которые были долгое время заплетены в косу*)
 takmaltagkve укреплять
 ta-koni-pal кроме того
 taktapalugkve указывать (*пальцем*), наставлять
 taktaragkve указать (*пальцем*)
 taktugkve наставить
 takus осень
 takvi он сам
 takvinate он сам себя (*возвр. местоим.*)
 takvsi осенью, осенний
 tal 1) зима, год; 2) сажень; 3) хвоя
 tal-kojil-etpos январь (*месяц середины года*)
 talmatagkve погрузить, посадить
 talт пристань
 talthatugkve грузиться
 talugkve складывать, грузить
 talugkve 1) садиться в лодку (*также в нарту, если садятся двое-трое*); 2) мерять ручной саженью
 talgh-tuvgh круглый год, год
 tal mahs для того, для этого
 tajah верхушка

tajhьg заостренный
 tamle такой
 tan 1) они (*множ. ч.*); 2) мотив, напев; 3) сухожилия, нитки из сухожилий
 tankanьl они сами (*множ. ч.*), они одни
 tanki они сами, они многие (*множ. ч.*)
 tankinаньl они сами себя (*возвр. местоим.*)
 tans рьh бродяга
 tanutanьl их (*притяж. местоим., множ. ч.*)
 taghugkve желать, хотеть
 taghv ребра и остистые отростки позвонков у рыб
 tajkr крот
 tagkvitim поросший мхом (*о дереве*)
 tagrtagkve давить
 Тарьs Тапсуй (*река*)
 Тарьs-яньh-paul Тапыс-яны-пауль (*поселок*)
 Тарьs-sunt-paul Усть-Тапсуй (*поселок*)
 tapla трут
 taplak гриб-трутовик
 tar 1) корень; 2) кусок нитки, bóлоса
 tara сквозь, через
 tarамlagkve 1) расходиться, разойтись, разбредаться, разбрестись, распространиться 2) проникнуть, напасть, опуститься,
 tarамlave наполниться (*страд. зал.*)
 tarамтаhtugkve отпуститься, опуститься
 tarамtagkve распускать, раскладывать
 tagag понятно
 tara-pattugkve узнать
 tara-posugkve просвечивать
 tara-taktugkve просовывать, просунуть
 taratalugkve отпускать, пускать (*ненадолго*)

taratagkve пускать
 tarka 1) ерш; 2) рыбий плавник
 tarm- на, сверх (*глаг. прист.*)
 tarmaltagkve отпустить
 tarmьl на, при (*посл.*); kol-tarmьl—при доме, rasap tarmьl—на столе
 tarmьlnuv подальше
 tars пучок ниток или волос
 tarvit тяжело, трудно
 tarьh 1) журавль; 2) сосна
 tarьh jiv сосна
 ta-sis тогда, в то время
 tatal порожный; tatal sun — порожня нарта
 tatlamtalunkve разгружать, опорожнять
 tatlamtagkve разгрузить, опорожнить
 tatlan налегке, порожняком
 tau он
 tauute его (*притяж. местоим.*)
 tavant тихо
 tavri опилки
 tavritagkve, tovritagkve измельчить, искрошить
 teatr театр
 teham слушай, послушай, друг (*обращение*)
 tehnika техника, технический
 tehnikum техникум
 tela дело
 telefon телефон
 telegraf телеграф
 telegramma телеграмма
 teli зимой, зимний
 telimagkve наступать (*про зиму*)
 telugkve выращивать (*про растения*)
 telugkve расти (*про растения*), появиться
 telьhьtagkve смешивать, мешать
 tem друг, послушай (*обращение*), см. также teham
 ten они (*двойств. ч.*)
 tene-kol столовая
 tenki они сами (*двойств. ч.*)

tenkinaten они (двое) сами себя (*возвр. местоим.*)
 tenkiten они двое, вдвоем; tenkiten oleьh — вдвоем живут
 tenut пища, еда
 tenuten их, их двоих (*притяж. местоим. двойств. ч.*)
 tegkve есть
 ter пища, корм
 ter-kap огород, хлебное поле
 ter-pum овощи, хлебные растения
 терьg обильный (*о корме и пище*)
 терьg-ма пастбище, моховище
 ternlagkve сражаться
 terpi снадобье, лекарство
 terpi-varne-kol аптека
 teshatagkve трогаться, сдвигаться; jak teshatas — лед тронулся
 tetal голодный
 tetal-patugkve проголодаться, впасть в голодовку
 ti 1) это, этот; 2) глагольная приставка, указывающая на то, что действие произошло теперь или здесь
 tigr тигр
 ti hotal сегодня
 ti-hurip такой (*как этот*)
 tii этот (*винит. пад.*), этого
 tij маьhь для этого, ради этого
 tijugkve вязать (*сеть*)
 tik aтi.. tik aтi или... или; tik aтi jiv-teve tik aтi tinalave или (сами) едят или продают
 ti-kem столько же (*как это*)
 tin цена, стоимость
 tinalahьn kan рынок, базар
 tinalahьtugkve торговать
 tinalagkve продавать
 tinil-jiv жерди, покрывающие чум или шалаш поверх бересты
 tiniltagkve придавить бересту на крыше чума
 tiniг дорогой, дорого
 tinzag аркан

tintal дешево
 tintlagkve выделывать, разминать (*кожу*)
 tigt деньги
 tiphatugkve потеряться, заблудиться
 tiphatьhьlagkve блуждать, заблудиться ненадолго
 tip jiv тальник
 tipugkve потерять, заблудиться
 тирьhьlagkve терять, теряться, блуждать
 tistugkve грустить
 ti siri так, таким образом
 tit 1) здесь; 2) место; 3) основание, место начала; jiv tit—основание дерева; ali vot tit—место, откуда дует южный ветер, точка юга (*астрон.*)
 tit-ti этот вот, здесь вот
 tittugkve кормить
 titugkve вязать сеть
 tivs конечно
 toh 1) так; 2) ворот
 toherhatugkve громоздиться, собираться в кучу
 tohertagkve хрюкать
 tohjak ледяные закраины
 tohrugkve собирать в комок
 toht перекладина, распорка лодки
 tohto широконоска, соксун (*утка*)
 tojuvlagkve побежать на лыжах
 tol незамерзающее место на болоте
 tollagkve лопаться, рваться
 tolmas толмач, переводчик
 tolmaslagkve переводить
 tolohpa гроб
 toltьhьlagkve оттаять, растопить
 tolugkve таять
 toluvragkve, toltьhьragkve протоптать
 toltьhь невод
 toltьhь-paul рыбаچه стойбище
 tonna тонна

togh, toh копыто
 togh-hola копытка
 top черпак для льда
 topal-ma бесплодное пустынное место
 toraьh бесплодно, напрасно
 tor материя
 toramtagkve утешать
 toras 1) помеха; 2) четверть, падь
 torastagkve мешать
 toras-varne-hum вредитель
 toras-varugkve создавать препятствия, вредить
 toreltagkve выпустить, вырывать
 torev медведь
 torhamtagkve понимать
 torhen крепко, сильно
 torhintagkve рычать, храпеть
 torhugkve трястись, дрожать
 torpal флаг, знамя
 tortal очень, сильно, здорово
 tor-toul летучая мышь
 torum 1) мир; 2) небо; 3) погода; 4) божество, 5) время (арх.)
 torum-kol церковь
 torvintagkve храпеть
 toгьh момент, миг
 toгьh на, при (посл.)
 tos 1) оленья шетка (кусочек шкуры с крепким волосом между большими и малыми копытами); 2) вязок, поперечина, вязок нарты
 tosam сухой
 tosam-povь| вяленое мясо
 tosam-voj варка (рыбий жир)
 toslagkve сушить
 toslatta| несущеный, сырой
 toslim высушенный
 tos-papa зимняя охотничья обувь из копченых кисов
 tosuягkve испугаться
 tosunьkve сохнуть
 tot там
 totap ящик
 totmьhtagkve понести
 totnuv поодаль

tot-ta вон тот, вон там
 totugkve нести
 totьhlagkve носить
 toul крыло
 touli довольно, хватит
 toulis довольно, достаточно, вволю
 toutagkve 1) выполнять; 2) наполнять
 toulugkve кончиться, закончиться
 touluptagkve выполнить
 touluptyьhlagkve выполнять
 toulyьh-hap самолет
 toulyьh-uj птица
 tou| оленья зимняя шкура (постель)
 tourtagkve запирать, загораживать
 toutlahtugkve жевать
 tov 1) ветка, сук; 2) иной
 tova ивой
 tovaltahtugkve загрести (весьлом)
 tovantagkve подгрести (весьлом)
 tov-ert иногда
 tovir развилка, разветвление (реки)
 tovmasagkve куснуть, схватить зубами
 tovmugkve впиться, вгрызться зубами, укусить
 tovtugkve 1) везти на лодке; 2) жевать
 tovumtagkve гребнуть
 tovugkve грести
 traktor трактор
 tramvaj трамвай
 tuhli домашняя обувь зырянского типа (туфли)
 tuja весна
 tujaьh, tujaьhan весной
 tujas туюс
 tujasagkve бить кулаком
 tuji лето, летом, летний
 tujihlagkve заносить снегом
 tujimagkve наступать (про лето)

tujt снег
 tujthatugkve прятаться
 tujt homi снежная лавина
 tujt muri снежный затор
 tujtne latьg 1) табуированное слово; 2) подставное (вместо табуированного) слово
 tujtpi 1) кладовая; 2) похоронка (место, куда прячут пищу животные)
 tujt-sam снежинка
 tujtugkve спрятать
 tujtьhlagkve прятать
 tujugkve снежить
 tul облако
 tulьh воротник женской ягушки
 tulil крадучись
 tulit крадучись
 tulmah 1) вор; 2) росомеха
 tulmantagkve воровать, красть
 tulmagkve украсть
 tulugkve 1) красться, 2) тащить
 tulьh'ahugkve играть, представлять
 tulьhlap представление, театральное действие
 tulьg облачно
 tuja 1) палец; 2) кольцо, перстень
 tumьl агкв двухгодовалая лосиная телка
 tumр 1) остров; 2) отдельная гора
 tumra варган (музыкальн. инструмент из костяной пластинки)
 tumran музыка
 tunra-ma, tunra сухое торфяное болото, тундра
 tup 1) весло; 2) только
 tup ker лопасть весла
 tup-ti только вот
 tup-tup едва, еле-еле
 tur 1) горло, глотка, гортань; 2) труба; 3) ламповое стекло; 4) озеро
 turap туча
 turарьг пасмурно
 tur-hul карась

turman темно, темный
 turmanlagkve темнеть, потемнеть
 turmanlalugkve потемнеть (не-надолго)
 turpa труба (пароходная, печная)
 tur potali адамово яблоко
 tur pukla верхняя часть гортани
 tur uj орел (Aquila naevia)
 tur-unttave подавиться
 tur vogha лужа
 tus усы, борода
 tustugkve воткнуть, вставить, поставить стоймя
 tustьhpagkve воткнуть (быстро)
 tuv лето
 tuv- туда, там, на (глагол. прист.)
 tuv-hansugkve написать
 tuv-hanujaptugkve наклеить
 tuv-jarmugkve 1) задержать; 2) запрудить
 tuv-kartugkve 1) пристыть, примерзнуть; 2) свернуться (про кровь)
 tuv-kojil-etpos июль (месяц середины лета)
 tuv| потом, затем
 tuvje туда
 tuv-неьhugkve привязывать, привязать
 tuvman 1) замок; 2) ключ
 tuvmantalugkve запирать
 tuvmantagkve запереть
 tuvnuv немного в ту сторону
 tuv-poslagkve нарисовать
 tuv-surlyьhtagkve ссохнуть (про кожу)
 tuv-surugkve ссыхаться (про кожу)
 tuvьl оттуда
 тьh сюда (глагольная приставка, указывающая, что действие направлено в сторону говорящего); тьh-unten — сядь сюда
 тьhлamlagkve взлететь
 тьhлamlaptugkve вспорхнуть

tʃh-elal отныне, впредь
tʃhы отсюда

И

иј животное, зверь
иј-егь медвежья песня
ијhalagkve плавать
ијhlagkve поплыть
ијр ложе сторожевого лука
ијрис 1) птичка; 2) зверек
ијtave утонуть (*страд. зал.*)
ијtugkve опустить в воду
ијunkve плыть
иl 1) отрицательная частица (*употребляется в повелительном наклонении*); иl mep — не ходи; 2) наверно, поди; иl johti — наверно придет
иla загородка на зверя
иla-jovt сторожевой лук
иlam одежда, одяние
иlata жертвенное покрывало
иlas сиденье (*табурет, скамья*)
иlat сежа (*рыболовная снасть*)
иli спящий
иlmaјagkve сниться
иlmaјsim во сне
иlры вероятно, наверно, ведь
иls челюсть
иlta через
иlta-hum свидетель
иlfta через, поперек; sis иlfta sinьhtime — поперек спины перепоюсан
иlum сон
иlmgkve спать
иlnah без дела, зря
иlpa кедр
иlpa-pakv-sam кедровый орех
иlпыл жабры
иl столб рыболовного запора
иlmgkve сидеть
иns, us нельма
иnsugkve 1) возвратиться, возвращаться; 2) перешагнуть, перейти; 3) переехать на лодке (через реку)

untthatugkve шлепнуться, усесться сразуху
uttugkve 1) садить; 2) строить; 3) ставить
unttʃtagkve 1) сажать; 2) ставить; 3) строить
untugkve 1) садиться; 2) родить (*про крупных животных*)
untʃpalugkve присаживаться
untʃpragkve присесть
ur 1) отец жены; 2) старший брат жены
ur 1) гора; 2) способ
ura лесная чамья (*амбар*) для хранения идолов и предметов культа
uraj старица (*реки*)
uraltalugkve осматривать сети, капканы
uraltagkve беречь, охранять
uram гряда, грядка
uras, uras-иј мифологическое существо, предвещающее несчастье, оборотень
ur-hal долина между двумя вершинами гор
urhatugkve ждать, дожидаться
urinekva ворона
urinekva-hotal вороний день, день прилета ворон, 25 марта
urne-hum сторож, пастух
urne-pos сигнал
urthatugkve делиться
urtʃijh вместо
urtugkve 1) делить; 2) обойти, обогнуть
urum худой, тощий
urugkve 1) худеть; 2) сторожить, пасти; 3) ждать
us город
us-almьp-pisaј пушка
usuvlagkve шагать
usil шаг
usma мережа
usma sam ячея сети
usmasamhurip клетчатый
us-morah малина
ustugkve погубить
usugkve погибнуть, издохнуть

usʃlagkve погибать
us только что
usʃr много
usi старшая сестра; старшая сестра мужа
uslahtugkve отдыхать
uslahtьn hotal день отдыха
usryl только ведь
usti сейчас, только что
usugkve устать
ut 1) вещь, предмет; 2) нечто (*местоименная частица, с помощью которой образуются отглагольные и отыменные существительные*); hontim ut — нечто найденное
utaltahugkve залаять (*на зверя*)
utugkve лаять (*на зверя*)

V

vaгон, koљь-tujt вагон
vaʃ сила, мощь
vaʃlupalugkve спускаться
vaʃltahtugkve спускаться, сводить вниз (*олений*)
vaʃltagkve спускать
vaʃlugkve спускаться
vaʃlap ошейник, лямка
vaj чулки
vaj-pum травяная стелька
valm мозг
vaj-jiv берега-стланка
vajsam стружка
vane знакомый, знакомое; vane ma — знакомое место
vans низкая травка, растущая на горах
vantlagkve кочевать
vant sun грузовая нарта
vayьn плечо
vayьn hum помощник
vayьn jaktugkve прививать оспу
vayьn sun ручная нарта
vayьkayьn крючковатый
vayьkt-pal стрела, пущенная кверху
vayьr крюк
vayьsugkve ползать на животе (*про детеј*)
vayьkrtahugkve 1) зацеплять; 2) бодаться
vayьkrtayьkve зацепить крючком
vayьktugkve стрелять из лука навесным огнем
vayьkve знать, видеть
vayьkugkve ползти, опираясь на руки
vayьkrip крючок
vayьi ямка в снегу, устраиваемая боровой птицей для ночевки
vayьs зять
vayьpantugkve превратиться, сделаться
vayьpayьkve превратить
vayьmaltayьkve 1) совершать очищение (*перед шаманством и т. д.*); 2) приготовить
vayьmaј дело
vayьugkve делать
vayьʃlagkve делать (*недолго*) дельвать, поделывать
vas утка
vasʃ больше, дальше; vasʃ aјim — больше нет; vasʃ nem-hotpa at hujьts — больше никого не осталось
vasʃh-ta вот и все
vasintayьkve знаять, выдывать
vasitayьkve вываривать, вытапливать (*жир*)
vat тридцать
vata берек, край, опушка
vata-hum купец, торговец
vatalahtugkve торговать
vat-sahrap-nal январь (*месяц тридцати топорниц*)
vatugkve собирать (*ягоды, грибы*)
vaјi короткий, близкий
vaјi-hal часто
vaјi-hotal-etpos декабрь

vařimalaŋkve приближаться
 vařimalaŋkve приблизиться
 vek наверно, может быть
 veghmil коряга
 verblud верблюд
 veritaŋkve терпеть, стерпеть,
 вынести
 vermugaŋkve мочь, быть в состоя-
 нии
 ver sali домашний олень
 ves красота
 vesig, vespa красивый
 veskat правда, истина
 veterinar ветеринар
 vetra ведро
 vijt лицо, лоб
 vijt-jat средняя часть лба
 vijt-sehne-tor полотенце
 vijt-susne-ker зеркало
 vintovka винтовка
 viŋkve взять
 viŋkv-sorup двухгодовалый
 лось
 visar небольшой водоворот
 višpa вишня
 vit вода
 vitkas мифическое водяное
 животное
 vit-os поверхность воды
 vit-pum водоросли
 vit-sam капля
 vit-taŋkr водяная крыса
 vit-ter длинные водоросли
 viťg 1) мокрый; 2) жид-
 кий
 vlastь власть
 vohltagaŋkve икать
 voj жир
 vojantaŋkve защитить, защи-
 щать
 vojij жирный
 vojkap светлый
 vojkap-kuz суконный гусь
 (верхняя одежда)
 vojlaŋkve брать
 vojtuŋkve жиреть
 volk отдельный, самостоятель-
 ный, свободный
 vokhuŋkve квакать

volkamaŋkve заблестеть
 volkataŋkve скользить, по-
 скользнуться
 volk-sun легковая нарта
 voltugaŋkve резать, кроить
 voj плесо
 vojatalugaŋkve поблескивать
 vojataŋkve блестеть
 vojji скользко
 vojhaŋ, voljaŋ блестящий,
 скользкий
 vojhuŋkve, vojjuŋkve блес-
 теть
 Vol-ja Вогулка (река)
 volkataŋkve, volkataŋkve
 скользить, поскользнуться; см.
 volkataŋkve
 vonsal все, ничего нет
 vogha яма, берлога
 voghur молоток
 vorluŋkve подсматривать
 vopsataŋkve мелькнуть
 vopsugaŋkve мелькать
 vor лес
 vorajaŋkve лесовать
 vorat ворот (для вытягивания
 тяжестей)
 vorataŋkve стремиться
 voratpi спор
 vori 1) ссора, спор; 2) стремле-
 нье
 voril насилие, едва
 voriliti насильно
 vorij 1) упорный, упрямый;
 2) сердитый
 voritotugaŋkve спорить, ссорить-
 ся, бороться
 vor-sali дикий олень
 vor sori лесная перемычка,
 перешеек между двумя бо-
 лотами
 vorsik трясогузка
 vort 1) твердость; 2) крень
 (твердая часть дерева, про-
 питавшаяся смолой)
 vorti-pal левая сторона
 vorti-pal-kat-pal левая рука
 vorti-pal-laŋyl-pal левая нога
 vort-oln-ojka медведь

vortolnut медведь
 vortugaŋkve краснеть (про ли-
 стья)
 vor-tur-etpos август (месяц
 лесных озер)
 vorugaŋkve намереваться, иметь
 в виду
 vorup кедровка (птица)
 vor vata край, опушка леса
 vos пусть
 vosah темнозеленый
 vosev-hurgh желудок оленя
 voshumtaŋkve шепнуть
 voshuŋkve шептать
 vositanti, vositahtanti чуть
 стоит, еле держится от вет-
 хости (напр. дом)
 vos-vos-ne камышевка (птица)
 vosyŋ sij согласный звук
 vosirtahtugaŋkve морщиться, кри-
 виться (от горького)
 vosirtahtyblaŋkve горчить
 voskaŋaŋkve сбросить
 vosram 1) желчь; 2) горечь;
 3) желтый
 vot ветер
 vota круглый берестяной со-
 суд
 votaŋaŋkve надеть лыжи
 votajaluŋkve надевать лыжи
 votas буран
 votħalaŋkve поглаживать

votim седой
 votmyhtaŋkve задуть (про ве-
 тер)
 votryħ маленький ветряной во-
 доворот, пыльный смерч
 votugaŋkve 1) веять, дуть (про
 ветер); 2) гладить; 3) надеть
 лыжи
 vovta тонкий
 vovi-ma висок
 vovumtaŋkve позвать, попро-
 сить
 vovugaŋkve звать, называть, про-
 сить
 vovim-hum призывник
 vьhr красный
 Vьhr-armia Красная армия
 vьhr-armia-hum красноармеец
 vьhr-jorn-kol красный чум
 vьhr-kol-sam красный уголок
 vьhr-ohsar лисица-огневка

Z

zabastovka забастовка
 zavot завод
 zebra зебра
 ziraffa жирафа
 znamja знамя
 zoologia зоология
 žurnal журнал

СПИСОК НОВЫХ СЛОВ, ВОШЕДШИХ
В МАНСИЙСКИЙ ЛИТЕРАТУРНЫЙ ЯЗЫК

а

авангард avangard
август avgust
автомобиль avtomobilj
автономия avtonomia
агроном agronom
адрес adres
алфавит alfavit
анкета anketa
антенна antenna
аппарат apparat
апрель apreļ
аптека apteka
арифметика arifmetika
армия armia
артель artaļ
аэроплан aeroplan

б

база baza
банк bank
баня puvlen kol
батарея batareja
батрак met-hum
безграмотный nepaktal
безработный ropitattal
беспартийный partiatal
библиотека biblioteka
бинокль binokl
биография biografia
биология biologia
блокнот bloknot
больница boļnica
большевик boļsevik
бригада brigada

бригадир brigadir
броневик ker-alpип-avtomobilj
буква bukva, sijpos
букварь bukvar
буржуа burzua
буржуазия burzuazia
быть грамотным nepak hasu-
kve
бюллетень vjulleten

в

вагон vagon, koly-tujt
верблюд verbjud
ветеринар veterinar
винтовка vintovka
вишня visna
власть vlastj
вождь sart-hum
вокзал najij-tujt-taratan kol,
voksal
вопросительное предложение
kitjhlan lavimut
вопросительный знак kitjhlan
pos
восклицательное предложе-
ние rojhuhlan lavimut
восклицательный знак rojhuh-
hlan pos
врач pumaltan hum, doktor
вредитель toras-varne-hum
временное правительство Ро-
ра-kastyl-patjhlan-vlastj,
выборы perjan-varmaļ
выставка sussyltan-varmaļ
вычитание hot-vojmil

г

газ gaz
газета gazeta
гектар gektar
гиря gira
гласный звук turьj sij
государство gosudarstvo
грамм gramm
грамота nepak-hasne,
грамотный nepak-hasne, пера-
кьj
группа gruppа

д

дежурный dezurnьj
декабрь dekabr
делегат delegat, ketim-hum
деление lakv-utrmil
демократия demokratia
демонстрация demonstracia
депутат deputat
дециметр decimetr
диаграмма diagramma
диктатура diktatura
директива direktiva
директор direktor
доклад doklad
доктор doktor
домна domna-kur

ж

железная дорога ker ļojh
железная руда ker-varne-ahtas,
kerьj-ahtas
женделгатка delegat-ekva
животноводство kolyj uj-osne-
varmaļ
жирфа zirafa
журнал zurnal

з

забастовка zabastovka
завод zavod
задача majimut
заем jonhьп oln

закон lat
заседание athatne varmaļ
заявление lavne nepak
звук sij
зебра zebra
знак pos
знамя znamja

и

избиратель perian-hum
извещение hultne-nepak
излишек arьhtamut
измерение mortmil
империализм imperializm
империалист imperialist
индустриализация industriali-
zacia
индустрия industria
инженер inzener
институт institut
Институт народов Севера Lui-
sam mahum institut
интеграл integral
Интернационал Internacional
иод iod
июль ijul
июнь ijun

к

календарь hotal-sussyltanut
каменный уголь ahtas-lotah
кандидат kandidat
капитал kapital
капиталист kapitalist
капиталистическая страна ka-
pitalist-ma
капуста kapusta
карандаш hasnejiv
картофель kartofelj
касса kassa
катер kater, motor hap
квадрат kvadrat
кенгуру kenguru
килограмм kilogramm
километр kilometr
кино kino

кисточка, кисть tusi
 класс klass
 классная доска klass-part
 клетчатый usmasamhurip, samъ
 клуб klub
 книга kniga
 коллектив kolektiv
 коллективизация kolektivizacia
 коллекция kolekcia
 колония kolonia
 колхоз kolhos
 колхозник kolhos-hum
 Коминтерн Komintern
 комиссия komissia
 комитет komitet
 коммуна kommuna
 коммунизм kommunizm
 коммунист kommunist
 Коммунистическая партия
 Kommunist-partia
 комсомол komsomol
 комсомолец komsomol-рь
 комсомолка komsomol-aъi
 конверт konvert
 консервы konserv
 кооператив kooperativ
 край jer
 Красная армия Въѣг armia
 красноармеец Въѣг armia hum
 красный уголок въѣг kol sam
 красный чум въѣг-jorn-kol
 крестьяне krestjan mir
 кривая линия hutmilij surtmil
 крокодил krokodil
 куб kub
 кузнец ker-ratne-hum, kusnes
 кузница ker-ratne-kol
 кулак kulak
 культура kultbaza
 культура kultura

Л

лагерь lager
 лев lev
 ледокол љank-sakvatan najij hap
 лекарство porton, terpi
 ленинизм leninizm

ликбез likbes
 ликпункт likpunkt
 линейка sastum-part
 линия surtmil
 лозунг losunг

М

мавзолей mavzolej
 мазь (лекарство) sartne
 terpi
 май maj
 марка marka
 март mart
 мастер master
 мастерская saksen-kol
 машина masina
 мельница kolas-varne kol
 мера mortnekem
 метр metr
 милиция milicia
 милиционер milicia-hum
 миллиметр millimetr
 миллион million
 минус minus
 минута minuta
 молодежь мап-mahum
 морж руркьѣ ѣ
 мотор motor
 моторная лодка motor-hap
 музей muzej

Н

налог rot
 нация nacia
 нефть najij voj
 ноль ну
 номер номер
 носорог апъѣ-нолпа
 ноябрь nojabr

О

обезьяна obezjana
 область oblast
 облигация obligacia
 обои kol-nor nepak
 обойма osne-ker

округ okrug
 октябрь oktabr
 Октябрьская революция Ok-
 tabr revolucia
 оппозиция oppozicia
 организатор organisator
 организация organizacia
 организм organism
 орден orden
 орденосец orden-osne hum

П

пальма pajma
 паровоз najij-tujt, lokomotiv
 пароход uajij hap
 партизан partizan
 партия partia
 паспорт pasport
 Первое мая Oul Maj
 перо hasne-ker
 пионер pioner
 письмо ketim nepak
 плакат plakat
 план plan
 пленум plenum
 плодовое дерево piъѣ jiv
 плуг ma sakvatanut
 плюс plus
 повествовательное предло-
 жение potъrtan lavimut
 поезд najij tujt
 политика politika
 полиция policia
 портфель portfel
 почта posta
 почтальон posta hum
 почтовый ящик posta totap
 предложение (грамм.) lavimut
 председатель рурк-hum
 премия premia, mujlup
 призывник vovvim hum
 пристань tait
 пролетариат proletariat
 пролетарий proletarij
 промысловая артель alislan
 artaъ
 протокол protokol
 процент procent

1/8 - 1074

прямая линия sohot surtmil
 прямоугольник osahosa
 пулемет пулемет, ѣal-pahvъn-
 masina
 пустыня sejij ma
 пушка us-alъmъn pisaъ
 пятилетка at tal plan

Р

рабочий rabocij
 радио radio
 радиостанция radiostancia
 район rajon
 револьвер revolver, tajt-sunt
 pisaъ
 революционер revolucioner
 революция revolucia
 редактор redaktor
 рельс relsa
 резина rezina
 резинка-стиралка osъъnut
 республика respublika
 рисунок poslimut
 руководитель рурк totne hum
 ручка керъѣ hasnejiv

С

самолет toulъѣ hap
 сантиметр santimetr
 сберегательная касса oin-ural-
 tan kassa
 секретарь sekretar
 секция sekcia
 сентябрь sentъabr
 сигнал urne pos
 сложение akvan-pinne-varmaъ
 слон slon
 собрание mir kol
 совет совет
 Советский союз Sovet jurshat-
 mil
 совхоз sovhoz
 согласный звук vosъѣ sij
 социализм socializm
 социалист sozialist
 союз jurshatmil
 спальня hujne kolnak
 ссылка ssilka

станок goritan pasan
станция stancia
стенная газета kol-nor gazeta
столовая tene kol
страна ma
страница poh
строчка hasne-sir
счет lovintan varmaj
счета lovintan sakyt
съезд sjezd

Т

таблица hasmil
театр teatr
телеграмма telegramma
телеграф telegraf
телефон telefon
тетрадь hasne-nepak
техника, технический tehnika
техникум tehnikum
тигр tigr
товарищ jurт hum
тонна tonna
точка astne pos
трактор traktor
треугольник hurum-sampa
трудящийся goritan hum

У

угол sam
ударник karkam-hum
удостоверение takmaltan nepak
умножение sav maltmil
урок hapstan-sos
учебник hapstanut
учение hapstan-varmal
ученик hapstan-davram
учитель hapstan-hum

Ф

фабрика fabrika
фамилия fami ia, oparis-nam
фашизм fasizm
фашист fasist
февраль fevral

Февральская революция Fe-
vral revolutcia
физкультура fizkultura
флаг flag, torpal
флот flot
фронт front

Ц

царизм carizm
царь hon,
цех ceh
циферблат ciferblat
цифра lovintanpos

Ч

часовая стрелка sos susseltan-
ker
часы sos susseltanut
чернила papkvit
черта surimil
чертеж surtimut
четырёхугольник dilasampa

Ш

шахта sahta
швейная машина juntne-ma-
sina
школа skola
шовинизм sovinizm
шовинист sovinst
штаб stav

Э

экскурсия ekskursia
электричество elektro
электростанция elektrostancia
электроэнергия elektrojor
этаж kol-nak

Я

яблоко jabloko
яблоня jabloza
январь janvar
ясли davram-osne kol

СОДЕРЖАНИЕ

	стр.
Введение	3
Грамматический очерк	11
Фонетика	16
Морфология	56
Синтаксис	59
Как пользоваться словарем	61
Мансийско-русский словарь	61
Список новых слов, вошедших в мансийский литератур- ный язык	110

Цена 80 коп., перепл. 50 коп.

Ответственный редактор: *С. М. Лазуко.*

Технический редактор: *В. Н. Аксельрод.*

Корректор *А. А. Морозова.*

Книга сдана в набор 10/IV-1936 г. Подписана к печати 16/XII-1936 г.

У-79. Учпедгиз 6951/Л. Леноблгорлит № 26220. Заказ № 1074.

Формат бумаги 72×110 см. Тираж 1500 экз.

Авт. листов 6,43. Печ. лист. 7 $\frac{1}{4}$. Бум. листов 1 $\frac{13}{16}$ (160,280 зн. в 1 бум. листе).

Типография „Коминтери“, Ленинград, Красная ул., д. 1.